

KEYS TO THE CLASSICS.

THE ORATIONS

OF

Cicero.

Construed literally and word for word.

BY

THE LATE REV. DR. GILES,

FELLOW OF C. C. COLLEGE, OXFORD, AND RECTOR OF
SUTTON, SURREY.

VOL. II.

THE FOUR ORATIONS AGAINST
CATILINE, &c.

London:

CORNISH & SONS, 328 HIGH HOLBORN.

Textkit - Greek and Latin Learning Tools
<http://www.textkit.com>

CICERO'S ORATIONS

AGAINST CATALINE.

Oration I.

Quousque how long *tandem* at length, *Catilina* *Catiline*, *abutere* will you abuse *patientia nostra* our patience? *Quamdiu* how long *etiam* also *furor istatus* will that phrenzy of yours *eludet nos* mock at us? *Quem ad finem* to what limit *effrenata audacia* will your unrestrained audacity *jactabit sese* boast itself? *Nocturnamne præsidium* has the nightly garrison *Palatii* of the *Palatium* *te* [moved] thee *nihil* not at all, *vigiliæ* the watches *urbis* of the city *nihil* not at all, *timor* the fear *populi* of the people *nihil* not at all, *concurus* the meetings *omnium bonorum* of all good men *nihil* not at all, *hic munitissimus locus* this entrenched place *habendi senatus* of holding the senate, *ora* have the looks *vultusque* and countenances *horum* of these men here *moverunt* moved you *nihil* not at all? *Non sentis* do you not feel *tua consilia* that your plans *patere* are laid open? *Non vides* do you not see *conjuracionem tuam* that your conspiracy *jam teneri* is already held *constrictum* bound *conscientia* by the common knowledge *omnium horum* of all these [senators]? *Quid* what *egeris* you did *proxima nocte* last night, *quid* what *superiore* the night before, *ubi* where *fuëris* you were, *quos* what men *convocaveris* you called together, *quid consilii* what counsel *ceperis*

you took, *quem* which *nostrum* of us *arbitraris* do you think *ignorare* is ignorant? 2. *O tempora* oh for these times! *O mores* oh for our morals! *Senatus* the senate *intelligit* knows *hæc* these facts: *consul* the consul *videt* sees them; *hic tamen* yet this man *vivit* lives. *Vivit* lives? *immo vero* nay indeed *etiam venit* he even comes *in senatum* into the senate; *fit* he is made *particeps* a participator *publici consilii* of the public counsels; *notat* he marks *et designat* and points out *oculis* with his eyes *ad cædem* for slaughter *unumquemque* every one *nostrum* of us. *Nos autem* but we, *viri fortes* brave men, *videmur* seem *satisfacere* to do enough *reipublicæ* for the state, *si* if *vitemus* we avoid *furorem* the madness *ac tela* and weapons *istius* of that man. *Oportebat* it was right *te* that you, *Catilina* Catiline, *jampridem* long ago *duci* should be dragged *ad mortem* to death *jussu* by command *consulis* of the consul: *pestem istam* that the destruction, *quam* which *tu* you *jamdiu machinaris* have now long been contriving *in nos omnes* for all of us, *conferri* should be heaped *in te* upon yourself. *An vero* did indeed *vir amplissimus* that most excellent man *Publius Scipio* Publius Scipio, *pontifex maximus* the supreme pontiff, *privatus* though a private man, *interfecit* slay *Tiberium Gracchum* Tiberius Gracchus *labefactantem* who was shaking *statum* the condition *reipublicæ* of the republic *mediocriter* slightly, *nos vero* but shall we *consules* consuls *perferemus* put up with *Catilinam* Catiline *cupientum* who is desiring *vastare* to lay waste *orbem* the globe *terræ* of the earth *cæde* with slaughter *atque incendiis* and conflagration? *Nam* for *prætereo* I pass over *illa* those things *nimis antiqua* too ancient, *quod* how that *Caius Servilius Ahala* Caius Servilius Ahala *occidit* slew *sua manu* with his own hand *Spurium Mælium* Spurius Mælius *studentem* who was labouring *novis rebus* for a revolution. *Fuit* there was, *quondam* formerly *ista virtus* such virtue *in hac republica* in this republic, *ut* that *viri fortes* brave men *coercerent* coerced *civem*

perniciosum a dangerous citizen *acrioribus suppliciis* with severer punishment *quam* than *acerbissimum hostem* the bitterest enemy. *Habemus* we have in *te* against you, *Catilina* Catiline, *senatusconsultum* a decree of the senate *vehemens* strong *et* and *grave* and severe: *non deest* there is not wanting *reipublicæ* to the republic *consilium* counsel *neque* nor *auctoritas* the influence *hujus ordinis* of this order; *nos* we, *dico* I say it *aperte* openly, *nos* we *consules* consuls *desumus* are wanting.

II. 4. *Senatus* the senate *quondam* formerly *decrevit* decreed, *ut* that *Lucius Opimius* Lucius Opimius *consul* the consul *videret* should look to it *ne* lest *republica* the republic *caperet* should receive *quid detrimenti* any damage. *Nox nulla* not a single night *intercessit* intervened, *Caius Gracchus* Caius Gracchus *natus* born *clarissimo patre* of a most noble father, *avo* grandfather, *majoribus* and ancestors, *interfectus est* was slain *propter* on account of *quasdam suspiciones* certain suspicions *seditionum* of seditions: *Marcus Fulvius* Marcus Fulvius *consularis* a man of consular rank, *occisus est* was slain *cum liberis* with his children. *Simili senatusconsulto* by a similiar decree of the senate *republica* the republic *permissa est* was committed *consulibus* to the consuls *Caio Mario* Caius Marius *et* and *Lucio Valerio* Lucius Valerius: *num mors* did death *ac pœna* and punishment *populi Romani* of [from] the Roman people *unum diem* for a single day *postea* after that *remorata est* delay *Lucium Saturninum* Lucius Saturninus *tribunum plebis* tribune of the people *et* and *Caium Servilium* Caius Servilius *prætorem* the prætor: *At nos* but we *jam* now *vicesimum diem* for the twentieth day *patimur* are suffering *aciem* the edge *auctoritatis* of the authority *horum* of these [senators] *hebescere* to be blunted. *Habemus enim* for we have *senatusconsultum* a decree of the senate *hujusmodi* of this kind, *veruntamen* but however *inclusum* inclosed *in tabulis* in the papers, *tanquam* as *gladium* a sword *reconditum* buried *in vagina* in the

scabbar'd : *quo ex senatusconsulto* by which decree of the senate *convenit* it is fit, *Catilina* Catiline, *te* that you *esse interfectum* should be slain *confestim* at once. *Vivis* you live ! *et vivis* and you live *non not ad depouendam* to lay aside, *sed* but *ad confirmandam audaciam* to confirm your audacity. *Cupio* I desire, *patres conscripti* conscript fathers, *me* that I *esse clementem* may be merciful : *cupio* I desire, *in tantis periculis* amid such great dangers *reipublicæ* of the republic, *me* that I *non videri* may not seem *dissolutum* negligent : *sed* but *jam* already *ipse* I myself *condemno me* condemn myself *inertiæ* of sloth *nequitiaque* and of remissness. 5. *Castra sunt* there is a camp *collocata* placed in *Italia* in Italy in *faucibus* in the gorges *Etruriæ* of Etruria *contra rempublicam* in hostility to the republic : *numerus* the number *hostium* of the enemies *creciscit* grows in *dies singulos* every day, *videmus autem* but we see *imperatorem* the commander-in-chief *eorum castrorum* of that camp *ducemque* and the leader *hostium* of the enemies *intra mœnia* within the walls *atque adeo* and even *iu senatu* in the senate, *quotidie* daily *molientem* designing *perniciem aliquam intestinam* some intestine destruction *reipublicæ* against the state. *Si* if *jussero* I shall command *te* you, *Catilina* Catiline, *jam* now *comprehendi* to be seized, *si* if *interfici* to be put to death, *erit mihi verendum* I shall have to fear *ne non* that *omnes boni* all good men [may say] *hoc* that this *esse factum* has been done *a me* by me *serius* too late *potius* rather *quam* than *quisquam* that any one *dicat* may say [that it has been done] *crudelius* too cruelly. *Verum* but *ego* I *certa de causa* for a certain reason *nondum adducor* am not yet led *ut faciam* to do *hoc* this *quod* which *oportuit factum esse* ought to have been done *jampridem* long ago. *Tum* then *denique* at last *interficiam te* I shall put you to death *quum* when *jam* already *nemo* no one *poterit* will be able *inveniri* to be found *tam improbus* so wicked, *tam perditus* so abandoned *tam similis* so like *tui* yourself, *qui non fateatur* as not to confess *id* that it

factum esse was done *jure* justly. 6. *Quamdiu* as long as *erit* there shall be *quisquam* any one *qui* who *audet* dares *defendere te* to defend you, *vives* you will live; *et* and *vives* you will live *ita* so *ut* as *vivis* you live *nunc* now, *obsessus* beleaguered *meis multis* by my many *et firmis præsiidiis* and strong guards, *ne possis* that you may not be able *commovere te* to stir yourself *contra rempublicam* against the republic: *etiam* also *oculi* the eyes *et aures* and the ears *multorum* of many *speculabuntur* will spy out *atque custodient* and guard *te* you, *sunt* as *adhuc fecerunt* they have hitherto done, *non sentientem* though you do not perceive it.

III. *Etenim* for too *quid est* what is there, *Catilina* Catiline, *quod* which *jam* now *expectes* you can expect *amplius* any longer, *si* if *neque nox* neither the night *potest* can *obscurare* hide *cætus nefarios* your wicked meetings *tenebris* in darkness, *nec* nor *privata domus* a private house *continere* contain *parietibus* within its walls *vocem* the voice *conjuratiõis tuæ* of your conspiracy? *si* if *omnia* all things *illustrantur* are brought to light, *si* if *erumpunt* they break forth? *Muta jam* change at once *istam mentem* that mind of yours; *crede mihi* trust me; *obliviscere* forget *cædis* slaughter *atque incendiorum* and flames. *Teneris* you are hemmed in *undique* on every side; *omnia tua consilia* all your plans *sunt* are *clariora* more clear *luce* than the light *nobis* to us: *quæ* which [plans] *etiam* also *licet recognoscas* you may pass in review *mecum* with me. 7. *Meministine* do you remember *me* that I *dicere* said *in senatu* in the senate *ante diem duodecimum* on the twelfth day before *Calendas Novembres* the calends of November, *Caium Manlium* that Caius Manlius *satellitẽ* the satellite *atque administrum* and minister *tuæ audaciæ* of your audacity, *fore* would be *in armis* in arms *certo die* on a certain day *qui dies* which day *futurus esset* would be *ante diem sextum* the sixth day before *calendas Novembres* the calends of November? *Num me fefellit* did it escape my notice, *Catilina* Catiline, *non modo* not only *res* the fact itself *tanta* so

important, *tam atrox* so atrocious, *tam incredibilis* so incredible, *verum* but, (*id quod* a thing which *est* is *multo magis admirandum* much more to be wondered at) *dies* the very day? *Ego idem* I also *dixi* said *in senatu* in the senate *te* that you *contulisse* fixed *eadem* the slaughter *optimatum* of the nobles *in ante-diem-sextum* for the sixth day before *calendas Novembres* the calends of November, *tum* at the time *quum* when *multi principes* many of our chief men *profugerunt* went away *Roma* from Rome *non tam* not so much *causa* for the sake *sui conservandi* of saving themselves *quam* as *tuorum consiliorum reprimendorum* of checking your designs. *Num potes* are you able *inficiari* to deny *te* that you, *illo ipso die* on that very day, *circumclusum* hemmed in *meis præsidiis* by my guards, *mea diligentia* by my diligence, *non potuisse* were not able *commovere* to stir *te* yourself *contra rempublicam* against the republic, *quum* when *tu* you, *discessu* at the departure *cæterorum* of the rest, *dicebas* said *tamen* nevertheless *te* that you *esse contentum* were content *nostra cæde* with the slaughter of us *qui* who *remansissemus* remained? 8. *Quid* what? *quum* when *tu* you *confideres* trusted *te* that you *occupaturum esse* would seize *Præneste* Præneste *calendis ipsis Novembribus* on the very calends of November *nocturno impetu* in an assault by night, *sensistine* did you [not] perceive *illam coloniam* that that colony *munitam esse* was fortified, *meo jussu* by my command, *præsidiis* with garrisons, *custodiis* with day watches, *vigiliis* and with night-watches? *Agis* you do *nihil* nothing, *moliris* you plan *nihil* nothing, *cogitas* you think of *nihil* nothing, *quod* which *ego* I *non modo* not only *non audiam* do not hear of, *sed etiam* but also *non videam* do not see *planeque sentiam* and know clearly.

IV. *Recognosce tandem* review now *mecum* with me *illam noctem superiorem* that night before; *jam intelliges* you will at once see me that I *vigilare* am watching *multo acrius* much more actively *ad salutem* for the safety *quam* than *te* you *ad perniciem* for the destruc-

tion *reipublicæ* of the reipublic. *Dico* I say *te* that you *venisse* came *priori nocte* the night before *inter falcarios* among the scythe-makers (*non agam* I will not deal with you *obscure* obscurely) *in domum* into the house *Marci Læcæ* of Marcus Læca; *complures* that several persons *socios* your associates *ejusdem amentia* in the same folly *scelerisque* and wickedness *convenisse* came together *eodem* to the same place. *Num audes* do you dare *negare* deny it? *Quid* why *taces* are you silent? *Convincam* I will prove it *si* if *negas* you deny it? *Video enim* for I see *esse* that there are *hic* here *in senatu* in the senate *quosdam* some *qui* who *fuere* were *una* together *tecum* with you. 9. *O dii immortales* oh immortal gods! *ubinam gentium* where in the world *sumus* are we? *in qua urbe* in what city *vivimus* do we live? *quam rempublicam* what [kind of] republic *habemus* have we! *Hic* here, *sunt* there are *hic* here, *patres conscripti* conscript fathers, *in nostro numero* in our number, *in hoc* in this *sanctissimo* the most solemn *gravissimoque consilio* and grave assembly *orbis* of the globe *terræ* of the earth, *qui* [men] who *cogitent* are thinking *de meo interitu* about my death *nostrumque omnium* and [the death] of all of us, *qui* who are thinking *de exitio* about the destruction *hujus orbis* of this city *atque adeo* and moreover *orbis terrarum* of the whole earth. *Ego* I *consul* the consul *video* see *hosce* these men *et rogo* and ask them *sententiam* their opinion *de republica* about the republic; *et* and *nondum vulnero* do not yet wound *voce* with my words *eos* those *quos oportebat* who ought [long ago] *trucidari* to be slain *ferro* with the sword.

Fuisti igitur you were then, *Catilina* Catiline, *apud Læcam* at Læca's house *illa nocte* on that night: *distribuisti* you divided out *partes* the parts *Italiae* of Italy: *statuisti* you fixed *quo* whither *placeret* it seemed good *quemque* that each *proficisci* should go: *delegisti* you chose *quos* whom *relinqueres* you should leave *Romæ* at Rome, *quos* whom *educeres* you should lead out *tecum* with you; *descripsisti* you marked out

artes the parts *urbis* of the city *ad incendia* for setting on fire : *confirmasti* you assured them *te* that you *exiturum esse* would go forth *jam* at once : *dixisti* you said *esse* that it was *etiam nunc* even now. *paululum moræ* a little delay *tibi* to you *quod* that *ego* I *viverem* was alive. *Reperti sunt* there were found *duo equites Romani* two Roman knights, *qui* who *liberarent* freed *te* you *ista cura* from that care *et* and *pollicerentur* promised *sese* that they *interfecturos* would kill *me* *paulo* a little *ante lucem* before dawn *illa ipsa nocte* that same night *in meo lectulo* in my bed. 10. *Ego* I *comperi* found out *hæc omnia* all these things *etiam* even *cætu vestro* your assembly *vixdum dimisso* having scarcely yet been dismissed ; *munivi* I fortified *atque firmavi* and strengthened *domum meam* my house *majoribus præsiidiis* with a greater guard : *exclusi* I shut out *eos* those *quos* whom *tu* you *miseras* had sent *ad me* to me *mane* in the morning *salutatam* to salute me, *quum* when *illi ipsi* those same men *venissent* had come *quos* whom *ego* I *jam prædixeram* had already foretold *multis* to many *ac summis viris* and most respectable men *esse* to be *venturos* about *te* to come *ad me* to me *id temporis* at that time.

V. *Quæ* which things *quum ita essent* being so, *Catilina* Catiline, *perge* proceed *quo* whither *cæpisti* you have begun : *egredere* go out *aliquando* at last *ex urbe* from the city ; *portæ* the gates *patent* are open ; *proficiscere* set forth : *illa tua Manliana castra* that Manlian camp of yours *desiderant te* misses you *impe- ratorem* for its commander *nimum diu* too long ; *educ* lead out *tecum* with you *etiam omnes tuos* all your men also ; *si minus* if not [all], *quam plurimos* [yet] as many as possible ; *purga* purify *urbem* the city ; *liberabis me* you will free me *magno metu* from great fear *dummodo* provided that only *murus* the wall *intersit* intervene *inter me* between me *atque te* and you. *Non potes* you cannot *jam* now *versari* dwell *diutius* any longer *nobiscum* with us ; *non feram* I

will not bear it, *non patiar* I will not suffer it, *non rinam* I will not permit it. 11. *Magna gratia* great gratitude *habenda est* is to be felt *diis immortalibus* to the immortal gods *atque* and *huic Iovi Statori* to this Iupiter Stator, *antiquissimo custodi* the most ancient guard *hujus urbis* of this city, *quod* that *effugimus* we have escaped *jam* already *toties* so often *tam horribilem* so horrible *tamque infestam pestem* and so deadly a pest *reipublicæ* to the reipublic. *Summa salus* the general safety *reipublicæ* of the state *non est periclitanda* must not be endangered *sæpius* too often *in uno homine* on one man. *Quamdiu* as long as *insidiatus es* you plotted, *Catilina* Catiline, *mihî* against me *consuli designato* consul elect, *defendi* I defended *me* myself *non publico præsidio* not by a public guard, *sed* but *privata diligentia* by private diligence. *Quum* when *proximis comitiis consularibus* at the last consular *comitia voluisti* you wished *interficere* to slay *me* me *consulem* the consul *et* and *competitores tuos* your competitors *in Campo* in the campus [Martius], *compressi* I checked *tuos nefarios conatus* your wicked attempts *præsidio* with the protection *et copiis* and the resources *amicorum* of my friends *nullo tumultu* no tumult *concitato* having been stirred up *publice* publicly; *denique* lastly, *quotiescumque* as often as *petiisti me* you attacked me, *obstisti tibi* I resisted you *per me* by myself, *quamquam* although *videbam* I saw *perniciem meam* that my destruction *conjunctam esse* was joined *cum magna calamitate* with a great disaster *reipublicæ* of the republic. 12. *Nunc* now *jam petis* you are already attacking *universam rempublicam* the whole state *aperte* openly; *vocas* you are invoking *templa* the temples *deorum immortalium* of the immortal gods, *tecta* the houses *urbis* of the city, *vitam* the life *omnium civium* of all the citizens, *denique* and in short *totam Italiam* the whole of Italy *ad exitium* to destruction *et vastitatem* and waste.

Quare wherefore, *quoniam* since *nondum audeo* I do

not yet dare *facere* to do *id* that *quod* which *est* is *primum* the chief *atque* and *proprium* proper duty *hujus imperii* of this office *disciplinæque* and of the discipline *majorum* of our forefathers, *faciam* I will do *id* that *quod* which *est* is *lenius* more gentle *ad severitatem* in the way of severity *et* and *utilius* more useful *ad communem salutem* towards the common safety. *Nam* for *si* if *jussero* I shall have commanded *te* you *interfici* to be put to death, *reliqua manus* the rest of the band *conjuratorum* of conspirators *residebit* will settle down *in republica* in the state. *Sin* but if *tu* you *exieris* shall have gone forth (*quod* which *jamdudum* for some time *hortor te* I have been advising you to do) *sentina* the sink *tuorum comitum* of your companions *magna* great *et perniciosam* and destructive *reipublicæ* to the state *exhaurietur* will be drawn off *ex urbe* out of the city. 13. *Quid* what *est* is it, *Catilina* Catiline? *Num dubitas* do you hesitate *facere* to do, *me imperante* at my command, *id* that *quod* which *jam faciebas* you were already doing *tua sponte* of your own accord? *Consul* the consul *jubes* bids *hostem* an enemy *exire* to go forth *ex urbe* from the city. *Interrogas me* you ask me *num* is it *in exilium* to exile? *Non jubeo* I do not bid you, *sed* but, *si* if *consulis me* you ask me, *suadeo* I advise you.

VI. *Quid enim* for what *est* is there, *Catilina* Catiline, *quod* which *possit* can *jam* now *delectare* delight *te* you *in hac urbe* to this city, *in qua* in which *est* there is *nemo* no one *extra istam conjurationem* besides that conspiracy *perditorum hominum* of abandoned men, *qui* who *non metuat te* does not fear you, *nemo* no one *qui* who *non oderit* does not hate you? *Quæ nota* what mark *domesticæ turpitudinis* of domestic baseness *est* is there, *non inusta* that is not branded *vita tuæ* on your life? [*Quod dedecus* what disgrace *infamiæ* of the infamy *rerum privatarum* of your private affairs *non hæret* does not adhere to you?]

Quæ libidinis what licentiousness *unquam abfuit* was ever absent *ab oculis* from your eyes, *quod facinus* what crime *unquam* ever *a manibus tuis* from your hands, *quod flagitium* what flagitiousness *a toto corpore* from your whole person? *Cui adolescentulo* to what young man *quem* whom *irretisses* you might have enticed *illecebris* by the allurements *corruptelarum* of corruptions, *non prætulisti* have you not proffered *aut* either *ferrum* a sword *ad audaciam* for audacity *aut facem* or a torch *ad libidinem* for lust?

14. *Quid vero* but what? *Nuper* lately, *quum* when *vacuefecisses* you had made vacant *domum* your house *novis nuptiis* for new nuptials *morte* by the death *superioris uxoris* of your former wife, *nonne cumulasti* did you not aggravate *hoc scelus* this crime *etiam* also *alio incredibili scelere* by another incredible crime? *Quod* which *ego* I *prætermitto* omit *et* and *facile* easily *patior* suffer *sileri* to be passed over in silence, *ne videatur* that there may not seem *aut* either *existisse* to have existed *aut* or *non vindicata esse* not to have been avenged *in hac urbe* in this city *immanitas* the atrocity *tanti facinoris* of so great a deed. *Prætermitto* I pass over *ruinas* the ruins *tuarum fortunarum* of your fortunes *quas omnes* all of which *senties* you will feel *impendere tibi* hang over you *proximis Idibus* on the next Ides; *venio* I come *ad illa* to those things *quæ* which *pertinent* relate *non* not *ad privatam ignominiam* to the private ignominy *tuorum vitiorum* of your vices, *non* not *ad domesticam tuam difficultatem* to your domestic difficulty *ac turpitudinem* and dishonour, *sed* but *ad summam vitam* to the general life *salutemque* and safety *reipublicæ* of the republic *atque* and *ad* to [the life and safety] *omnium nostrum* of all of us.

15. *Potestne* can *hæc lux* this light, *Catilina* Catiline, *aut* or *spiritus* the breath *hujus cæli* of this heaven *esse* be *jucundus* pleasant *tibi* to you, *quum scias* when you know *esse* that there is *unum* no one *qui* who *nesciat* is ignorant *te* that

you *pridie* on the day before *calendas Ianuarias* the calends of January, *Lepido et Tullo consulibus* in the consulship of Lepidus and Tullus, *stetisse* stood in *comitio* in the comitium *cum telo* with a weapon: *paravisse* that you got ready *manum* a hand *causa* for the purpose *interficiendorum consulum* of slaying the consuls *et principum* and chief men *civitatis* of the state? *non mentem aliquam* that no wisdom *aut* or *timorem tuum* fear on your part *sed* but *fortunam* the fortune *reipublicæ* of the republic *obstitisse* was an obstacle *sceleri tuo* to your wickedness *ac furori* and madness? *Ac jam* and now *omitto* I pass over *illa* those matters, *neque enim* for neither *sunt* are [those] *aut obscura* either obscure *aut* or *non multa* not many *commissa* which were done *post* afterwards. *Quoties* how often *tu conatus es* have you attempted *interficere* to kill *me me designatum* when [consul] elect, *quoties* how often *consulem* when actual consul! *Quot tuas petitiones* how many of your attacks *ita coniectas* so aimed *ut* that *viderentur* they seemed *non posse* not to be able *vitari* to be avoided, *effugi* did I escape *parva quadam declinatione* by some slight movement *et* and, *ut* as *aiunt* they say, *corpore* with my body. *Agis* you do *nihil* nothing, *assequeris* you attain to *nihil* nothing, [*moliris* you design *nihil* nothing, *quod* which *valeat* is able *latere mihi* to escape me *in tempore* in due time]: *neque tamen* yet neither *desiistis* have you ceased *conari* to attempt *oc velle* and to hope.

16. *Quoties* how often *sica ista* has that dagger *jam* already *extorta est* been wrested *de manibus tibi* from your hands! *quoties vero* but how often *excidit* has it fallen from you *casu aliquo* by some chance *et elapsa est* and escaped! [*tamen* yet *non potes* you are not able *carere ea* be without it *diutius* any longer:] *quæ quidem* which [dagger] indeed, *quibus sacris* by what sacred *rites initiata sit* it has been initiated *ac devotata* and dedicated *nescio* I know not, *quod* because *putas* you think *it necesse* necessary *defigere*

to fix it *in corpore* in the body *consulis* of the consul.

¶II. *Nunc vero* but now, *quæ* what *est* is *ista tua vita* that life of yours! *Loquar enim* for I will speak *jam* now *tecum* with you *sic* so, *non* not *ut* that *videar* I may seem *esse permotus* to be influenced *odio* by hatred, *quo* by which *debeo* I ought [to be], *sed* but *ut* that [I may seem to be influenced] *misericordia* by pity *quæ nulla* which in no wise *debetur* is due *tibi* to you. *Venisti* you came *paulo ante* a little while ago *in senatum* into the senate; *quis* who *ex hac tanta frequentia* out of this great assembly, *ex tot tuis amicis* of so many friends of yours *ac necessariis* and connexions *salutavit te* saluted you? *Si* if *hoc* this *contigit* has happened *nemini* to no one *post memoriam* since the memory *hominum* of men, *expectas* do you await *contumelian* the contempt *vocis* of their voice, *quum* when *sis oppressus* you are crushed *gravissimo judicio* by the weighty judgement *taciturnitatis* of their silence? *Quid* why [need I say], *quod* that *ista subsellia* those seats *vacuefacta sunt* were vacated *adventu tuo* at your approach? *quod* that *omnes* all *consulares* of consular rank *qui* who *persæpe* very often *constituti fuerunt* were marked out *tibi* by you *ad cædem* for slaughter, *reliquerunt* left *istam partem* that part *subselliorum* of the benches *nudam* bare *atque inanem* and empty, *simul atque* as soon as *assedisti* you sat near them? *Quo animo* with what feeling *tandem* at length *putas* do you think *hoc* that this *ferendumis* to be borne *tibi* by you? 17. *Si* if *Hercle* by Hercules *servi mei* my slaves *metuerent* feared *me* me *isto pacto* in that manner, *ut* as *omnes cives tui* all your countrymen *metuunt* fear *te* you, *putarem* I should think *domum meam* that my house *relinquendam* ought to be abandoned: *tu non arbitraris* do you not think *urbem* that the city [ought to be left] *tibi* by you! *et* and, *si* if *viderem* I saw *me* myself *injuria* wrongfully *tam graviter susp*

grievously an object of suspicion *atque offensum* and offence *meis civibus* to my countrymen, *mallet* I would rather *me* that I *curere* should be without *aspectu* the sight *civium* of my countrymen *quam* than *conspici* be looked on *infestis oculis* by the hostile eyes *omnium* of all of them: *tu* you, *quum* although *conscientia* by the consciousness *tuorum scelerum* of your crimes *agnoscas* you recognize *odium* that the hatred *omnium* of all *justum* is just *et* and *jam* already *debitum* due *tibi* to you *diu* long ago, *dubitas* do you hesitate *vitare* to avoid *adspectum* the look *præsentianque* and presence *eorum* of those men *quorum mentes* whose minds *sensusque* and feelings *vulneras* you are wounding? *Si* if *parentes tui* your parents *timerent* feared *atque odissent* and hated *te* you *neque posses* and you could not *placare* appease *eos* them *ulla ratione* in any manner, *ut* as *opinor* I think, *concederes* you would withdraw *aliquo* somewhither *ab eorum oculis* from their eyes: *nunc* now *patria* your country, *quæ* which *est* is *communis parens* the common parent *omnium uostrum* of all of us, *odit* hates *ac metuit* and fears *te* you, *et* and *jamdiu* already for a long time *nihil judicat* judges nothing *de te* about you *nisi* except *cogitare* that you are thinking *de parricidio suo* about murdering her. *Tu* will you *neque verebere* neither reverence *hujus auctoritatem* her authority, *neque sequere* nor abide by *judicium* her judgment, *neque pertimesces* nor fear *vim* her power? 18. *Quæ* [your country] which *agit* deals *sic* thus *tecum* with you, *Catilina* Catiline, *et* and *loquitur* speaks with you *quodammodo* after a manner *tacita* though silent: " *Nullum facinus* no crime *jam* now *aliquot annis* for several years *extitit* has shown itself *nisi* but *per te* by your agency: *nullum flagitium* no flagitiousness *sine te* without you: *tibi* to you *uni* alone *reces* the deaths *multorum civium* of many citizens, *tibi* to you *vexatio* the harassing *direptioque* and plundering *sociorum* of the allies *fuit* has been *impunita* with impunity *ac*

libera and free : *tu* you *valuisti* have prevailed *non solum* not only *ad negligendas leges* to neglect the laws, *ac quæstiones* and inquisitions *verum* but *etiam* also *ad evertendas* to overthrow *perfringendasque* and break through them. *Tuli tamen* I however put up with *superiora illa* those former doings, *ut potui* as I was able, *quamquam* although *fuerunt* they were *non ferenda* such as ought not to have been borne : *nunc vero* but now *me* that I *esse* should be *totam* wholly *in metu* in fear *propter te unum* on account of you alone ; *quicquid* whatever *increpauerit* may have made a noise, *Catilinam* that Catiline *timeri* is the object feared ; *nullum consilium* that no counsel *videri* seems *posse* to be able *iniri* to be entered upon *contra me* against me *quod* which *abhorreat* is alien *a tuo scelere* from your wickedness—*non est* it is not *ferendum* to be borne. *Quamobrem* wherefore *discede* depart *atque* and *eripe* take away *hunc timorem* this fear *mihî* from me : *si* if *est* it is *verus* true, *ne opprimar* that I may not be crushed ; *sin* but if *falsus* false, *ut* that *tandem* at length *desinam* I may cease *aliquando* some time *timere* to fear.”

VIII. 19. *Si* if, *ut* as *dixi* I said, *patria* your country *loquatur* speak *hæc* these words *tecum* with you, *nonne debeat* ought she not *impetrare* to obtain [her request] *etiam si* even if *non possit* she is not able *adhibere* to use *vim* force? *Quid* why [need I say] *quod* that *tu* you *ipse* yourself *dedisti* have given *te* yourself *in custodiam* into custody? *quid* why *quod* that *causa* for the sake *vitandæ suspicionis* of avoiding suspicion *dixisti* you said *te* that you *velle* wished *habitare* to dwell *apud Manium Lepidum* with Manius Lepidus? *a quo* by whom *non receptus* not having been received *ausus es* you dared *venire* to come *etiam* also *ad me* to me, *atque* and *rogasti* you asked *ut* that *asservarem* I would keep *te* you *domi meæ* at my house. *Quum* when *tulisses* you had received *a me* *quoque* from me also *id responsum* this answer *me*

that I *posse* could *nullo modo* in no wise *esse* be *tuto* safely *iisdem paristibus* within the same house-walls, *qui essem* seeing that I was *in magno periculo* in great danger *quod* because *contineremur* we were contained *iisdem mœnibus* within the same city-walls, *venisti* you came *ad Quintum Metellum* to Quintus Metellus *prætorem* the prætor. *A quo* by whom *repudiatus* having been rejected *demigrasti* you went over *aa sodalem tuum* to your companion *virum optimum* that excellent man *Marcum Marcellum* Marcus Marcellus: *quem* whom *tu* you *videlicet* forsooth *putasti* thought *fore* to be about to be *et* both *diligentissimum* most diligent *ad custodiendum* to guard you *et* and *sagacissimum* most sagacious *ad suspicandum* to suspect *et* and *fortissimum* most brave *ad vindicandum* to avenge. *Sed* but *quam longe* how far *videtur* does it seem *debere* that [he] ought *abesse* to be absent *a carcere* from prison *atque* and *a vinculis* from chains *qui* who *jam* already *ipse* himself *judicavit se* has judged himself *dignum* worthy *custodia* of ward?

20. *Quæ* which things *quum ita sint* being so, *Catilina* Catiline, *dubitas* do you hesitate, *si* if *non potes* you cannot *emori* die outright *hic* here *æquo animo* with equanimity, *abire* to depart *in aliquas terras* to some foreign lands or other, *et* and *mandare* to trust *fugæ* to flight *solitudinique* and to solitude *vitam istam* that life *ereptam* saved *multis suppliciis* from many punishments *justis* just *debitisque* and deserved?

“*Refer refer it,*” *inquis* you say, “*ad senatum* to the senate:” *postulas enim* for you demand *id* that *et* and *dicis* you say *si* [that] if *hic ordo* this order *decreverit* shall have decreed *placere* that it seems good *sibi* to them *te* that you *ire* should go *in exilium* into banishment, *te* you *esse obtemperaturum* will obey. *Non referam* I will not refer it to them, *et tamen* and yet *faciam* I will cause *ut* that *intelligas* you may perceive *quid* what *hi* they *dicunt* think *de te* about you. *Egrederere* go for— *urbe* from the city, *Catilina*

Catiline, *libera* free *republicam* the republic *metu*
 from fear: *proficiscere* go in *exilium* into exile. *si* if
expectas you are waiting for *hanc vocem* this word.
Quid est what is it, *Catilina* Catiline? *Ecquid* what
attendis are you waiting for? *Ecquid animadvertis*
 do you perceive *silentium horum* their silence? *Pa-*
tiantur they allow you, *tacent* they are silent. *Quid*
why expectas do you await *auctoritatem* the au-
 thority *loquentium* of [them] speaking, *voluntatem*
 the will *quorum* of whom *tacitorum* when silent *per-*
spicis you see clearly? 21. *At* but *si* if *dixissem* I
 had said *hoc idem* this same *huic optimo adolescentulo*
 to this excellent young man *Publio Sextio* Publius
Sextius, *si* or if *fortissimo viro* to that brave man
Marco Marcello Marcus Marcellus, *senatus* the senate
jam already *jure optimo* with the greatest justice *in-*
tulisset would have laid *vim* violence *et manus* and
 their hands *mihî* on me *consuli* the consul *in hoc ipso*
templo in this very temple. *De te autem* but in your
 case, *Catilina* Catiline, *probant* they approve, *quum*
 when *quiescunt* they are silent; *quum* when *patiuntur*
 they are passive, *decernunt* they are giving a decision:
quum when *tacent* they are silent, *clamant* they are
 clamorous: *neque hi* and not these *solum* only, *quorum*
auctoritas whose authority *est* is *videlicet* it seems *cara*
 dear *tibi* to you, *vita* but whose life *vilissima* is of lit-
 tle value; *sed* but *etiam* also *illi equites Romani* those
 Roman knights *honestissimi* most honourable *atque*
optimi viri and excellent men *ceterique fortissimi cives*
 and the other brave citizens, *qui* who *circumstant* are
 standing round *senatum* the senate, *quorum* of which
tu you *potuisti* were able *et* both *videre* to behold *fre-*
quentiam the number *et* and *perspicere* to see clearly
studia the wishes *et* and *paulo ante* a little while ago
exaudire to hear *voces* the voices, *quorum manus*
 whose hands *et tela* and weapons *ego* I *jamdiu* for
 some long time *vix* with difficulty *continco* withheld
abs te from you; *adducere* I will induce *eusdem* the

same men *facile* without difficulty *ut prosequantur* to escort *te* you *usque* even *ad portas* to the gates *relinquentem* when you leave *hæc* these [places] *quæ* which *jampridem studes* you have long been desiring *vastare* to lay waste.

IX. 22. *Quanquam* and yet *quid* what *loquor* am I saying? *ut* [is it possible] that *ulla res* anything *frangat* can break *te* you? *ut* that *tu* you *unquam corrigas* should ever correct *te* yourself? *ut* that *tu* you *meditare* should meditate *ullam fugam* anything like flight? *ut* that *tu cogites* you should think of *ullum exilium* anything like exile? *Utinam* I wish *di immortales* that the immortal gods *d'unt tibi* may give you *istam mentem* such thoughts! *tametsi* although *video* I see, *si* if *perterritus* frightened *mea voce* by my voice *induxeris* you shall induce *animum* your mind *ire* to go *in exilium* into banishment, *quanta tempestas* what a storm *invidiae* of odium *impendeat* hangs over *nobis* myself, *si minus* if not *in præsens tempus* for the present time, *memoria* the memory *scelerum tuorum* of your crimes *recenti* being fresh, *at* yet at all events *in posteritatem* among posterity. *Sed* but *est tanti* it is worth while *mihî* to me; *dummodo* if only *ista calamitas* that calamity *sit* be *privata* private *et* and *sejungatur* be separated *a periculis* from the dangers *reipublicæ* of the state. *Sed* but *ut* that *tu* you *commovere* should be moved *tuis vitiis* by your own vices, *ut* that *pertimescas* you should fear *pænas* the punishments *legum* of the laws, *ut* that *cedas* you should yield *temporibus* to the occasions *reipublicæ* of the state, *non est postulandum* it is not to be demanded of you. *Neque enim* for neither *es* are you *is* such a man, *Catilina* Catiline, *ut* that *aut pudor* either shame *unquam revocarit* has ever recalled *te* you *a turpitudine* from baseness, *aut* or *metus* fear *a periculo* from danger *aut* or *ratio* reason *a furore* from madness. 28. *Quamobrem* wherefore, *ut* as *diri* I have said *jam* already *sæpe* often *antea* before,

proficiscere set forth; *ac* and, *si* if *vis* you wish *conflare* to kindle [as if with a pair of bellows] *invidiam* hatred *mihî* against me *inimico tuo* your enemy *ut* as *prædicas* you assert, *perge* go *recta* straightway *in exilium* into exile. *Vix feram* I shall scarcely endure *sermones* the talk *hominum* of men *si* if *feceris* you shall do *id* that: *vix sustinebo* I shall scarcely sustain *molem* the weight *istius invidiæ* of that odium *si* if *ieris* you shall go *in exilium* into exile *jussu* at the command *consulis* of the consul. *Sin autem* but if on the contrary *mavis* you would rather *servire* be of service *meæ laudi* to my praise *et gloriæ* and glory, *egredere* go forth *cum importuna manu* with that troublesome band *sceleratorum* of wicked men; *confer te* betake yourself *ad Manlium* to Manlius; *concita* stir up *perditos cives* those abandoned citizens; *secerne* separate *te* yourself *a bonis* from the good; *infer bellum* bring war upon *patriæ* your country; *exulta* triumph *impio latrocinio* in your unholy brigandage; *ut* that *videaris* you may seem *isse* to have gone *non* not *ejectus* cast out *a me* by me *ad alienos* among strangers, *sed* but *invitatus* invited *ad tuos* to your own friends. 24. *Quanquam* although *quid* why *ego invitem* should I invite *te* you, *a quo* by whom *sciam* I know *jam* [that] already *esse præmissos* there have been sent forward *qui* [men] who *præstolarentur tibi* might wait for you *armati* armed *ad Forum Aurelium* at Forum Aurelium? *cui* [you] for whom *sciam* I know *diem* that a day *pactam esse* has been bargained *et constitutam* and fixed on *cum Manlio* with Manlius? *a quo* by whom *sciam* I know *etiam* also *argenteam illam aquilam* that that silver eagle, *quam* which *confido* I trust *futuram esse* will be *perniciosam* pernicious *et funestam* and fatal *tibi* to you *ac* and *omnibus tuis* to all your friends, *cui* for which *sacrarium* a shrine *scelerum tuorum* of your crimes *constitutum fuit* was established *domi tuæ* at your house? *præmissam esse*

has been sent in advance? *Ut* [is it likely] that *tu* you *possis* can *diutius* any longer *carere* be without *illa* that [eagle] *quam* which *solebas* you were accustomed *venerari* to worship, *proficiscens* when going out *ad eadem* to murder? *a cujus altaribus* from whose altars *sæpe transtulisti* you have often transferred *istam impiam dexteram* that impious right hand *ad necem* to the destruction *civium* of your countrymen?

X. 25. *Ibis* you will go *tandem* at length *aliquando* some time or other *quo* [to that place] whither *tua ista cupiditas* that covetousness of yours *effrenate* unrestrained *ac furiosa* and mad *jampridem te rapiebat* was long ago hurrying you. *Neque enim* for neither *hæc res* does this fact *affert* bring *dolorem* pain *tibi* to you, *sed* but *incredibilem quandam voluptatem* a certain incredible pleasure. *Natura* nature *peperit te* gave you birth *ad hanc amentiam* for this madness, *voluntas* [your own] choice *exercuit* has trained you, *fortuna* your fortune *servavit* has preserved you. *Tu* you *non modo* not only *nunquam concupisti* have never desired *otium* quiet, *sed* but *ne bellum quidem* not even war, *nisi* except *nefarium* a wicked one. *Nactus es* you have obtained *manum* a band *improborum* of wicked men *conflatam* formed *ex perditis* out of men ruined *atque derelictis* and abandoned *ab omni* by all *non modo* not only *fortuna* fortune, *verum* but *etiam spe* even hope. 26. *Qua lætitia* what pleasure *tu perfruere* will you enjoy *hic* here? *quibus gaudiis* in what delights *exsultabis* will you exult? *quanta in voluptate* in what great pleasure *bacchabere* will you revel, *quum* when *in tanto numero* in so great a number *tuorum* of your friends *neque audies* you will neither hear *neque videbis* nor see *quenquam bonum virum* any good man? *Illi labores tui* those labours of yours *qui* which *feruntur* are talked about, *meditati sunt* have been planned *ad studium* to the pursuit *hujus vitæ* of this life: *jacere* to lie *humi* on the ground *non modo* not only *ad ob-*

sidendum stuprum to effect a rape *verum* but *etiam* also *ad facinus obeundum* to accomplish a crime; *vigilare* to keep awake, *non solum* not only *insidiantem* plotting *somno* against the sleep *maritorum* of husbands, *verum* but *etiam* also *bonis* against the goods *occisorum* of those you have slain. *Habes* you have [an opportunity] *ubi* where *ostentes* you may show *illam præclaram tuam patientiam* that splendid endurance of yours *famis* of hunger, *frigoris* of cold, *inopiæ* of the want *rerum omnium* of all things; *quibus* by which *senties* you will feel *brevi tempore* in a short time *te* that you *confectum esse* are done for. 27. *Profeci* I succeeded *tantum* so far *tum* at the time, *quum* when *repuili* I rejected *te* you a *consulatu* from the consulship, *ut* that *posses* you should be able *tentare* to make attempts on *republicam* the republic *exul* as an exile *potius* rather *quam* than *vexare* to harass it *consul* as consul; *atque* and *ut* that *id quod* that which *esset susceptum* had been undertaken *scelerate* wickedly *a te* by you, *nominaretur* should be named *latrocinium* brigandage *potius* rather *quam* *bellum* than war.

XI. *Nunc* now, *patres conscripti* conscript fathers, *ut* that *detester* I may denounce *ac deprecet* and deprecate *a me* from myself *quandam querimoniam* a kind of complaint *patriæ* of my country *prope justam* which is almost well founded, *percipite* understand, *quæso* I pray you, *diligenter* carefully *quæ* what [words] *dicam* I say *et* and *mandate* commit *ea* them *penitus* deeply *animis vestris* to your hearts *mentibusque* and minds. *Etenim* for in truth, *si* if *patria* my country *quæ* which *est* is *multo carior* much dearer *mihî* to me *vita mea* than my life, *si* if *cuncta Italia* all Italy, *si* if *omnis respublica* the whole republic *loquatur* speak *sic* thus *mecum* with me, " *Marcæ Tullii Marcus Tullius*, *quid* what *agis* are you doing? *Tunc patieris* will you suffer *eum* that man *exire* to go forth, *quem* whom *comperisti* you have discovered

esse to be *hostem* an enemy, *quem* whom *vides* you see *futurum* about to be *ducem* the leader *belli* of a war, *quem* whom *sentis* you perceive *expectari* to be expected *imperatorem* as commander in chief *in castris* in the camp *hostium* of the enemy, *auctorem* the author *sceleris* of the wicked deed, *principem* the chief *conjuracionis* of the conspiracy, *evocatorem* the caller-out *servorum* of the slaves *et civium perditorum* of abandoned citizens, *ut* so that *videatur* he may appear *non* not *emissus esse* to have been let out *ex urbe* from the city *abs te* by you, *sed* but *immissus* let in *in urbem* into the city? *Nonne imperabis* will you not order *hunc* him *duci* to be led *in vincula* to chains, *non* [will you] not *rapi* to be dragged *ad mortem* to death, *non* [will you] not *mactari* to be slain *summo supplicio* by the most severe punishment? 28. *Quid* what *tandem* at length *impedit te* hinders you? *Mosne* [is it] the custom *majorum* of our ancestors? *At* but *etiam privati* even private men *persæpe* very often *mulctarunt* have punished *morte* with death *perniciosos cives* mischievous citizens *in hac republica* in this commonwealth. *An leges* or is it the laws *quæ* which *rogatæ sunt* have been enacted *de supplicio* about the punishment *civium Romanorum* of Roman citizens? *At* but *ii* those *qui* who *defecerunt* have revolted *a republica* from the state *nunquam tenuerunt* have never held *jura* the rights *civium* of citizens *in hac urbe* in this city. *An times* do you fear *invidiam* the hatred *posteritatis* of posterity? *Refers vero* you repay truly *præclaram gratiam* noble gratitude *populo Romano* to the Roman people, *qui* who *extulit* raised *tam mature* at so early an age *ad summum imperium* to the highest command *per omnes gradus* through all the grades *honoris* of honour *te* you *hominem* a man *cognitum* known *per te* through yourself [alone] *nulla commendatione* by no recommendation *majorum* of ancestors, *si* if *propter invidiam* on account of odium *aut* or *notam* the fear *alicujus periculi* of any danger *negligis*

you neglect *salutem* the safety *civium tuorum* of your countrymen. 29. *Sed* but *si* if *est* there is *quis metus* any fear *invidiæ* of odium, *num est* is *invidia* the odium *severitatis* of severity *ac fortitudinis* and of boldness *pertinescenda* to be feared *vehementius* more vehemently *quam* than *inertiæ* of inactivity *ac nequitiae* and culpable remissness? *An existimas* do you think, *quum* when *Italia* Italy *vastabitur* shall be laid waste *bello* with war, *urbes* its cities *vexabuntur* shall be harassed, *tecta* its houses *ardebunt* shall be in flames, *te* that you *non tum conflagraturum* will not then burn *incendio* in a fire *invidiæ* of public odium?"

XII. *His sanctissimis vocibus* to these hallowed words *reipublicæ* of the commonwealth, *et mentibus* and to the reasonings *eorum hominum* of those men *qui* who *sentiant* think *idem* the same, *ego* I *respondebo* will answer *pauca* a few words. *Si* if *ego judicarem* I judged *hoc* this, *patres conscripti* conscript fathers, *optimum* best *factu* to be done, *Catilinam* that Catiline *mulctari* should be punished *morte* with death, *non dedissem* I would not have given *usuram* the use *unius horæ* of one hour *gladiatori isti* to that gladiator *ad vivendum* to live. *Etenim* for also, *si* if *summi viri* those great men *et* and *clarissimi cives* illustrious citizens, *non modo* not only *non contaminarunt* did not pollute *se* themselves *sed* but *etiam* even *honestarunt* made themselves honourable *sanguine* by the blood *Saturnini* of Saturninus *et* and *Gracchorum* the Gracchi *et Flacchi* and Flaccus *et* and *superiorum complurium* many former men, *certe* surely *non erit* it will not be *verendum* an object of fear *mihî* to me, *ne quid invidiæ* lest any odium *redundaret* should rebound *mihî* on me *in posteritatem* among posterity *hoc interfecto* from the slaying of this man *parricida* the murderer *civium* of his countrymen. *Quod si* but if *ea* that [odium] *impenderet mihî* were hanging over me *maxime* to the utmost, *tamen* yet *semper fui* I have always been *hoc animo* of this disposition *ut putarem*

as to think *invidiam* odium *partam* obtained *virtute* by merit *gloriam* glory, *non invidiam* not odium. 30. *Quaquam* although *sunt* there are *in hoc ordine* in this order *nonnulli* some *qui* who *aut* either *non videant* do not see *ea* those things *quæ* which *imminent* are impending *aut* or *dissimulent* dissemble *ea* those *quæ* which *vident* they see: *qui* who *aluerunt* have nourished *spem* the hope *Catilinæ* of Catiline *mollibus sententiis* by mild sentiments, *corroboraveruntque* and have strengthened *conjuratorem nascentem* the growing conspiracy *non credendo* by not believing it: *quorum auctoritatem* whose authority *sequuti* following *multi* many *non solum improbi* not only bad men, *verum* but *etiam* also *imperiti* ignorant men *dicerent* would say *si* if *animadvertissem* I had inflicted punishment *in hunc* on him, *factum esse* that it was done *crudeliter* cruelly *et regie* and tyrannically. *Nunc* now *intelligo* I see *si* [that] if *iste* he *pervenerit* shall arrive *in castra Manliana* at the camp of Manlius, *quo* whither *intendit* he is setting out, *fore* there will be *neminem* no one *tam stultum* so foolish, *qui non videat* as not to see *conjuratorem* that a conspiracy *factam esse* has been made, *neminem* no one *tam improbum* so wicked *qui non fateatur* as not to acknowledge it. *Hoc autem uno* but he alone *interfecto* having been put to death, *intelligo* I see *hanc pestem* that this bane *reipublicæ* of the commonwealth *posse* may *reprimi* be checked *paulisper* for a while, *non* not *comprimi* be crushed *in perpetuum* for ever. *Quod si* but if *ejecerit* he shall have cast out *se* himself *eduxeritque* and led out *secum* with him *suos* his companions *et* and *aggregaverit* assembled together *eodem* to the same place *cæteros naufragos* the other shipwrecked fellows collected *undique* from all sides. *non modo* not only *hæc pestis* this pest *reipublicæ* of the republic *tam adulta* so full-grown *extinguetur* will be extinguished *atque* and *delebitur* be destroyed.

ærum but *etiam* also *stirps* the stem *ac semen* and seed *malorum omnium* of all these evils.

XIII. 31. *Etenim* for also, *patres conscripti* conscript fathers, *jamdiu versamur* we have now been long in *his periculis* amid these perils *conjuratiōnis* of conspiracy *insidiisque* and plots; *sed* but *nescio* I know not *quo pacto* in what manner, *maturitas* the fulness *omnium scelerum* of all crimes *ac* and *veteris fuoris* of ancient madness *et audaciæ* and audacity *erupit* has burst forth *in tempus* upon the time *nostri consulatus* of our consulship. *Quod si* but if *iste* he *unus* alone *tolletur* shall be taken away *ex tanto latrocinio* from this great set of brigands *videbimur* we shall seem *fortasse* perhaps *relevati esse* to have been freed *cura* from care *et metu* and fear *ad breve quoddam tempus* for a certain short time, *periculum autem* but danger *residebit* will settle down *et* and *erit inclusum* be included *penitus* deeply *in venis* in the veins *atque* and *in visceribus* in the bowels *reipublicæ* of the republic. *Ut* as *homines* men *ægri* sick *morbo gravi* of a severe disease *sæpe* often, *quum* when *jactantur* they are tossed about *æstu* by heat *febrique* and fever, *si* if *biberint* they have drunk *aquam gelidam* cold water, *videntur* seem *primo* at first *relevari* to be relieved, *deinde* and then *afflictantur* are afflicted *multo gravius* much more seriously *vehementiusque* and vehemently, *sic* so *hic morbus* this disease *qui* which *est* is *in republica* in the state, *relevatus* lightened *pæna* by the punishment *istius* of that man *ingravescet* will press down *vehementius* more weightily, *vivis reliquis* if the others are alive. 32. *Quare* wherefore, *patres conscripti* conscript fathers, *improbi* let the bad men *secedant* withdraw; *secernant* let them separate *se* themselves *a bonis* from the good; *congregentur* let them be congregated *in unum locum* into one place; *denique* in short, *id quod* a thing which *sæpe dixi* I have often said *jam* already, *secernantur* let them be separated *a nobis* from us *muro* by the city-wall,

désinant let them cease *insidiari* to plot *consuli* against the consul *domi suæ* at his own house, *circumstare* to stand round *tribunal* the tribunal *prætoris urbani* of the city prætor, *obsidere* to besiege *curiam* the senate-house *cum gladiis* with swords, *comparare* to prepare *malleolos* brushwood *et faces* and torches *ad inflammandam urbem* to fire the city; *denique* lastly *sit inscriptum* let it be inscribed *in fronte* on the forehead *uniuscujusque* of each one *quid* what *sentiat* he thinks *de republica* about the state. *Polliceor* I promise *hoc* this *vobis* to you, *patres conscripti* conscript fathers, *fore* that there shall be *tantam diligentiam* such great diligence *in nobis* in us *consulibus* the consuls, *tantam auctoritatem* such great authority *in vobis* in you, *tantam virtutem* such great virtue *in equitibus Romanis* in the Roman knights, *tantam consensionem* such great consent *in omnibus bonis* in all good men, *ut videatis* that you will see *omnia* that all things *patrefacta esse* have been laid open, *illustrata* brought to light, *oppressa* crushed, *vindicata* and punished *professione* by the departure *Catilinæ* of Catiline.

33. *Hiscæ ominibus* with these omens, *Catilina* Catiline, *cum summa salute* with the general safety *reipublicæ* of the state *et* and *cum peste* with plague *ac perniciæ tuæ* and destruction to yourself, *cumque exitio* and with the destruction *eorum* of those *qui* who *junxerunt* have joined *se* themselves *tecum* with you, *omni scelere* in every kind of wickedness *parricidisque* and felony, *proficiscere* set forth *ad impium* to your impious *ac nefarium bellum* and wicked war. *Tum* then *tu* thou, *Jupiter* Jupiter, *qui* who *constitutus es* wast established *a Romulo* by Romulus *iisdem auspiciis* by the same auspices *quibus hæc urbs* as this city, *quem* whom *vere nominamus* we truly name *Statorem* the Stator [Steadier] *hujus urbis* of this city *atque imperii* and empire, *arcebis* shalt forbid *hunc* him *et hujus socios* and his allies *a tuis aris* from thy altars *cæterisque templis* and the other temples, *a tectis* from

the houses *ac mœnibus* and walls *urbis* of the city, *a vita* from the life *fortunisque* and fortunes *civium omnium* of all the citizens, *et* and *mactabis* pursue *œternis suppliciis* with everlasting punishments *vivos* alive *mortuosque* and dead *omnes inimicos* all the enemies *bonorum* of good men *hostes* enemies *patriæ* of their country *latrones* robbers *Italiæ* of Italy, *conjunctos* leagued *inter se* among themselves *fœdere* in a confederacy *scelerum* of crimes *ac* and *nefaria societate* in an infamous alliance.

CATILINE II.

I. *Tandem aliquando* by this time at length, *Quirites* Romans, *vel eiecimus* we have either cast out *ex urbe* from the city *Lucium Catilinam* Lucius Catiline *furentem* raging *audacia* with audacity, *anhelantem* breathing *scelus* crime, *nefarie* wickedly *molientem* planning *pestem* the destruction *patriæ* of his country, *minitantem* threatening *ferrum* sword *flammamque* and flames *vobis* against you *atque huic urbi* and this city, *vel* or *emisimus* we have sent him away, *vel* or *prosequuti sumus* we have pursued *verbis* with words *ipsum* himself *egredientem* departing. *Abiit* he is gone, *excessit* he has left us, *evasit* he has escaped, *erupit* he has burst forth; *nulla perniciis* no destruction *a monstro illo* from that monster *atque prodigio* and prodigy *jam comparabitur* will now be prepared *intra mœnia* within the walls *mœnibus ipsis* for the walls themselves. *Atque* and *vicimus* we have defeated *sine controversiâ* without doubt *hunc quidem* him indeed *unum ducem* the single leader *hujus belli domestici* of this domestic war. *Sica enim illa* for that dagger *non jam versabitur* will not now have place *intra latera nostra* within our sides; *non peritimescemus* we shall not fear *in Campo* in the Campus [Martius], *non in foro* nor in the forum, *non in cu-*

ria nor in the senate-house, *non denique* nor lastly, *intra domesticos parietes* within the walls of our houses. *Ille* he *motus est* was removed *loco* from his place, *quum* when *depulsus est* he was driven forth *ex urbe* from the city. *Jam geremus* we shall now carry on *justum bellum* a just war *cum hoste* with an enemy, *nullo impediante* no one preventing us. *Sine dubio* without doubt *perdidimus* we ruined *hominem* the man, *vicimusque* and defeated him *magnifice* magnificently, *quum* when *conjecimus* we cast *illum* him *ex occultis insidiis* from his secret plottings *in apertum latrocinium* into open brigandage. 2. *Quod vero* but that *non extulit* he did not bear forth *mucronem* his blade *cruentum* bloody *ut* as *voluit* he wished, *quod* that *egressus est* he went out *vivis nobis* leaving us alive, *quod* that *extorsimus* we wrested *ferrum* the sword *de manibus ei* out of his hands, *quod* that *reliquit* he left *cives* the citizens *incolumes* safe, *quod* that [he left] *urbem* the city *stantem* standing, *quanto mærore* with what great sorrow *putatis* do you think *illum* that he *esse* is *afflictum* afflicted *et profligatum* and discomfited? *Ille* he *nunc* now *jacet* lies *prostratus* prostrate, *Quirites* Romans, *et* and *sentit* feels *se* that he *esse percussum* is struck down *atque abjectum* and cast out, *et* and *sæpe* often *retorquet* turns back *oculos* his eyes *perfecto* in truth *ad hanc urbem* to this city, *quam* which *luget* he mourns *ereptam esse* to have been snatched *ex faucibus suis* out of his jaws; *quæ quidem* which indeed *videtur* seems *mihî* to me *lætari* to rejoice, *quod* that *evomuerit* it has vomited forth *projeceritque* and cast *foras* out of its doors *tantam pestem* such a great pest.

II. 3. *At* but *si* if *est* there is *quis* any one *talis* such a man *quales* such as *omnes oportebat* all ought *esse* to be, *qui* who *vehementer accuset* vehemently accuses *me* me *in hoc ipso* in this very matter *in quo* in which *mea oratio* my speech *exultat* exults *et triumphat* and triumphs, *quod* that *non comprehenderit*

I have not seized *tam capitale[m] hostem* so capital an enemy *potius* rather *quam emiserim* than let him go; *ista* that, *Quirites* Romans, *non est* is not *mea culpa* my fault, *sed* but *temporum* [the fault] of the times. *Oportebat Lucium Catilinam* Lucius Catiline ought *jampridem* long ago *interemptum esse* to have been slain *et affectum* and treated *gravissimo supplicio* with the severest punishment, *idque* and that *et* both *mos* the custom *majorum* of our forefathers *et severitas* and the strictness *hujus imperii* of this my office *et respublica* and the republic *postulabat* demanded o me of me. *Sed* but *quam multos* how many *putatis* do you think *fuisse* there were *qui* who *non crederent* did not believe *quæ* what *ego deferrem* I reported? *quam multos* how many *qui* who *propter stultitiam* from folly *non putarent* did not think so? *quam multos* how many *qui* who *etiam* even *defenderent* defended him? *quam multos* how many *qui* who *propter improbitatem* from depravity *faverent* favoured him? *Ac si* and if, *illo sublato* when he was removed, *judicarem* I judged *omne periculum* that all danger *depelli* would be warded off *a vobis* from you, *ego* I *jampridem* long ago *sustulissem* would have cut off *Lucium Catilinam* Lucius Catiline *periculo* at the risk *non modo* not only *invidiæ meæ* of my being hated *verum* but *etiam* also *vitæ meæ* of my life. 4. *Sed* but *quum viderem* when I saw, *re* the truth *etiam tum* even then *probata* having been proved *ne vobis quidem* not even to all of you, *si* that if *multassem* I had punished *illum* him *morte* with death *ut* as *meritus erat* he had deserved, *fore* it would result *ut* that *oppressus* weighed down *invidia* by odium *non possem* I should not be able *persequi* to follow up *socios ejus* his confederates, *deduxi* I brought *rem* the matter *huc* to this point *ut* that *possetis* you might be able *tum* then *palam* openly *pugnare* to fight, *quum* when *videretis* you saw *hostem* the enemy *aperte* openly: *quem hostem* which enemy *videm* indeed, *Quirites* Romans. *quam vehementer*

how very much *ego putem* I think *esse* to be *verendum* an object of dread *foris* abroad, *licet intelligatis* it is allowed you to see *hinc* from this fact, *quod* that *etiam fero* I even bear *moleste* with displeasure *illud* this, *quod* that *exierit* he has gone out *parum comitatus* thinly attended *ex urbe* from the city. *Utinam* I wish *ille* he *eduxisset* had led out *secum* with him *omnes suas copias* all his forces. *Eduxit* he led out *mihi* [as must be granted] me *Tongivium* Tongilius, *quem* whom *cæperat* he had begun *amare* to love *in prætexta* whilst still wearing the prætextate robe, *Publicium* Publicius *et Munatium* and Munatius, *quorum æs alienum* whose debt, *contractum* contracted *in popina* in the cookshop *poterat* was able *afferre* to bring about *nullum motum* no disturbance *reipublicæ* of the commonwealth: *reliquit* he left behind—*quos viros* what men! *quanto ære alieno* in what great debt [sunk]! *quam valentes* how strong! *quam nobiles* how noble!

III. 5. *Itaque* therefore *ego* I *et* both *Gallicanis legionibus* with our Gallic legions *et* and *hoc delectu* with this levy *quem* which *Quintus Metellus* Quintus Metellus *habuit* had *in Piceno* in the Picenian *et Gallico agro* and Gallic territory, *et* and *his copiis* with these forces *quæ* which *quotidie* daily *comparantur* are brought together *a nobis* by us, *magnopere contemno* greatly despise *illum exercitum* that army *collectum* gathered *ex senibus desperatis* out of desperate old men, *ex agresti luxuria* of rural debauchery, *ex rusticis decoctoribus* of rustic melters down of their property, *ex iis* of those *qui* who *maluerunt* would rather *deserere* desert *vadimonia* their bail *quam* than *illum exercitum* that army; *quibus* to whom *non modo* not only *si* if *ego* I *ostendero* shall show *aciem* the line *nostri exercitus* of our army, *verum etiam* but even if [I shall show] *edictum* the edict *prætoris* of the prætor, *concident* they will collapse. *Hos* these men *quos* whom *video* I see *vide* flitting

about *in foro* in the forum, *quos* whom *stare* standing *ad curiam* about the senate-house, *quos* whom *etiam venire* even coming *in senatum* into the senate, *qui* who *nitent* are sleek *unguentis* with perfumes, *qui* who *fulgent* shine *purpura* in purple, *mallet* I would rather *eduxisset* he had led out *suos milites* these his soldiers *secum* with him: *qui* who *si* if *permanent* [they] continue to remain *hic* here *mementote* remember *esse* that it is *non tam* not so much *illum exercitum* that army *quam* as *hos* these men *qui* who *deseruerunt* have deserted *exercitum* the army, *pertimescendos* who are to be feared *nobis* by us. *Atque* and *etiam* also *sunt* they are *magis* more *timendi* to be feared *hoc* on this account, *quod* that *sentiunt* they feel *me* that I *scire* know *quid* what *cogitent* they are devising *neque tamen permoventur* and yet are not moved. 6. *Video* I see *cui* to whom *Apulia* Apulia *sit attributa* has been assigned, *qui* who *habeat* has *Etruriam* Etruria, *qui* who *agrum Picenum* the Picenian territory *qui* who *Gallicum* the Gallic, *qui* who *deposcerit* has claimed *sibi* for himself *has urbanas insidiis* these city plots *cædis* of murder *atque incendiorum* and conflagration. *Sentiunt* they perceive *omnia consilia* that all the plans *superioris noctis* of the former night *delata esse* have been reported *ad me* to me: *patefeci* I made them known *hesterno die* yesterday *in senatu* in the senate: *Catilina* Catiline *ipse* himself *pertimuit* trembled, *profugit* fled: *quid* what *hi* do these *expectant* wait for? *Næ* in truth *illi* they *vehementer errant* greatly err, *si* if *sperant* they hope *meam pristinam lenitatem* that my former lenity *futura* will be *perpetuam* everlasting.

IV. *Jam sum assequutus* I have now obtained *quod* what *expectavi* I have waited for, *ut* that *vos* you *videretis* might see *conjuracionem* that a conspiracy *factam esse* was made *aperte* openly *contra rempublicam* against the state, *nisi vero* unless indeed, *si* if

est there is *quis* any one *qui* who *non putat* does not think *similes* that those who are like *Catilinæ* to *Catiline sentire* think *cum Catilina* with *Catiline*. *Non est* there is not *jam* now *locus* room *lenitati* for lenity, *res ipsa* the thing itself *flagitat* demands *severitatem* severity. *Etiam nunc* even now *concedam* I will grant *unum* one thing: *ereant* let them depart, *profiscantur* let them set forth, *ne patiantur* that they may not suffer *Catilinam miserum* the wretched *Catiline tabescere* to pine *desiderio* at the want *sui* of them. *Demonstrabo* I will point out *iter* the road: *profectus est* he set out *via Aurelia* on the Aurelian road: *si* if *volent* they shall be willing, *consequentur* they will reach him *ante vesperam* before evening.

7. *O fortunatam rempublicam* oh fortunate republic, *si quidem* if indeed *ejecerit* it shall have cast out *hanc sentinam* this sink *hujus urbis* of this city! *Uno Catilina* *Catiline* alone, *mehercule* so may *Heracles* protect me! *exhausto* being drained off, *respublica* the state *videtur* seems *mihî* to me *relevata* relieved *et recreata* and restored. *Quid enim mali* for what evil *aut sceleris* or wickedness *potest* can *finigi* be imagined *aut* or *excogitari* be devised *quod* which *ille* he *non conceperit* has not conceived? *Quis veneficus* what poisoner *tota Italia* in the whole of Italy, *quis gladiator* what gladiator, *quis latro* what robber, *quis sicarius* what assassin, *quis parricida* what murderer, *quis subjector* what substituter *testamentorum* of wills, *quis circumscriptor* what swindler, *quis ganeo* what debauchee, *quis nepos* what prodigal, *quis adulter* what adulterer, *quæ mulier infamis* what infamous woman, *quis corruptor* what corrupter *juventutis* of youth, *quis corruptus* what corrupted man, *quis perditus* what desperado *potest* can *inveniri* be found, *qui* who *non fateatur* does not confess *se* that he *vixisse* has lived *familiarissime* most familiarly *cum Catilina* with *Catiline*? *Quæ cædes* what murder *facta est* has taken place *per hæcce annos*

during these [late] years *sine illo* without him? *quod nefarium stuprum* what wicked rape *non not* [committed] *per illum* through him? 8. *Jam vero* but now *quæ illecebra* what temptation *juventutis* of youth *fuit* was there *unquam* ever *tanta* so great *in ullo homine* in any man *quanta* as *in illo* in him? *qui* who *ipse* himself *amabat* loved *alios* others *turpissime* most disgracefully *serviebat* and was subservient *flagitiosissime* most flagitiously *amori* to the love *aliorum* of others: *aliis* to some *pollicebatur* he used to promise *fructum* the enjoyment *libidinum* of their lusts, *aliis* to others *mortem* the death *parentum* of their parents, *non modo* not only *impellendo* by instigating *verum* but *etiam* also *adjuvando* by helping them. *Nunc vero* but now *quam subito* how suddenly *collegerat* had he collected *ingentem numerum* a great number *perditorum hominum* of desperate men *non solum* not only *ex urbe* out of the city, *verum etiam* but also *ex agris* out of the fields! *Fuit* there was *nemo* no one, *non modo* not only *Romæ* at Rome, *sed* but *nec* neither *in ullo angulo* in any corner *totius Italiæ* of the whole of Italy, *oppressus* overwhelmed *ære alieno* by debt, *quem* whom *non adsciverit* he did not enlist *ad hoc incredibile fœdus* in this incredible league *sceleris* of crime.

V. 9. *Atque* and *ut* that *possitis* you may be able *perspicere* to see through *ejus diversa studia* his different exertions *in dissimili ratione* in different occupations, *est* there is *nemo* no one *in ludo gladiatorio* in the school of gladiators *paulo audacior* at all more audacious [than usual] *ad facinus* to commit crime *qui* who *non fateatur* does not confess *se* that he *est* is *intimum* the intimate friend *Catilinæ* of Catiline; *nemo* no one *in scena* on the stage *levior* more fickle *et nequior* and more wicked [than usual] *qui* who *non commemoret* does not boast *se* that he *fuisse* has been *prope* almost *sodalem* the companion *ejusdem* of the same [Catiline]. *Atque tamen* and yet *idem* the

same man *assuefactus* practised *exercitatione* in the exercise *stuprorum* of rapes *et scelerum* and crimes, *prædicabatur* was proclaimed *ab istis* by those men *fortis* as brave *perferendis frigore* in bearing cold *et siti* and thirst *ac vigiliis* and night-watches, *quum* whilst *consumeret* he was wasting *subsidia* the aids *industriæ* of industry *atque instrumenta* and instruments *virtutis* of virtue *in libidine* on lust *audaciaque* and audacity. 10. *Si vero* but if *sui comites* his companions *sequuti fuerint* shall have followed *hunc* him, *si* if *flagitiosi greges* those disgraceful bands *desperatorum hominum* of desperate men *exierint* shall have gone forth *ex urbe* from the city, *O beatos nos* oh happy we, *O fortunatam rempublicam* O fortunate republic, *O præclaram laudem* O splendid praise *mei consulatus* of my consulship! *Libidines enim* for the lusts *hominum* of men *jam* now *non sunt* are not *mediocres* moderate, *non* not *audaciæ* [savouring] of audacity *humanæ* common to human nature *ac tolerandæ* and to be tolerated: *cogitant* they devise *nihil* nothing *nisi cædes* but murder, *nisi incendia* but conflagration, *nisi rapinas* but plunder: *profuderunt* they have squandered *patrimonia sua* their patrimonies, *abligurierunt* they have licked up *fortunas suas* their fortunes: *res* property *jampridem* long ago *cæpit* has begun *deficere eos* to fail them, *nuper* and lately *fides* credit: *tamen* yet *illa eadem libido* that same licentiousness, *quæ* which *erat* was [theirs] *in abundantia* in [the time of their] abundance, *permanet* remains. *Quod si* but if *quærerent* they sought after *comessationes* feasting *solum* only *et scorta* and harlots *in vino* amidst their drinking *et alea* and diceing, *illi quidem* they indeed *essent* would be *desperandi* men lost to hope, *sed tamen* but yet *essent* they would be *ferendi* such as we might put up with. *Quis vero* but who *possit* could *ferre* put up with *hoc* this, *inertes homines* that such idle fellows *invidiari* should plot *fortissimis viris* against the bravest

men, *stultissimos* the most foolish *prudētissimis* against the wisest, *ebriosos* drunkards *sobriis* against the sober, *dormientes* sluggards *vigilantibus* against the watchful? *qui* who, *mihī* grant me! *accubantes* reclining *in conviviis* at banquets, *complexi* embracing *mulieres impudicas* immodest women, *languidi* languid *vino* with wine, *confecti* knocked up *cibo* with eating, *redimiti* crowned *sertis* with garlands, *obliti* smeared *unguentis* with ointments, *debilitati* enfeebled *stupris* with rapes, *eructant* belch forth *sermonibus suis* in their talk *cædem* the slaughter *bonorum* of good men *atque* and *incendia* the firing *urbis* of the city. 11. *Quibus* over whom *ego confido* I trust *fatum aliquod* that some fate *impendere* is impending *et pœnas* and penalties *jamdiu* already for a long time *debitas* due *improbitali* to their knavery, *nequitiae* worthlessness, *sceleri* wickedness, *libidini* and licentiousness, *aut* or *jam* already *instare* is threatening them *plane* plainly *aut* or *certe* at all events *appropinquare* is approaching. *Quos* whom *si* if *meus consulatus* my consulship *sustulerit* shall have got rid of, *quoniam* since *non potest* it cannot *sanare* cure them, *propagarit* it will have lengthened out *non* not *breve tempus* a short space *nescio quod* I know not what, *sed* but *multa secula* many ages *reipublicæ* to the republic. *Est enim* for there is *nulla natio* no nation *quam pertimescamus* for us to fear; *nullus rex* no king, *qui* who *possit* is able *facere bellum* to make war *populo Romano* on the Roman people. *Omnia externa* all foreign affairs *pacata sunt* have been quieted *terra* by land *marique* and by sea *virtute* by the valour *unius* of one man. *Domesticum bellum* a domestic war *manet* remains: *intus* within *sunt* are *insidiæ* plots; *periculum* the danger *inclusum est* is enclosed *intus* within: *hostis* the enemy *est* is *intus* within; *certandum est nobis* we have to contend *cum luxuria* with luxury, *cum amentia* with madness, *cum scelere* with wickedness.

CICERO.

Ego profiteor I profess me myself, *Quirites* Romans, *ducem* leader *huic bello* for this war: *suscipio* I undertake *inimicitias* the enmities *hominum perditorum* of these abandoned men. *Quæ* whatever things *poterunt* will be possible *sanari* to be healed, *sanabo* I will heal *quacunque ratione* in whatever manner I can; *quæ* whatever things *erunt* shall be *resecanda* to be cut away, *non patiar* I will not suffer *manere* to remain *ad perniciem* to the destruction *civitatis* of the state. *Proinde* therefore *aut exeant* either let them go out *aut* or *quiescant* be quiet: *aut* or *si* if *permanent* they remain *et* both *in urbe* in the city *et* and *in eadem mente* in the same temper, *expectent* let 'nem expect *ea* those things *quæ* which *merentur* they deserve.

VI. 12. *At* but, *Quirites* Romans, *etiam sunt* there also are *qui* some who *dicant* say *Catilinam* that *Catiline ejectum esse* has been cast out *a me* by me *in exilium* into exile. *Quod* which *si* if *ego* I *possem* could *assequi* obtain *verbo* by a word, *ejicerem* I would cast out *istos ipsos* those same men *qui* who *loquuntur* speak *hæc* these things. *Homo* the man *videlicet* forsooth *timidus* timid *et permodestus* and over modest *non potuit* could not *ferre* bear *voce* the voice *consulis* of the consul; *simul atque* as soon as *iussus est* he was bidden *ire* to go forth *in exilium* into exile, *ivit* he went forth. *Quum* when *pæne interfectus essem* I had been almost slain *domi meæ* at my house *hesternodie* in the course of yesterday, *vocavi* I called *senatum* the senate *in ædem* into the temple *Jovis Statoris* of Jupiter Stator: *detuli* I reported *rem omnem* the whole matter *ad patres conscriptos* to the conscript fathers. *Quo* whither *quum* when *Catilina* *Catiline venisset* had come *quis senator* what senator *appellavit eum* addressed him? *quis* who *salutavit* saluted him? *quis* who *denique* in short *aspexit* looked on him *ita* in the same way *ut* as *perditum civem* a lost citizen *ac* and *non potius* not rather *ut* as *importunissimum hostem* a most malignant

enemy? *Quin etiam* but moreover *principes* the chiefs *ejus ordinis* of that order *reliquerunt* left *nudam* bare *atque inanem* and empty *illam partem* that part *subselliorum* of the benches *ad quam* to which *ille* he *accesserat* had approached. 13. *Hic* upon this *ego* I, *vehemens ille consul* that vehement consul, *qui* who *ejicio* cast out *cives* citizens *in exilium* into exile *verbo* by a word, *quæsi* asked a *Catilina* of Catiline, *an* whether *fuisset* he had been *apud Marcum Læcam* at the house of Marcus Læca *nocturno conventu* at the night-meeting *necne* or not. *Quum* when *ille* he, *homo audacissimus* a most impudent fellow, *convictus* convicted *conscientia* by conscience, *primo* at first *reticuisset* had kept silence, *patefeci* I unfolded *cætera* the rest; *edocui* I explained fully *quid* what *egisset* he had done *ea nocte* that night, *ubi* where *fuisset* he had been, *quid* what *constituisset* he had arranged *in proximam* for the next [night], *quemadmodum* how *ratio* the scheme *totius belli* of the whole war *descripta esset* had been marked out *ei* for him. *Quum* when *hesitaret* he hesitated, *quum* when *teneretur* he was caught, *quæsi* I asked *quid* why *dubitaret* he hesitated *proficisci* to set out *eo* thither *quo* whither *jampridem pararat* he had long prepared [to go]; *quum* since *scirem* I knew *arma* that arms, *quum* since *securæ* that axes, *quum* since *ubas* that trumpets, *quum* since *signa militaria* that military ensigns, *quum* since *aquilam illam argenteam* that the silver eagle, *cui* for which *ille* he *etiam* also *fecerat* had made *sacrarium* a sanctuary *scelerum* of crimes *domi suæ* at his own house, *præmissam esse* had been sent on beforehand. 14. *Ejiciebam* was I casting out *in exilium* into exile, *quem* him whom *videbam* I saw *jam* already *ingressum esse* to have entered *in bellum* on war? *Et enim* for moreover *credo* I believe, *Manlius iste* that Manlius *centurio* the centurion, *qui* who *posuit* placed *castra* his camp *in agro Fæsulano* in the Fæsulan territory, *indixit*

declared *bellum* war *suo nomine* in his own name *populo Romano* against the Roman people: *et* and *illa castra* that camp *nunc* now *non expectant* is not waiting for *Catilinam* Catiline *ducem* as its general: *et ille* and he, *ejectus* cast out *in exilium* into exile. *conferet se* will betake himself, *ut* as *aiunt* they say, *Massiliam* to Marseilles, *non* not *in hæc castra* to this camp.

VII. *O conditionem miseram* oh for the wretched lot *non modo* not only *administrandæ* of administering, *verum* but *etiam* even *conservandæ reipublicæ* of saving a state! *Nunc* now, *si* if *Iuicius Catilina* Lucius Catiline *circumclusus* hemmed in *ac debilitatus* and weakened *meis consiliis* by my counsels, *laboribus* labours, *periculis* and dangers, *subito* suddenly *pertimuerit* shall have become alarmed, *mutaverit* and changed *sententiam* his opinion, *deseruerit* deserted *suos* his friends, *abjecerit* and cast aside *consilium* his design *belli faciundi* of making war, *converterit* and shall have changed *iter* his path *ex hoc cursu* from this course *sceleris* of crime *et belli* and war *ad fugam* to flight *atque* and *in exilium* into exile, *ille* he *dicetur* will be said *non* not *spoliatus esse* to have been stripped *a me* by me *armis* of the weapons *audaciæ* of his audacity, *non* not *obstupefactus* astounded *ac perterritus* and thoroughly frightened *mea diligentia* by my diligence, *non* not *depulsus* driven *de spe* from his hope *conatuque* and enterprise, *sed* but *indemnatus* uncondemned, *innocens* innocent, *ejectus esse* to have been cast out *in exilium* into exile *a consule* by the consul *vi* by violence *et minis* and threats; *et* and *erunt* there will be *qui* [men] who *velint* wish *illum* him, *si* if *fecerit* he shall do *hoc* this, *existimari* to be thought *non* not *improbrum* criminal *at miserum* but unfortunate; *me* [and] me *non* not *diligentissimum consulem* a most active consul, *sed* but *crudelissimum tyrannum* a most cruel tyrant. 15. *Est* it is *tanti* worth while *michi* for

me, *Quirites* Romans, *subire* to encounter *tempestatem* the storm *hujus fulsæ* of this false *atque* and *iniquæ invidiæ* unjust odium, *dummodo* provided that *periculum* the peril *hujus horribilis* of this horrible *ac nefarii belli* and wicked war *depellatur* be warded off *a vobis* from you. *Dicatur* let him be said *sane* in truth *ejectus esse* to have been cast out *a me* by me, *dummodo* provided that *eat* he goes *in exilium* into exile. *Sed* but *credite* believe me, *non est iturus* he does not intend to go. *Ego* I, *Quirites* Romans, *nunquam optabo* shall never wish *a diis immortalibus* of the immortal gods, *causa* for the sake *levandæ meæ invidiæ* of lightening my own odium, *ut* that *audiat* you may hear *Lucium Catilinam* that Lucius Catiline *ducere* is leading *exercitum* an army *hostium* of enemies *atque volitare* and hovering about us *in armis* in arms: *sed tamen* but yet *audietis* you will hear it *triduo* in three days, *timeoque* and I fear *illud* this *multo magis* much more *ne* lest *sit* it be *aliquando* at some time or other *invidiosum* a cause of odium *mihî* against me, *quod* that *emiserim illum* I have let him go *potius* rather *quam* than *quod* that *ejecerim* I have expelled him. *Sed* but *quum* since *sint* there are *homines* men *qui* who *dicant* say *illum* that *he ejectum esse* was cast out, *quum* inasmuch as *profectus sit* he has gone, *quid* what *idem dicerent* would the same men say, *si* if *interfectus esset* he had been put to death? 16. *Quonquam* although *isti* those, *qui* who *dictitant* keep saying *Catilinam* that Catiline *ire* is going *Massiliam* to Marseilles *non tam* do not so much *queruntur* complain of *quam* as *verentur* fear *hoc* this. *Est* there is *nemo* no one *istorum* of them *tam misericors* so merciful, *qui* who *non malit* would not rather *illum* that he *ire* should go *ad Manlium* to Manlius *quam* than *ad Massilienses* to the people of Marseilles: *ille autem* but he, *si* if *Mehercule* by Hercules, *nunquam cogitasset* he had never thought of *hoc* this *quod* which *agit* he is doing *ante* before,

tamen yet *mallet* would rather *se* that himself *interfici* should be killed *lurocinantem* whilst practising his favourite career of brigandage *quam* than *vivere* live *exulem* as an exile. *Nunc vero* but now, *quum* when *nihil* nothing *adhuc* as yet *acciderit* has happened *ei* to him *præter ipsius voluntatem* contrary to his own wish *cogitationemque* and intention, *nisi* except *quod* that *profectus est* he has set out *Roma* from Rome *vivis nobis* whilst we are alive, *optemus* let us wish *potius* rather *quam* than *queramur* complain, *ut eat* that he may go *in exilium* into exile.

VIII. 17. *Sed* but *cur* why *loquimur* do we speak *tamdiu* so long *de uno hoste* about one enemy? *et* and *de eo hoste* about that enemy, *qui* who *jam* already *fatetur* confesses *se* that he *esse* is *hostem* an enemy *et* and *quem* whom *non timeo* I do not fear *quia* because, *quod* what *semper volui* I have always wished, *murus* the city wall *interest* lies between us; *dicimus* [but] say *nihil* nothing *de his* about those *qui* who *dissimulant* dissemble, *qui* who *remanent* remain *Romæ* at Rome, *qui* who *sunt* are *nobiscum* with us? *Quos* whom *quidem* indeed *ego* I *studeo* desire, *si* if *possit* it can *fieri* be done *ullo modo* in any manner, *non* not *tam* so much *ulcisci* to punish *quam* as *sanare* to cure *et* and *placare* to reconcile *ipsum* them *rei-publicæ* to the state; *neque* nor *intelligo* do I understand *quare* why *id* that *non possit* cannot *fieri* be done *si* if *volent* they will be willing *audire me* to hear me. *Exponam enim* for I will explain *vobis* to you, *Quirites* Romans, *ex quibus generibus* of what classes *hominum* of men *istæ copia* those forces *comparentur* are procured; *deinde* then *afferam* I will bring *singulis* to each *medicinam* the medicine *consilii* of my counsel *atque* and *orationis meæ* of my oratory, *si* if *potero* I shall be able [to bring] *quam* any.

18. *Est* there is *unum genus* one class *eo um* of those *qui* who *in magno ære alieno* in great debt, *habent* have *etiam* also *majores possessiones* greater

possessions, *quarum amore* by the love of which *educti* influenced *possunt* they can *nullo modo* by no means *dissolvi* be dissolved. *Species* the appearance *horum hominum* of these men *est* is *honestissima* most respectable; *sunt enim* for they are *locupletis* wealthy: *voluntas vero* but their intention *et causa* and their cause *impudentissima* is most impudent. *Tu sis* can you be *ornatus* furnished *et copiosus* and abounding *agris* in land, *tu ædificiis* in buildings, *tu argento* in silver, *tu familia* in family, *tu omnibus rebus* in all things, *et dubites* and can you hesitate *detrahere* to detract *de possessione* from your property, *acquirere* and to gain *ad fidem* in your credit? *Quid enim* for what *expectas* do you expect? *Bellum* war? *Quid ergo* what then? *Putas* do you think *tuas possessiones* that your possessions *futuras* will be *sacrosanctus* sacred *in vastatione* amid the devastation *omnium* of all things? *An* or do [you expect] *tabulas novas* new tables [cancelling of debts]? *Errant* they err *qui* who *expectant* expect *istas* them *a Catilina* from Catiline? *Tabulæ novæ* new tables *proferentur* will be put forth *meo beneficio* by my good service *verum* but *auctionariæ* referring to an auction. *Neque enim* for neither *possunt* can *isti* those *qui* who *habent* have *possessiones* possessions, *esse* be *salvi* safe *alia ratione* in any other manner. *Quod* which *si* if *voluissent* they had been willing *facere* to do *maturius* sooner, *neque* and not (*id quod* a thing which *est* is *stultissimum* most foolish) *certare* to struggle *cum usuris* against usury *fructibus* by the produce *prædiorum* of their farms, *uteremur* we should use *his* these men *et* both *locupletioribus* richer *et* and *melioribus civibus* better citizens. *Sed* but *puto* I think *hosce homines* these men *minime* very little *pertimescendos* to be feared, *quod* because *aut* either *possunt* they may *deduci* be turned *de sententia* from their opinion, *aut* or *si* if *permanebunt* they shall abide *in* it, *videntur* they seem *mihi* to *me*

facturi likely to make *vota* vows *magis* more *quam* than *arma laturi* to bear arms *contra rempublicam* against the republic.

IX. *Alterum genus* a second class *est* consists *eorum* of those *qui* who *quanquam* although *pre-muntur* they are oppressed *ære alieno* with debt, *tamen* yet *expectant* are waiting for *dominationem* power, *volunt* [who] wish *potiri* to obtain possession *rerum* of power; *arbitrantur* and think *se* that they *posse* can *consequi* obtain *perturbata republica* when the state is disturbed *honores* the honours *quos* which *desperant* they despair [of obtaining] *quieta* when it is quiet. *Quibus* to whom *hoc* this *videtur* seems *præcipiendum* needful to be told, *scilicet* indeed *unum* the one *et idem* and the same thing *quod* which [should be told] *cæteris omnibus* to all the others, *ut* in order that *desperant* they may cease to hope *se* that they *posse* can *consequi* obtain *id* that *quod* which *conantur* they are attempting; *primum* first *omnium* of all *me ipsum* that I myself *vigilare* am watchful, *adesse* am at hand, *providere* and am providing *reipublicæ* for the republic: *deinde* in the next place *esse* that there is *magnos animos* great courage *in bonis viris* in good men, *magnam concordiam* great concord, *maximam multitudinem* a very great multitude *præterea* and moreover *magnas copias* a great force *militum* of soldiers; *denique* lastly *deos immortales* that the immortal gods *præsentes* present with us *laturos esse* will bring *auxilium* aid *huic invicto populo* to this unconquered people, *clarissimo imperio* illustrious empire *pulcherrimæ urbi* and beautiful city, *contra tantam vim* against so great a power *sceleris* of wickedness. *Quod si* but supposing that *jam adepti sint* they have already obtained *id* that *quod* which *cupiunt* they desire *cum summo furore* with the greatest fury: *num illi sperant* do they hope, *in cinere* amidst the ashes *urbis* of the city *et sanguine* and the blood *civium* of the citi-

zens, *quæ* which *concupierunt* they have desired *vor-scelerata* with wicked *ac* and *nefaria mente* nefarious mind, *se* that they *futuros* will become *consules* consuls *ac dictatores* and dictators *aut* or *etiam reges* even notables? *Non vident* do they not see *se* that they *cupere* desire *id* that *quod* which *si* if *adepti fuerint* they shall obtain, *sit necesse* it will be necessary *concedi* that it be granted *fugitivo alicui* to some fugitive *aut gladiatori* or gladiator? 20. *Tertium genus* the third class *est* is *jam* already *affectum* touched *ætate* with age, *sed tamen* but yet *robustum* strong *exercitatione* by exercise: *quo ex genere* of which class *est* is *ipse Manlius* Manlius himself, *cui* to whom *Catilina* Catiline *nunc* now *succedit* succeeds. *Hi* these *sunt* are *homines* men *ex iis coloniis* out of those colonies, *quas* which *Sulla* Sulla *constituit* established *Fæsulis* at Fæsulæ; *quas universas* all of which *ego sentio* I know *esse* to consist *civium optimorum* of the best citizens *et* and *fortissimorum virorum* of the bravest men. *Sed tamen* but yet *hi* these *sunt* are *coloni* colonists *qui* who *jactarunt* have boasted *se* themselves *sumptuosius* sumptuously *insolentiusque* and insolently *in insperatis* in unexpected *repentinisque pecuniis* and sudden money. *Dum* whilst *hi* these *ædificant* build houses *ut beati* like rich men, *dum* whilst *delectantur* they delight in *prædiis* farms, *lecticis* sedan-chairs, *familiis magnis* large families of slaves, *conviviis* and banquets *apparatis* laid out. *inciderunt* they have fallen *in tantum æs alienum* into such great debt *ut* that, *si* if *velint* they wish *esse* to be *salvi* safe, *Sulla* Sulla *sit excitandus* must be raised up by them *ab inferis* from the dead; *qui* who *etiam* also *impulerunt* have driven *nonnullos agrestes* some rustics *tenucs* small *atque* and *egentes homines* needy men *in eandem illam spem* to [have] that same hope *veterum rapinarum* of former plunder. *Quos utrosque* both of whom, *Quirites* Romans, *ego pono* I place *in eodem genere* in the same class *pro-*

CICERO.

aatorum of robbers *direptorumque* and plunderers. *Sed* but *moneo hos* I warn these of *hoc* this: *desinant* let them desist *furere* to rage *ac cogitare* and to think about *proscriptiones* proscriptions *et dictaturas* and dictatorships. *Tantus enim dolor* for such great grief *illorum temporum* of those times *inustus est* is branded *civitati* into the city, *ut* that *non modo* not only *homines* men *sed* but *ne pecudes quidem* not even cattle *videantur* seem *mihi* to me *jam* now *esse* to be *passuræ* likely to suffer *ista* them.

X. 21. *Quartum genus* the fourth class *sane* in truth *est* is *varium* varied *et mixtum* and mixed *et turbulentum* and turbulent, *qui* who *jam* already *pridem premuntur* have long been overwhelmed; *qui* who *nunquam emergent* will never rise again; *qui* who *partim* partly *inertia* from sloth, *partim* partly *gerendo negotio* by managing their business *male* ill, *partim* partly *etiam* also *sumptibus* by expenses, *vacillant* are fluctuating *in vetere ære alieno* in old debt, *qui* who *defatigati* worn out *vadimoniis* y bails, *judiciis* trials, *proscriptionibus* and by proscriptions *bonorum* of goods, *dicuntur* are said *permulti* in great numbers *conferre se* to be taking themselves *in illa castra* into that camp *et* both *ex urbe* out of the city *et* and *ex agris* out of the fields. *Ego* I *arbitror* think *hosce* them *esse* to be *non tam* not so much *acres milites* bold soldiers *quam* as *inficiatores lentos* lazy repudiators [of debts]. *Qui homines* which men *primum* first *si* if *non possunt* they are not able *stare* to stand, *corruant* may fall, *sed* but *ita* in such a manner *ut* that *non modo* not only *civitas* the city *sed* but *ne vicini quidem proximi* not even their next neighbours *sentiant* may know it. *Nam* for *non intelligo* I do not understand *illud* this, *quamobrem* for what reason, *si* if *non possunt* they cannot *vivere* live *honeste* honestly, *velint* they wish *perire* to perish *turpiter* basely; *aut* or *cur* why *arbitrentur* they think *se* that they *perituros* will perish *cum multis* in company with many

minore dolore with less pain *quam* than *si* if *pereant* they perish *soli* alone. 22. *Quintum genus* the fifth class *est* consists *parricidarum* of parricides, *sicariorum* of cut-throats, *denique* in short *omnium facinorosorum* of all [kinds of] evil-doers; *quos* whom *ego* I *non revoco* do not recall *a Catilina* from Catiline. *Nam* for *neque* neither *possunt* can they *divelli* be separated *ab eo* from him; *et* and *pereant* let them perish *sane* forsooth *in latrocinio* in their brigandage, *quoniam* since *sunt* they are *ita multi* so many, *ut* that *carcer* a prison *non possit* cannot *cupere eos* contain them. *Postremum autem genus* but the last class *est* is, *non solum* not only [last] *numero* in number, *verum etiam* but also *genere ipso* in their kind *atque vita* and life; *quod* which *proprium est* is the peculiar [class] *Catilinæ* of Catiline; *de ejus delectu* of his own choice; *immo vero* nay indeed *de complexu ejus* of his embrace *ac sinu* and bosom; *quos* whom *videtis* you see *pexo capillo* with combed hair, *nitidos* steek, *aut* either *imberbes* beardless *aut* or *bene barbatos* thickly bearded, *tunicis* in vests *manicatis* having sleeves *et talaribus* and reaching to the ancles, *amicotos* clothed *velis* with veils *non togis* not with togas, *quorum vitæ* of whose life *omnis industria* all the industry *et labor* and toil *vigilandi* of watching *expro-mitur* is spent *in cænis antelucanis* on suppers until just before daylight. 23. *In his gregibus* in these companies *versantur* abide *omnes aleatores* all gamblers, *omnes adulteri* all adulterers, *omnes impuri* all the impure *impudicique* and immodest. *Hi pueri* these boys *tam lepidi* so witty *ac delicati* and delicate *didicerunt* have learnt *non solum* not only *amare* to love *et* and *amari* to be loved *neque* nor *cantare* to sing *et saltare* and to dance, *sed* but *etiam* also *vibrare* to brandish *sicas* knives *et* and *spargere* to disseminate *venena* poisons: *qui* who *nisi* unless *exeunt* they go away, *nisi* unless *pereunt* they perish, *etiam si* even if *Catilina* Catiline *perierit* shall perish, *scitote* know

hoc that this *futurum* will be *seminarium Catilinarium* a school for Catilines *in republica* in the republic. *Verum tamen* but however *quid* what *isti miseri* do those miserable men *volunt* wish *sibi* for themselves? *Num sunt ducturi* are they about to lead *secum* with them *suas mulierculas* their women *in castra* to their camp? *Quemadmodum autem* yet how *poterunt* will they be able *carere illis* to do without them, *praesertim* especially *jam* now *his noctibus* in such nights as these? *Quo autem pacto* but in what manner *illi perferent* will they endure *Apenninum* the Appennine *atque* and *illas pruinas* those frosts *ac nives* and snows? *Nisi* unless *putant* they think *se* that they *toleratueros* will endure *hiemem* the winter *facilius* the more easily *idcirco* for this reason *quod* because *didicerunt* they have learnt *saltare* to dance *nudi* naked *in conviviis* at their banquets?

XI. 24. *O bellum* oh war *magnopere* greatly *per-
timescendum* to be feared, *quum* seeing that *Catilina*
Catiline *habiturus sit* will have *hanc cohortem præ-
toriam* this prætorian cohort *scortorum* of strumpets!
Instruite nunc draw up now, *Quirites* Romans, *vestra*
præsidia your garrisons *vestrosque exercitus* and your
armies *contra* against *has præclaras copias* these il-
lustrious troops *Catilinæ* of Catiline; *et primum* and
first *opponite* oppose *vestros consules* your consuls *im-
peratoresque* and commanders-in-chief *gladiatorum illi*
to that gladiator *confecto* worn out *et saucio* and
wounded: *deinde* then *educite* lead forth *florem* the
flower *ac robur* and strength *totius Italiæ* of the
whole of Italy *contra* against *ejectam illam* that out-
cast *ac debilitatam manum* and enfeebled band *nav-
fragorum* of shipwrecked men; *urbes vero* but the
cities *coloniarum* of the colonies *ac* and *municipiorum*
of the municipal towns *jam respondebunt* will at once
answer *tumulis silvestribus* to the wooded mounds
Catilinæ of Catiline. *Neque vero* but neither *debeo*
ought I *conferre* to compare *cæteros copias* the other

troops, *ornamenta* equipments, *præsidia vestra* and garrisons of yours *cum inopia* with the want *atque egestate* and poverty *illius latronis* of that robber. 25. *Sed* but, *si* if *omissis his rebus omnibus* omitting all these things, *quibus* in which *nos* we *suppeditamus* are sufficient, *ille* [but which] he *eget* is in need of, *senatu* senate, *equitibus Romanis* Roman knights, *populo* people, *urbe* city, *ærarario* treasury, *vectigalibus* revenues, *cuncta Italia* all Italy, *provinciis omnibus* all the provinces, *exteris nationibus* and foreign nations; *si* if, *omissis his rebus* omitting these things, *velimus* we wish *contendere* to contrast *ipsas causas* the causes themselves, *quæ* which *confligunt* are conflicting *inter se* with one another, *possumus* we are able *intelligere* to understand *ex eo ipso* from that very thing *quam valde* how thoroughly *illi* they *jaceant* are lying on the ground. *Ex hac enim parte* for on one side *pudor* shame *pugnat* fights, *illinc* on the other side *petulantia* petulance; *hinc* on this side *pudicitia* chastity, *illinc* on that side *stuprum* fornication; *hinc* on this side *fides* honour, *illinc* on the other side *fraudatio* fraud; *hinc* on this side *pietas* piety, *illinc* on the other side *scelus* crime; *hinc* on this side *constantia* firmness, *illinc* on the other side *furor* madness; *hinc* on this side *honestas* honour, *illinc* on that *turpitude* disgrace; *hinc* on this side *continentia* continence, *illinc* on that *libido* lust, *denique* lastly *æquitas* equity, *temperantia* temperance, *fortitudo* fortitude, *prudentia* prudence, *virtutes omnes* and all virtues, *certant* contend *cum iniquitate* with iniquity, *cum luxuria* with luxury, *cum ignavia* with sloth, *cum temeritate* with rashness, *cum vitiis omnibus* an with all the vices; *postremo* lastly *eopia* plenty *cu egestate* with want, *bona ratio* a good system *e perdita* with a ruined one, *mens sana* a sound m *cum amentia* with madness, *denique* lastly *bona* good hope *confligit* conflicts *cum desperatione* despair *omnium rerum* of every thing. *In certa*

in a contest *ac prælio* and battle *huiusmodi* of this sort, *etiam si* even if *studia* the zeal *hominum* of men *deficiant* fail us, *nonne* [will] not *dii immortales* the immortal gods *ipsi* themselves *cogent* compel it, *tot* that so many *et tanta vitia* and such great vices *superari* should be overcome *ab his præclarissimis virtutibus* by these brilliant virtues?

XII. 26. *Quæ* which things *quum ita sint* being so, *Quirites* Romans, *vos* you *defendite* defend *vestra tecta* your homes *custodiis* with guards *vigiliisque* and watches *quemadmodum* as *jam* [you have] already *antea* before: *mihî* for me *consultum est* care has been taken *ac provisum* and provision made *ut* that *esset* there should be *satis præsidii* enough protection *urbi* for the city *sine vestro motu* without your being disturbed *ac* and *sine ullo tumultu* without any tumult. *Coloni omnes vestri* all your colonists *municipesque* and municipal townsmen *facti certiores* having been informed *a me* by me *de hac nocturna excursionione* of this nocturnal sally *Catilinæ* of Catiline *facile defendent* will easily defend *urbes suas* their cities *finesque* and territories; *gladiatores* the gladiators, *quam* which *ille* he *putavit* thought *fore* would be *maximam* the greatest *et* and *certissimam manum* most certain band *sibi* for him, *quanquam* although *sunt* they are *meliore animo* of a better frame of mind *quam* than *pars* part *patriciorum* of the patricians, *tamen* yet *continebuntur* will be restrained *nostra potestate* by our power. *Quintus Metellus* Quintus Metellus, *quem* whom *ego* I *prospiciens* foreseeing *hoc* this *præmisi* sent forward *in Gallicanum* into the Gallic *Picenumque agrum* and Picenian territory, *aut* either *opprimet* will crush *hominem* the man, *aut* or *prohibebit* will prevent *omnes ejus motus* all his movements *conatusque* and attempts. *Reliquis autem de rebus* but concerning the other matters *constituendis* to be appointed, *maturandis* to be matured, *agendis* and to be done, *jam referemus* we will at once

refer it *ad senatum* to the senate *quem* which *videtis* you see *vocari* to be called together.

27. *Nunc* now *illos* those, *qui* who *remanserunt* have remained *in urbe* in the city, *atque* and *adeo* moreover *qui* who *relicti sunt* have been left *in urbe* in the city a *Catilina* by *Catiline contra salutem* contrary to the safety *urbis* of the city *omniumque vestrum* and all of you, *quanquam* although *sunt* they are *hostes* enemies, *tamen* yet *quia* because *nati sunt* they were born *cives* citizens, *volo* I wish *eos* them *monitos* warned *etiam atque etiam* again and again. *Si* if *mea lenitas* my clemency *visa est* has seemed *cui* to any one *adhuc* still *solutior* too lax, *expectavit* it waited for *hoc* this, *ut* that *id* the thing, *quod* which *latebat* was lying hid, *erumperet* should break forth. *Quod* what *reliquum est* is remaining, *non possum* I cannot *jam* now *oblivisci* forget, *hanc* that this *esse* is *meam patriam* my country, *me* that I *esse* am *consulem* the consul *horum* of these, *mihî aut vivendum esse* that I either must live *cum his* with them *aut* or *moriendum* must die *pro his* for them. *Nullus est custos* there is no guard *portæ* of the gate, *nullus insidiator* no plotter *viæ* of their road; *si qui* if any of them *volunt* wish *exire* to go out, *possunt* they are able *consulere* to provide *sibi* for themselves; *qui vero* but whoever *commoverit* shall stir *se* himself *in urbe* in the city, *cujus* of whom *ego* I *deprehendero* shall detect *non modo* not only *factum ullum* any deed *sed* but *inceptum* any beginning *conatumve* or attempt *contra patriam* against our country, *sentiet* he shall feel *esse* that there are *consules* consuls *vigilantes* watching *in hac urbe* in this city, *esse* that there are *exregios magistratus* illustrious magistrates, *esse* that there is *fortem senatum* a brave senate, *esse* that there are *arma* arms, *esse* that there is *carcerem* a prison, *quem* which *majores nostri* our forefathers *voluerunt* intended *esse* to be *vindicem* the punisher *nefariorum*.

of nefarious *ac manifestorum scelerum* and detect crimes.

XIII. 28. *Atque* and *hæc omnia* all these things *sic agentur* shall so be done, *Quirites* Romans, *ut* that *res maximæ* the most important matters *minimo motu* with the least commotion, *pericula summa* the greatest dangers *nullo tumultu* with no tumult, *intestinum* an intestine *ac* and *domesticum bellum* a domestic war *crudelissimum* the most cruel *ac maximum* and the greatest *post memoriam* since the memory *hominum* of men *sedetur* shall be put an end to, *me uno* I alone *togato* a civilian *duce* being the leader *et imperatore* and commander-in-chief: *quod* which [war] *ego* I, *Quirites* Romans, *sic administrabo* will so administer *ut* that, *si* if *poterit* it shall be possible *fieri* for it to be done *ullo modo* in any manner, *ne improbus quidem quisquam* not even any wicked man *sufferat* may suffer *pœnam* the punishment *sui sceleris* of his crime *in hac urbe* in this city. *Sed* but *si* if *vis* the force *manifestæ audaciæ* of manifest audacity, *si* if *periculum* the danger *impedens* impending *patriæ* over our country *deduxerit me* shall lead me away *necessario* of a necessity *de hac lenitate* from this lenity *animi* of disposition, *perfecto* certainly *perficiam* I shall effect *illud* this, *quod* which *in tanto* in so great *et* and *tam insidioso bello* so insidious a war *videtur* seems *vix* scarcely *optandum* to be hoped, *ut* that *neque* neither *bonus quisquam* any good man *intereat* shall perish, *vosque* and you *omnes* all *jam* now *possitis* can *esse* be *salvi* safe *pœna* with the punishment *paucorum* of a few. 29. *Quæ quidem* which things indeed *ego* I *polliceor vobis* promise you, *Quirites* Romans, *fretus* relying *neque* neither *mea prudentia* on my prudence *neque* nor *humanis consiliis* on human counsels, *sed* but *multis* on many *et* and *non dubiis significationibus* not doubtful intimations *deorum immortalium* of the immortal gods, *quibus ducibus* which being my guides *inaccessus sum* I have

entered in *hanc spem* upon this hope *sententiamque* and opinion, *qui* [the gods] who *defendunt* are defending *sua templa* their temples *atque* and *tectata* the houses *urbis* of the city *non jam* not now *procul* from a distance *ab externo* from a foreign *atque* and *longinquo hoste* a distant enemy, *sed* but *hic* here *præsentés* being present, *suo numine* with their auspices *atque auxilio* and help: *quos* whom *vos* you, *Quirites* Romans, *debetis* are bound *precari* to pray to, *venerari* to worship *atque implorare* and to implore, *ut* that, *omnibus copiis superatis* having overcome all the forces *hostium* of enemies *terra* by land *marique* and by sea, *defendunt* they will defend *a nefario scelere* from the abominable wickedness *perditissimorum civium* of the most abandoned citizens, *hanc urbem* this city, *quam* which *voluerunt* they have chosen *esse* to be *pulcherrimam* the most beautiful, *florētissimam* the most flourishing *potētissimamque* and the most powerful.

CATILINE III.

I. 1. *Videtis* you see *hodierno die* this day, *Quirites* Romans, *republicam* the republic *vitamque* and the life *omnium vestrum* of you all, *bona* your goods, *fortunas* fortunes, *conjuges* wives, *liberosque vestros* and your children, *atque* and *hoc domicilium* this home *clarissimi imperii* of a most illustrious empire, *fortunatissimam* a most fortunate *pulcherrimamque urbem* and most beautiful city, *summo amore* by the great love *deorum immortalium* of the immortal gods *erga vos* towards you, *meis laboribus* by my labours. *consiliis* plans *periculisque* and dangers *ereptam* snatched *ex flamma* from flame *atque ferro* and sword *ac* and *pæne* almost *ex faucibus* from the jaws *fati* of fate *et conservatam* and preserved *ac restitutam* and restored *vobis* to you. 2. *Et* and, &

if *ii dies* those days *quibus* on which *conservamur* we are saved *sunt* are *non minus jucundi* no less pleasant *nobis* to us *atque illustres* and illustrious *quam* than *illi* those *quibus* on which *nascimur* we are born, *quod* because *est* there is *lætitia certa* a certain joy *salutis* at one's safety, *conditio* [whereas] the lot *nascendi* of being born *incerta* is uncertain, *et* and *quod* because *nascimur* we are born *sine sensu* without feeling, *servamur* [but] are preserved *cum voluptate* with pleasure: *profecto* without a doubt, *quoniam* since *sustulimus* we have raised *benevolentia* by our good will *famaque* and by fame *ad deos immortales* to the immortal gods *illum* him *qui* who *condidit* built *hanc urbem* this city, *is* that man *qui* who *servavit* has saved *eandem hanc urbem* this same city *conditam* built *amplificatamque* and amplified *debebit* will be bound *esse* to be [held] *in honore* in honour *apud vos* among you *posterisque vestros* and your descendants. *Nam* for *restinximus* we have put out *ignes* the fires *prope jam subjectos* that were almost already laid under *circumdatosque* and placed round *toti urbi* the whole city, *templis* the temples, *delubris* shrines, *tectis* houses *mœnibusque* and walls, *iidemque* and we also *retudimus* have beaten back *gladios* the swords *districtos* that had been drawn *in rempublicam* against the republic, *dejecimusque* and have dashed aside *mucrones eorum* their points *a jugulis vestris* from your throats. 3. *Quæ* which things *quoniam* since *illustrata sunt* they have been revealed *in senatu* in the senate, *patefacta* made manifest *comperta* and discovered *per me* through me, *jam exponam* I will now explain them *vobis* to you *breviter* briefly, *Quirites* Romans; *ut* that *vos* you *qui* who *ignoratis* are ignorant, *possitis* may be able *scire* to know *ex actis* from what has been done *et* both *quanta* how great [they were] *et* and *quam manifesta* how manifest *et* and *ita ratione* in what

manner *investigata sint* they were investigated *et comprehensa* and grasped.

Principio in the first place, *ut* when *Catilina* *Ca-*
tiline *erupit* broke out *ex urbe* from the city *paucis*
ante diebus a few days ago, *quum* when *reliquisset* he
had left *Romæ* at Rome *socios* the associates *sui sce-*
leris of his wickedness, *duces acerrimos* the active
leaders *hujusce nefarii belli* of this nefarious war,
semper vigilavi I have always watched *et providi* and
provided, *Quirites* Romans, *quemadmodum* how
possemus we might *esse* be *salvi* safe *in tantis* amid
such great *et* and *tam absconditis insidiis* such
hidden plots.

II. *Nam* for *tum* at that time, *quum* when *ejicie-*
bam I was casting out *Catilinam* Catiline *ex urbe*
from the city (*jam enim* for now *non vereor* I do not
fear *invidiam* the odium *hujus verbi* of this word,
quum seeing that *illa* that [odium] *est* is *magis* more
timenda to be feared, *quod* that *exierit* he went forth
vivus alive,) *sed* but *tum* then, *quum* when *volebam* I
wished *illum* him *exterminari* to be cast out, *puta-*
bam I thought *aut* either *reliquam manum* that the
rest of the band *conjuratorum* of conspirators *exitu-*
ram would go forth *simul* with him *aut* or *eos* that
those *qui* who *restitissent* should have remained,
fore would be *infirmos* infirm *ac debiles* and weak
sine illo without him. 4. *Atque* and *ego* I *ut* when
vidi I saw *eos* that those *quos* whom *sciebam* I knew
esse inflammatos to have been inflamed *maximo fu-*
rore with the greatest fury *et scelere* and wickedness,
esse were *nobiscum* with us *et* and *remansisse* re-
mained *Romæ* at Rome, *consumpsi* spent *omnes dies*
all my days *noctesque* and nights *in eo* on this point
ut that *sentirem* I might know *ac viderem* and see
quid what *agerent* they were doing, *quid* what *mo-*
lirentur they were planning, *ut* that *quoniam* since
mea oratio my speech *faceret* would create *minorem*
fidem less belief *auribus vestris* in your ears, *propter*

on account of *incredibilem magnitudinem* the incredible greatness *sceleris* of the wickedness, *ita comprehenderem* I might so grasp *rem* the affair *ut* that *provideretis* you might provide *animis* in your minds *saluti vestræ* for your safety, *quum* when *videretis* you should see *oculis* with your eyes *maleficium ipsum* the wickedness itself. *Itaque* therefore *ut* when *comperi* I found out *legatos* that the ambassadors *Allobrogum* of the Allobroges *sollicitatos esse* had been solicited *a Publio Lentulo* by Publius Lentulus *causa* for the purpose *excitandi* of stirring up *belli transalpini* a transalpine war *et* and *Gallici tumultus* a tumult in Gaul, *eosque* and that they *esse missos* had been sent *in Galliam* into Gaul *ad suos cives* to their own countrymen *eodemque itinere* and on the same journey *cum literis* with letters *mandatisque* and instructions *ad Catilinam* to Catiline. *Vulturciumque* and that *Vulturcius adjunctum* was joined *comitem* as a companion *iis* to them, *atque* and *litteras* that letters *datas esse* were given *kuic* to him *ad Catilinam* to [carry to] Catiline; *putavi* I thought *facultatem* that the power *oblatam* was offered *mihi* to me, *ut* that *tota res* the whole affair (*quod* which *erat* was *difficillimum* most difficult, *quodque* and which *ego* I *semper optabam* always wished *a diis immortalibus* from the immortal gods) *deprehenderetur* might be detected *manifesto* clearly *non solum* not only *a me* by me *sed etiam* but also *a senatu* by the senate *et* and *a vobis* by you. 5. *Itaque* therefore *hesterno die* yesterday *vocavi* I summoned *ad me* to me *prætores* the prætors, *Lucium Flaccum* Lucius Flaccus *et* and *Caium Pomptinum* Caius Pomptinus, *viros* men *fortissimos* of the greatest courage *atque* and *amantissimos reipublicæ* most attached to the republic; *exposui* I explained to them *totam rem* the whole affair; *ostendi* I pointed out *quid* what *placeret* it seemed good *fieri* to be done. *Illi autem* but they, *qui* [men] who *sentire* †

omnia had all their sentiments *præclara* noble *atque* *egregia* and elevated *de republica* about the republic, *susceperunt* undertook *negotium* the business *sine recusatione* without hesitation *ac* and *sine ulla mora* without any delay, *et* and, *quum* when *advesperasceret* it was growing towards evening, *pervenerunt* arrived *occulte* secretly *ad pontem Mulvium* at the Mulvian bridge, *atque* and *ibi* there *fuere* were *in proximis villis* in the neighbouring villas *bipartito* in two parties *ita* so *ut* that *Tiberis* the Tiber *et pons* and the bridge *interesset* intervened *inter eos* between them. *Et ipsi autem* but themselves also *sine suspicione* without the suspicion *cujusquam* of anyone *eduxerunt* led out *eodem* to the same place *multos fortes viros* many brave men, *et ego* and I *miseram* had sent *cum gladiis* armed with swords *complures delectos adolescentes* several chosen young men *ex præfectura Reatina* from the prefecture of Reate, *quorum opera* whose service *assidue* *utor* I constantly use *in republica* in the state *præsidio* as a guard. 6. *Interim* meanwhile *tertia fere vigilia* about the third watch *exacta* having been completed, *quum* when *legati* the ambassadors *Allobrogum* of the *Allobroges magno comitatu* in a great company *jam inciperent* were already beginning *ingredi* to enter upon *pontem Milvium* the Milvian bridge *Vulturciusque* and *Vulturcius una* together with them, *impetus* an attack *fit* is made *in eos* upon them: *gladii* swords *educuntur* are drawn *et ab illis* both by them *et* and *a nostris* by our men. *Res* the matter *erat* was *nota* known *prætoribus solis* to the prætors alone; *ignorabatur* it was not known *a cæteris* by the others.

III. *Tum* then *interventu* by the intervention *Pomptini* of *Pomptinus atque Flacci* and of *Flaccus, pugna* the fight, *quæ* which *erat commissa* had been begun, *sedatur* is appeased. *Litteræ quæcunque* whatever letters *erant* were *in eo comitatu* in that

company, *traduntur* are handed over *prætoribus* to the prætors *integris signis* with their seals unbroken; *ipsi* themselves *comprehensi* having been seized *deducuntur* are conducted *ad me* to me, *quum* when *jam dilucesceret* it was already dawning. *Atque* and *statim vocavi* I immediately summoned *ad me* to me *Cimbrum Gabinium* Cimber Gabinius *improbissimum machinatorem* the wicked contriver *horum omnium scelerum* of all these crimes, *suspiciantem* suspecting *nihil* nothing yet. *Deinde* after that *Publius Statilius* Publius Statilius *item* also *arcessitur* is sent for, *et post eum* and after him *Caius Cethegus* Caius Cethegus. *Lentulus autem* but *Lentulus venit* came *tardissime* very tardily, *quod* because (*credo* I believe) *vigilarat* he had sat up *proxima nocte* the night before *præter consuetudinem* beyond his custom *litteris dandis* in dispatching letters. 7. *Quum vero* but when *placeret* it seemed good *summis* to the highest *ac clarissimis viris* and most noble men *hujus civitatis* of this city, *qui* who, *audita re* having heard of the matter, *convenerant* had come together *frequentes* in numbers *ad me* to my house *mane* in the morning, *litteras* that the letters *aperiri* should be opened *a me* by me *priusquam* before that *deferri* they should be carried *ad senatum* to the senate, *ne* lest *tantus tumultus* so great a tumult *videretur* should seem *injectus* caused *civitati* to the city *a me* by me *temere* for nothing, *si* if *nihil* nothing *esset inventum* was found in them: *negavi* I denied *me* that I *facturum esse* would so act, *ut non deferrem* so as not to report *rem integram* the whole matter *de periculo publico* about a public peril *ad publicum consilium* to the public counsel. *Etenim* for also, *Quirites* Romans. *si* if *ea* those things, *quæ* which *erant delata* had been reported *ad me* to me, *non essent reperta* had not been found out [to be true], *tamen* yet *ego* I *non arbitrabar* did not think *nimiam diligentiam* that too great diligence ~~esse~~ *veritimescendam* was to be feared *michi* by me is

tantis periculis amid such great dangers *reipublicæ* of the republic. *Coegi* I assembled *senatum frequentem* a full senate, *ut* as *vidistis* you have seen, *celeriter* speedily. 8. *Atque* and *interim* meanwhile, *admonitu* by the advice *Allobrogum* of the Allobroges *statim misi* I immediately sent *Caium Sulpicium* Caius Sulpicius *prætorem* the prætor *fortem virum* a brave man, *qui efferret* to bring forth *ex ædibus* out of the house *Cethegi* of Cethegus *si quid telorum* whatever weapons *esset* might be [found there]; *ex quibus* out of which *ille* he *extulit* brought forth *maximum numerum* a very great number *sicarum* of daggers *et gladium* and of swords.

IV. *Introduxi* I introduced *Vulturcium* Vulturcius *sine Gallis* without the Gauls: *dedi* I gave *ei* to him *fidem publicam* the public pledge [of safety] *jussu* by command *senatus* of the senate: *hortatus sum* I exhorted him *ut indicaret* to tell *sine metu* without fear *ea* those things *quæ* which *sciret* he knew. *Tum* then *ille* he, *quum* when *vix se recreasset* he had hardly recovered *se* himself *ex magno timore* from his great fear, *dixit* said, *se* that he *habere* had *mandata* instructions *et literas* and letters *a Publio Lentulo* from Publius Lentulus *ad Catilinam* to Catiline, *ut* that *uteretur* he should use *præsidio* the protection *servorum* of the slaves *et accederet* and approach *quamprimum* as soon as possible *cum exercitu* with his army *ad urbem* to the city: *id autem* and that *eo consilio* with this design *ut* that, *quum* when *incendissent* they should have fired *urbem* the city *omnibus ex partibus* in every part *fecissentque* and should have made *infinitam cædem* an immense slaughter *civium* of the citizens, *ille* he *esset* might be *præsio* at hand, *qui* who *et* both *exciperet* might cut off *fugientes* the fugitives *et* and *conjungeret* join *se* himself *cum his urbanis ducibus* with these leaders in the city. 9. *Galli autem* but the Gauls *introduci* having been introduced *dixerunt* said *jusjurandum*

that an oath *et* and *litteras* letters *datas esse* had been given *sibi* to them *a Publio Lentulo* by Publius Lentulus, *Cethego* Cethegus, *Statilio* and Statilius *ad suam gentem* to their own people, *atque* and *præscriptum esse* orders had been given *sibi* to them *ab his* by these *et* and *Lucio Cassio* by Lucius Cassius *ita* to this effect, *ut* that *mitterent* they should send *equitatum* cavalry *in Italiam* into Italy *quamprimum* as soon as possible, *pedestres copias* that foot-soldiers *non defuturas* would not be wanting *sibi* to them: *Lentulum autem* but that Lentulus *confirmasse sibi* had settled it in his own mind *ex futis Sibyllinis* from the Sibylline prophecies *responsisque* and the answers *haruspicum* of the haruspices *se* that he *esse* was *tertium illum Cornelium* that third Cornelius, *ad quem* to whom *necesse esset* it was fated *regnum* that the rule *atque imperium* and empire *hujus urbis* of this city *pervenire* should come; *fuisse* that there had been *Cinnam* Cinna *et Sullam* and Sulla *ante se* before him; *eundemque* and that the same man *dixisse* had said *hunc annum* that this year *esse* was *fatalem* destined *ad interitum* for the destruction *hujus urbis* of this city *atque imperii* and empire, *qui* which *esset* was *decimus annus* the tenth year *post absolutiōnem* since the acquittal *virginum* of the virgins, *vicesimus autem* but the twentieth *post incensionem* since the burning *Capitolii* of the Capitol. 10. *Dixerunt autem* but they said *fuisse* that there had been *Cethego* to Cethegus *hanc controversiam* this controversy *cum cæteris* with the others, *quod* that *quum* whereas *placeret* it seemed good *Lentulo* to Lentulus *et aliis* and to others *cædem* that the slaughter *feri* should be made *atque* and *urbem* the city *incendi* be fired *Saturnalibus* on the Saturnalia *id* that *videretur* seemed *longum* tedious *Cethego* to Cethegus.

V. *Ac* and *ne sit* that it may not be *longum* long, *Quirites* Romans, *jussimus* we ordered *tabellas* writings *proferri* to be put forwards *quæ* which *dice*

tantur were said *datæ* to have been given *a quoque* by each. *Primum* first *ostendimus* we showed *signum* the seal *Cethego* to Cethegus; *cognovit* he knew it. *Nos* we *incidimus* cut *linum* the thread: *legimus* we read it. *Erat scriptum* it was written *manu* by the hand *ipsius* of himself *senatui* to the senate *et populo* and people *Allobrogum* of the Allobroges, *sese* that he *facturum esse* would do *quæ* what *confirmasset* he had guaranteed *legatis eorum* to their ambassadors: *orare* that he entreated *ut* that *item illi* they also *facerent* would do *quæ* what *legati eorum* their ambassadors *præcepissent sibi* had instructed them to do. *Tum* then *Cethegus* Cethegus, *qui* who *paullo ante* a little before *tamen* nevertheless *respondisset* had answered *dixissetque* and had said *aliquid* something *de gladiis* about the swords *ac sicis* and daggers *quæ* which *deprehensæ erant* had been found *apud ipsum* in his house, *dixissetque* and had said *se* that he *semper fuisse* had always been *studiosum* fond *bonorum feramentorum* of good steel weapons, *debilitatus* being weakened *atque abjectus* and cast down *recitatis literis* when the letters were read, *convictus* convicted *conscientia* by his conscience, *repente* suddenly *conticuit* was silent. *Statilius* Statilius *introducitur* was introduced: *cognovit* he knew *et signum* both the seal *et* and *manum suam* his hand [-writing]. *Tabellæ* the tablets *recitatae sunt* were read *fore* almost *in eandem sententiam* to the same import: *confessus est* he confessed. *Tum ostendi* I then showed *tabellas* the tablets *Lentulo* to Lentulus *et quæsi* and asked *cognosceretne* whether he recognized *signum* the seal. *Annui* he assented. “*Est vero* it is indeed,” *inquam* I say, “*signum notum* a well-known seal, *imago* the likeness *avi tui* of your grandfather, *clarissimi viri* a most illustrious man, *qui* who *unice amavit* singularly loved *patriam* his country *et* and *cives suos* his countrymen, *quæ quidem* which indeed *etiam muta* even without speaking *debeuit revocare* ought to have

recalled *te* you *a tanto scelere* from such great wickedness. 11. *Literæ* the letters *ad senatum* to the senate *populumque* and people *Allobrogum* of the Allobroges *leguntur* are read *eadem ratione* in the same manner: *si* if *vellet* he wished *dicere* to say *quid* any thing *de his rebus* about these matters, *feci potestatem* I gave him leave [to say it]. *Atque ille* and he *primo quidem* at first indeed *negavit* denied; *aliquanto autem* but a little *post* afterwards, *toto indicio* the whole information *exposito jam* having been now set forth *atque edito* and made public, *surrexit* he rose; *quæsit* he asked *a Gallis* from the Gauls *quid sibi esset* what he had to do *cum iis* with them; *quamobrem* why *venissent* they had come *domum suam* to his house; *itemque* and the same *a Vulturcio* from Vulturcius. *Qui* who *quum* when *respondissent* [they] had replied *breviter* briefly *constanterque* and steadily *per quem* by whose mediation *quotiesque* and how often *venissent* they had come *ad eum* to him *quæsissetque* and had asked *ab eo* from him *essetne loquutus* whether he had spoken *nihil* nothing *secum* with them *de fati Sibyllinis* about the Sybilline prophecies; *tum* then *ille* he *sabito* suddenly *demens* mad *scelere* with crime *ostendit* showed *quanta* how great *esset* was *vis* the power *conscientiæ* of conscience. *Nam* for, *quum* whereas *posset* he was able *infitiari* to deny *id* that, *repente* on a sudden *confessus est* he confessed it *præter opinionem* contrary to the opinion *omnium* of all: *ita* thus *non modo* not only *ingenium illud* that talent *et exercitatio* and practice *dicendi* in speaking *qua* in which *semper valuit* he was always strong *sed* but *etiam* also *propter vim* by the force *sceleris* of his crime *manifesti* manifest *atque deprehensi* and detected, *impudentia* his effrontery *qua* in which *superabat* he surpassed *omnes* all men *improbitasque* and his villainy *defecit eum* failed him.

12. *Vulturcius vero* but Vulturcius *sabito* on a sud

den jussit ordered *litteras* letters *proferri* to be produced *atque* and *aperiri* to be opened, *quas* which *dicebat* he said *datas esse* had been given *sibi* to him *a Lentulo* by Lentulus *ad Catilinam* to [give to] Catiline. *Atque* and *ibi* upon that *Lentulus* Lentulus *perturbatus* agitated *vehementissime* most violently, *tamen* nevertheless *cognovit* recognized *et* both *signum suum* his seal *et manum* and hand[writing]. *Erant autem scriptæ* but they were written *sine nomine* without a name *sed* but *ita* to this effect: "Cognosces you will learn *qui* who *sim* I am *ex eo* from him *quem* whom *misi* I have sent *ad te* to you. *Cura* take care *ut sis* to be *vir* a man, *et cogita* and consider *in quem locum* into what a position *progressus sis* you have advanced, *et vide* and see *quid* what *jam* now *sit necesse* is necessary *tibi* for you. *Cura* take care *ut adjungas* to attach *tibi* to you *auxilia* the aid *omnium* of all, *etiam* even *infirmorum* of the lowest." *Deinde* then *Gabinus* *Gabinus* *introducitur* having been introduced, *quum* when *primum* at first *cœpisset* he had begun *respondere* to answer *impudenter* impudently, *ad extremum* at last *negavit* denied *nihil* nothing *ex iis* of those matters *quæ* which *Galli* the Gauls *insimulabant* charged against him. 13. *Ac* and *mihi quidem* to me indeed, *Quirites* Romans, *quum* not only *illa* did these *visa sunt* seem *certissima argumenta* the most certain proofs *atque indicia* and signs *sceleris* of guilt, *tabellæ* the tablets, *signa* the seals, *manus* the hand[writing], *denique* lastly *confessio* the confession *uniuscujusque* of each one, *tum* but also *illa* these *multo certiora* much more certain, *color* their [pale] colour, *oculi* their [downcast] eyes, *vultus* their look, *taciturnitas* their silence. *Obstupuerant enim* for they had become stupefied *sic* to such a degree, *intuebantur* they looked on *terram* the ground *sic* in such a manner, *sic adspiciebant* they so looked *inter se* at one another *nonnunquam* at times *in* privately *ut* that *viderentur* they seemed *nos*

jam not now *judicari* to be judged *sed* but *ipsi* themselves *judicare* to judge *se* themselves.

VI. *Indiciis* the proofs *expositis* having been set forth *atque editis* and made public, *Quirites* Romans, *consului* I consulted *scnatum* the senate *quid* what *placeret* it should seem ~~good~~ *ferri* to be done *de summa republica* about the republic in general. *Acerrimæ* most energetic *ac fortissimæ sententiæ* and bold opinions *dictæ sunt* were uttered *a principibus* by the leading men, *quas* which *senatus* the senate *consequutus est* followed *sine ulla varietate* without any variation. *Et* and *quoniam* since *senatus consultum* the decree of the senate *est* is *nondum perscriptum* not yet written out *exponam* I will explain *vobis* to you, *Quirites* Romans, *ex memoria* from memory, *quid* what *senatus* the senate *consuerit* decreed.

14. *Primum* first *gratiæ* thanks *aguntur* are given *mihî* to me *amplissimis verbis* in the most ample [form of] words, *quod* because *mea virtute* by my valour, *consilio* prudence *providentia* and forethought *republica* the republic *liberata sit* has been freed *maximis periculis* from the greatest dangers: *deinde* then *Lucius Flaccus* Lucius Flaccus *et* and *Caius Pomptinus* Caius Pomptinus, *prætores* the prætors, *laudantur* are praised *merito* deservedly *ac jure* and justly *quod* because *usus essem* I had used *eorum forti* their bold *fideliq; opera* and faithful service: *atque* and *laus* praise *etiam* also *impertitur* is bestowed *viro forti* on that brave man *collegæ meo* my colleague, *quod* because *removisset* he had removed *a suis consiliis* from his counsels *et reipublicæ* and [the counsels] of the republic *eos* those *qui* who *fuissent* had been *participes* partakers *hujus conjurationis* of this conspiracy. *Atque* and *consuerunt* they decreed *ita* to this effect *ut* that *Publius Lentulus* Publius Lentulus, *quum* when *abdicasset se* he had abdicated *prætura* the prætorship, *tum traderetur* would then be delivered *in custodiam* into custody

itemque and also *uti* that *Caius Cethegus* Caius Cethegus, *Lucius Statilius* Lucius Statilius, *Publius Gabinus* and *Publius Gabinus*, *qui omnes* all of whom *erant* were *præsentes* present, *traderentur* should be handed over *in custodiam* into custody: *atque* and *hoc idem* this same [sentence] *decretum est* was decreed *in Lucium Cassium* against Lucius Cassius, *qui* who *depoposcerat* had demanded *sibi* for himself *procuracionem* the charge *incendendæ urbis* of burning the city; *in Marcum Ceparium* against Marcus Ceparius, *cui* to whom *indicatum erat* it had been stated *Apuliam* that *Apulia attributam esse* was assigned *ad pastores sollicitandos* to stir up the shepherds; *in Publium Furium* against Publius Furius, *qui* who *est* is *ex his colonis* [one] of those colonists *quos* whom *Lucius Sulla* Lucius Sulla *deduxit* conducted *Fæsulas* to Fæsulæ; *in Quintum Manlium Chilonem* against Quintus Manlius Chilo, *qui* who *semper versatus erat* had always been engaged *una* together *cum hoc Furio* with this Furius *in hac sollicitatione* in this solicitation *Allobrogum* of the Allobroges; *in Publium Umbrenum* against Publius Umbrenus, *libertinum hominem* a freedman, *a quo* by whom *constabat* it was established *Gallos* that the Gauls *primum perductos esse* were first brought *ad Gabinium* to Gabinus.

Atque and *senatus* the senate *usus est* used *ea lenitate* such lenity, *Quirites* Romans, *ut* that *ex tanto conjuratione* out of so great a conspiracy *tantaque vi* and such a force *ac multitudine* and number *hostium domesticorum* of domestic enemies, *republica* the state *conservata* having been preserved *pœna* by the punishment *novem hominum* of nine men *perditissimorum* the most abandoned, *arbitrabatur* he thought *mentes* that the minds *reliquorum* of the rest, *posse* might *sanari* be cured. 15. *Atque* and *etiam* moreover *supplicatio* thanksgiving *decreta est* was decreed *meo nomine* in my name *diis imm*

mortal gods *pro singulari eorum merito* for their singular service, *Quirites* Romans; *quod* which *contigit primum* has first happened *mihî* to me *togato* a civilian *post hanc urbem conditam* since this city was built; *et* and *decreta est* it was decreed *his verbis* in these words, "*quod* because *liberassem* I had freed *urbem* the city *incendiis* from flames, *cives* the citizens *cæde* from slaughter, *Italiam* Italy *bello* from war." *Quæ supplicatio* which thanksgiving *si* if *conferatur* it be compared *cum cæteris* with the others, *Quirites* Romans, *hoc interest* there is this difference *quod* that *cæteræ* the others [were appointed] *republica bene gesta* when the republic had been successfully administered, *hæc una* this one alone *conservata* because it was saved. *Atque* and *illud* that *quod* which *fuit* was *faciendum* necessary to be done *primum* the first thing, *factum est* has been done *atque transactum* and finished. *Nam* for *Publius Lentulus* Publius Lentulus, *quanquam* although, *indiciis patefactis* when the proofs were exhibited *et* and *confessionibus suis* by his own confession *amiserat* he had lost *judicio* by the judgment *senatus* of the senate *jus* the right *non modo* not only *prætoris* of the prætor *verum etiam* but also *civis* of a citizen, *tamen* yet *abdicavit se* withdrew himself *magistratu* from the magistracy: *ut* so that *nos* we *liberaremur* might be freed *in puniendo* in punishing *Publio Lentulo* Publius Lentulus *privato* a private man *ea religione* from that religious scruple *quæ* which *non fuerat* had not existed *Caio Mario* to Caius Marius *clarissimo viro* a most illustrious man, *quominus occideret* to prevent his slaying *Caium Glauciam* Caius Glaucias, *prætorem* the prætor, *de quo* about whom *nominatim* by name *nihil* nothing *decretum erat* had been decreed.

VII. 16. *Nunc* now, *Quirites* Romans, *quoniam* since *tenetis* you hold *nefarios duces* the wicked leaders *sceleratissimi* of this most criminal *periculosissimique belli* and most dangerous war *in captos*

already captured *et comprehensos* and in custody, *debetis existimare* you must think *omnes copias* that all the forces *Catilinæ* of Catiline, *omnes spes* that all his hopes *atque opes* and means *concidisse* have fallen, *his periculis* these dangers *urbis* of the city *depulsis* having been repelled. *Quem quidem* whom indeed *quum* when *pellebam* I was driving *ex urbe* out of the city, *providebam* I foresaw *hoc* this *animo* in my mind, *Quirites* Romans, *remoto Catilina* [that,] if Catiline was removed *nec somnum* neither the sleep *Publii Lentuli* of Publius Lentulus, *nec* nor *adipem* the fat *Lucii Cassii* of Lucius Cassius, *nec* nor *furiosam temeritatem* the furious rashness *Cethegi* of Cethegus *esse* was *pertimescendam* alarming *mihî* for me. *Ille* he *unus* alone *ex his omnibus* of all these *erat* was *timendus* to be feared *mihî* by me; *sed* but *tam diu* [only] so long, *dum* whilst *continebatur* he was contained *mœnibus* within the walls *urbis* of the city. *Norat* he knew *omnia* all things, *tenebat* he possessed *aditus* the approaches *omnium* of all: *poterat* he was able, *audebat* and he dared *appellare* to address, *tentare* to tempt, *sollicitare* and to solicit [people]: *erat* there was *ei* in him *consilium* contrivance *aptum* suited *ad facinus* to commit crime: *consilio autem* but to his skill in contriving *neque lingua* neither tongue *neque manus* nor hand *deerat* was wanting. *Jam habebat* he already had *certos homines* trusty men *delectos* chosen *ac descriptos* and arranged *ad ceteras res conficiendas* to execute the other matters. *Neque vero* but neither, *quum* when *mandaverat* he had commanded *aliquid* any thing, *putabat* did he think it *confectum* done: *erat* there was *nihil* nothing, *quod* which *ipse* himself *non obiret* did not attend to, *occurreret* go to meet *vigilaret* sit up late [about,] *laboraret* and toil [at]: *poterat* he was able *ferre* to bear *frigus* cold, *sitim* thirst, *famem* and hunger. 17. *Nisi* unless *ego* I *compulsem* had driven *ex domesticis insidiis* from domestic plots *in*

latrocinium castrense to the brigandage of a camp, *hunc hominem* this man *tam acrem* so active, *tam paratum* so prompt, *tam audacem* so bold, *tam callidum* so cunning, *tam vigilantem* so watchful *in scelere* in crime, *tam diligentem* so diligent *in perditis rebus* in desperate circumstances, (*dicam* I will speak *id* that *quod* which *sentio* I think, *Quirites* Romans) *non facile depulissem* I should not easily have turned aside *hanc molem* this weight *belli* of war *tantam* so great *a cervicibus vestris* from your shoulders. *Ille* he *non constituisset* would not have fixed on *Saturnalia* the Saturnalia *nobis* for us, *neque* nor *denuntiasset* have declared *tanto ante* so long before *diem* the day *exitii* of destruction *et fati* and of fate *reipublicæ* for the republic, *neque* nor *commisisset* have so acted, *ut* that *signum* his seal, *ut* that *literæ suæ* his letters, *testes* the witnesses, *denique* in short, *manifesti sceleris* of his manifest guilt *deprehenderentur* should be taken. *Quæ* which things *sic gesta sunt* have been so done *nunc* now *illo absente* in his absence, *ut* that *nullum furtum* no theft *in privata domo* in a private house *unquam* ever *sit inventum* has been found out *tam palam* so openly, *quam* as *hæc tanta conjuratio* this so great conspiracy *in rempublicam* against the republic *manifesto* manifestly *inventæ est* has been found out *atque deprehensa* and detected. *Quod si* but if *Catilina* Catiline *remansisset* had remained *in urbe* in the city *ad hanc diem* to this day *quanquam* although *occurri* I met *atque obstiti* and opposed *omnibus ejus consiliis* all his designs *quoad* as long as *fuit* he was [here], *tamen* yet, *ut dicam* to speak *levissime* the most lightly, *dimicandum nobis fuisset* we should have had to fight *cum illo* with him *neque* nor *nos unquam liberasset* should we ever have freed *republicam* the state *tantis periculis* from such great dangers, *dum* whilst *ille hostis* that enemy *fuisset* was *in urbe* in the city.

tanta pace with so much quiet, *tanto otio* with so much ease, *tanto silentio* and so much silence.

VIII. 18. *Quamquam* although *hæc omnia* all these things, *Quirites* Romans, *administrata sunt* have been managed *a me* by me *ita* in such a way *ut* that *videantur* they seem *et gesta esse* both to have been done *et provisâ* and provided *nutu* at the beck *atque consilio* and by the wisdom *deorum immortalium* of the immortal gods, *quumque* and not only *possumus* can we *consequi* obtain *id* that *conjectura* by conjecture, *quod* because *gubernatio* the government *tantarum rerum* of such great affairs *vix* scarcely *videtur* seems *esse* to be *humani consilii* a matter of human wisdom, *tum vero* but also *tulerunt* they have brought *opem* aid *et auxilium* and help *nobis* to us *his temporibus* in these times *ita præsentibus* so immediate *ut* that *possemus* we might *pæne* almost *videre* see *eos* them *oculis* with our eyes. *Nam* for, *ut omittam* to omit *illa* these things, *facies* torches *visas* seen *ab occidente* from the west *nocturno tempore* in the night time *ardoremque* and the heat *cæli* of the sky, *ut* as also *jactus* the launchings *fulminum* of thunderbolts, *ut* as *motus terræ* earthquakes, *ut* as *cætera* the other things, *quæ* which *facta sunt* have taken place *tam multa* in such great numbers, *nobis consulibus* during our consulship, *ut* that *dii immortales* the immortal gods *viderentur* seemed *canere* to foretell *hæc* these things *quæ* which *nunc fiunt* are now happening; *hoc* this *certe* at all events, *Quirites* Romans, *quod* which *dicturus sum* I am about to say, *est* is *neque* neither *prætermittendum* to be passed over *neque* nor *relinquendum* omitted. 19. *Nam* for *profecto* no doubt *tenetis* y^e keep it *memoria* in your recollection, *complures turres* that several towers *in Capitolio* in the Capitol *percussas esse* were struck *de cælo* from heaven, *Cotta et Torquato consulibus* in the consulship of Cotta and Torquatus, *quum* when *et* both *simulacra* the images

deorum immortalium of the immortal gods *depulsa sunt* were struck out of their places *et statuæ* and the statues *veterum hominum* of former men *dejecta* thrown down, *et æra* and the brasses *legum* of the laws *liquefacta* were melted; *etiam* and also *ille Romulus* the great Romulus, *qui* who *condidit* built *hanc urbem* this city, *tactus est* was touched; *quem* whom *meministis* you remember *fuisse* to have been *in Capitolio* in the capitol *parvum* a little boy *inauratum* gilt *atque lactentem* and sucking, *inhiantem* opening his mouth *uberibus lupinis* for the teats of the she-wolf. *Quo quidem tempore* at which time indeed, *quum* when *haruspices* the haruspices *convenissent* had met together *ex tota Etruria* out of all Etruria, *dixerunt* they said *cædes* that slaughter *atque incendia* and flames *et interitum* and the destruction *legum* of the laws *et civile* that civil *ac domesticum bellum* and domestic war *et occasum* and the fall *totius urbis* of the whole city *atque imperii* and empire *appropinquare* were approaching, *nisi* unless *dii immortales* the immortal gods *placati* appeased *omni ratione* in every possible manner, *prope flexissent* had almost bent *fata ipsa* the fates themselves *suo numine* by their influence. 20. *Itaque* therefore *responsis illorum* by their answers *tunc* at that time *et* both *ludi* games *facti sunt* were celebrated *decem per dies* during ten days, *neque* nor *res ulla* was any thing *prætermissa est* omitted, *quæ* which *pertineret* related *ad placandum deos* to appeasing the gods; *iidemque* and those same [haruspices] *jusserunt* ordered us *facere* to make *majus simulacrum* a greater image *Jovis* of Jupiter *et collocare* to place it *in excelso* on high *et convertere* turn it *ad orientem* towards the east, *contra* *atque* contrary to what *fuerat* it had been *ante* before, *ac* and *dixerunt* they said *se* that they *sperare* hoped, *si* that if *illud signum* that statue, *quod* which *videtis* you see, *conspiceret* looked towards *ortum* the

rising *solis* of the sun *et forum* and the forum *curiamque* and the senate house, *fore* it would come to pass *ut* that *ea consilia* those designs *quæ* which *inita essent* were entered upon *clam* secretly *contra salutem* against the welfare *urbis* of the city *atque imperii* and the empire, *illustrarentur* would be brought to light *ut* so that *possent* they might *perspici* be seen through *a senatu* by the senate *populoque Romano* and the Roman people. *Atque* and *consules illi* these consuls *locaverunt* let out *illud* it *collocandum ita* to be so placed: *sed* but *tanta* so great *fuit* was *tarditas* the slowness *operis* of the work *ut* that *collocaretur* it was placed *neque* neither *a superioribus consulibus* by the former consuls *neque* nor *a nobis* by us *ante hodiernum diem* before this day.

IX. 21. *Hic* here, *Quirites* Romans, *quis* who *potest* can *esse* be *tam aversus* so averse *a vero* from the truth, *tam præceps* so headstrong, *tam captus* so enslaved *mente* in mind, *qui neget* as to deny *hæc omnia* that all these things *quæ* which *videmus* we see *præcipueque* and especially *hanc urbem* this city *administrari* are regulated *nutu* by the will *atque potestate* and power *deorum immortalium* of the immortal gods? *Etenim* for indeed *quum* when *responsum esset* it had been answered *ita* to this effect *cædes* that slaughter *incendia* flames, *interitumque* and the destruction *reipublicæ* of the republic, *comparari* were being prepared, *et ea* and those things *a perditis civibus* by abandoned citizens, *quæ* which *tum* then *videbantur* seemed *nonnullis* to some *incredibilia* incredible *propter* on account of *magnitudinem* the greatness *scelerum* of the crimes, *ea* those *sensistis* you have seen *non modo* not only *cogitata esse* to have been meditated *a nefariis civibus* by wicked citizens, *verum* but *etiam* also *suscepta* undertaken. *Nonne vero est* but is not *illud* this *ita præsens* so present *ut* that *videatur* it seems *factum esse* to have happened *autu* by the will *Jovis* of Jupiter *Optimi Maximi*

Good and Great, *ut* that, *quum* when *hodierno die* this day *et* both *conjurati* the conspirators *et eorum indices* and their informers *ducerentur* were being led *in ædem* into the temple *Concordiæ* of Concord, *signum* the statue *statueretur* was being set up *eo ipso tempore* at that very time? *Quo collocato* which having been placed *atque converso* and turned *ad vos* to you *senatumque* and the senate, *et senatus* both the senate *et vos* and you *vidistis* saw *omnia* all [the plans] *quæ* which *erant cogitata* had been thought of *contra salutem* against the safety *omnium* of all *illustrata* brought to light *et patefacta* and revealed. 22. *Quo* whereby *etiam* also *isti* those men *sunt* are *digni* worthy of *majore odio* greater hatred *supplicioque* and punishment, *qui* who *conati sunt* have endeavoured *inferre* to apply *funestos* fatal *ac* and *nefarios ignes* unholy flames *non solum* not only *vestris domiciliis* to your homes *atque tectis* and roofs, *sed etiam* but also *templis* to the temples *atque delubris* and shrines *deorum* of the gods. *Quibus* to whom *si* if *ego dicam* I say *me* that I *restitisse* made resistance, *sumam* I should assume *nimum* too much *mihi* to myself *et* and *non sim* should not be *ferendus* to be borne by you. *Ille* it was he—*ille Jupiter* that Jupiter *restitit* who resisted; *ille* he *voluit* wished *Capitolium* the Capitol, *ille* he *hæc templa* these temples, *ille* he *hanc urbem* this city, *ille* he *vos omnes* all of you *esse* to be *salvos* safe. *Ego* I, *Quirites* O Romans, *suscepi* have received *hanc mentem* this state of mind, *voluntatemque* and will *diis immortalibus ducibus* with the immortal gods to guide me, *atque* and *pervenî* arrived *ad hæc indicia* at these proofs *tanta* so great. *Jam vero* but now *illa sollicitatio* that solicitation *Allobrogum* of the Allobroges, *a Lentulo* by Lentulus *cæterisque domesticis hostibus* and our other domestic enemies, *tanta res* so great a matter [would never have been] *credita* entrusted *tam dementer* so foolishly *et ignotis* to men both unknown *et barbaris* and

barbarians, *litteræque* and those letters *nunquam* never *essent commissæ* would have been committed *profecto* assuredly *nisi* unless *consilium* wisdom *creptum esset* had been taken away *a diis immortalibus* by the immortal gods *huic tantæ audaciæ* from this great act of audacity. *Quid vero* but what? *ut* that *homines Galli* men of Gaul *ex civitate* from a city *male pacata* imperfectly pacificated, *quæ* which *una gens* [is] the only nation *restat* [that] remains, *quæ* which *videatur* seems *et* both *posse* to be able *et* and *non nolle* not to be unwilling *facere bellum* to make war *populo Romano* on the Roman people, *negligerent* should neglect *spem* the hope *imperii* of empire *et* and *rerum amplissimarum* of the greatest prosperity *oblatam* offered *sibi* to them *ultra* gratuitously *a patriciis hominibus* by men who are patricians, *anteponerentque* and prefer *vestram salutem* your safety *suis opibus* to their own power, *non putatis* do you not think *id* that that *factum esse* was brought to pass *divinitus* from heaven? *praesertim* especially *qui* [since they were men] who *potuerunt* were able *superare* to overcome *nos* us *non pugnando* not by fighting *sed* but *tacendo* by keeping silence.

X. 23. *Quamobrem* wherefore, *Quirites* Romans, *quoniam* since *supplicatio* a thanksgiving *decreta est* has been decreed *ad omnia pulvinaria* at all the shrines, *celebratote* celebrate *illos dies* those days *cum conjugibus vestris* with your wives *ac liberis* and children. *Nam* for *multi honores* many honours *sæpe habiti sunt* have been often paid *diis immortalibus* to the immortal gods *justi* just *ac debiti* and due *sed* but *profecto* without doubt *nunquam* never *justiores* more just. *Erepti enim estis* for you have been rescued *ex crudelissimo* from a most cruel *ac miserrimo interitu* and most miserable death, *et* and *erepti* having been rescued *sine cæde* without slaughter, *sine sanguine* without blood, *sine exercitu* without an army, *sine dimicatione* without fighting,

togati you civilians *vicistis* have conquered, *me uno* me alone *togato* a civilian *duce* being your leader *et imperatore* and commander in chief. 24. *Etenim* for moreover *recordamini* call to mind, *Quirites* Romans, *omnes civiles dissentiones* all our civil dissensions, *neque solum* and not only *eas* those *quas* which *audistis* you have heard, *sed* but *et* has these also *quas* which *vosmet ipsi* you yourselves *meministis* remember *et vidistis* and have seen. *Lucius Sulla* Lucius Sulla *oppressit* crushed *Publium Sulpicium* Publius Sulpicius: *ejecit* he cast out *ex urbe* from the city *Caium Marium* Caius Marius, *custodem* the guardian *hujus urbis* of this city, *multosque fortes viros* and many brave men *partim ejecit* he partly cast out *ex urbe* from the city, *partim* partly *interemit* he put to death. *Cneius Octavius* Cneius Octavius *consul* the consul *expulit* expelled *collegam suum* his colleague *armis* by arms *ex urbe* from the city: *omnis hic locus* all this place *redundavit* overflowed *acervis* with heaps *corporum* of bodies *et sanguine* and with the blood *civium* of the citizens. *Postea* afterwards *Cinna* Cinna *cum Mario* with Marius *superavit* had the upper hand; *tum vero* but then *clarissimis viris* the most illustrious men *interfectis* having been put to death *lumina* the lights *civitatis* of the state *extincta sunt* were extinguished. *Sulla* Sulla *postea* afterwards *ultus est* avenged *crudelitatem* the cruelty *hujus victoriae* of this victory, *nec quidem* nor indeed *est opus* is it needful *dici* to be said, *quanta diminutione* with what a diminution *civium* of the citizens, *et* and *quanta calamitate* with what calamity *reipublicae* of the republic *Marcus Lepidus* Marcus Lepidus *dissensit* differed *a clarissimo* from that illustrious *et fortissimo viro* and brave man *Quinto Catulo* Quintus Catulus: *ipsius interitus* his death *attulit* brought *non tam* not so much *luctum* mourning *reipublicae* to the republic *quam a cæterorum* [the death] of the

others. 25. *Atque* and *illæ dissensiones* those dissensions, *Quirites* Romans, *erant* were *hujusmodi* of such kind, *quæ* which *pertinerent* tended *non* not *ad delendam* to destroy *sed* but *ad commutandam rempublicam* to change [the constitution] of the state. *Illi* those men *voluerunt* wished *non* not *esse* that there should be *nullam rempublicam* no republic at all, *sed* but *se* that they *esse* might be *principes* leaders *in ea* in that state *quæ* which *esset* might be in existence, *neque* and not *hanc urbem* that this city *conflagrare* should be in flames, *sed* but *se* that they *florere* might thrive *in hac urbe* in this city. *Atque tamen* and yet *omnes illæ dissensiones* all those dissensions, *quarum* of which *nulla* none *quæsit* sought *exitium* the destruction *reipublicæ* of the state, *fuerunt* were *ejusmodi* of such sort *ut* that *dijudicatæ sint* they were decided *non* not *reconciliatione* by the reestablishment *concordiæ* of concord, *sed* but *internecione* by internecine wars *civium* of the citizens. *In hoc autem bello* but in this war *uno* alone *maximo* the greatest *crudelissimoque* and most cruel *post memoriam* since the memory *hominum* of men, *quale bellum* such a war as *nulla barbaria* no barbarous nation *unquam gessit* ever carried on *cum sua gente* with its people, *quo in bello* in which war *hæc lex* this law *fuit constituta* was laid down *a Lentulo* by Lentulus, *Catilina* Catiline, *Cassio* Cassius, *Cethego* and Cethegus, *ut* that *omnes* all *qui* who *possent* could *esse* be *salvi* safe *salva urbe* with the city safe too, *ducerentur* should be reckoned *in numero* in the number *hostium* of enemies, *gessi me* I bore myself, *Quirites* Romans, *ita* in such wise, *ut* that *omnes* you all *conservaremini* should be kept *salvi* safe; *et* and *quum* although *hostes vestri* your enemies *putassent* had thought *tantum* that [only] so large a part *civium* of the citizens *superfuturum* would survive *quantum* 20

restitisset had resisted *infinitæ cædi* the unbounded massacre, *tantum autem* and [only] so much *urbis* of the city *quantum* as *flamma* the flame *non potuisset* should not have been able *obire* to compass, *servavi* I preserved *et urbem* both the city *et cives* and the citizens *integros* sound *incolumesque* and safe.

XI. 26. *Quibus pro rebus* for which things *tantis* so great, *Quirites* Romans, *ego* I *postulo* demand *et vobis* from you *nullum præmium* no reward *virtutis* of merit, *nullum insigne* no mark *honoris* of honour, *nullum monumentum* no monument *laudis* of praise, *præterquam* otherwise than *sempiternam memoriam* the lasting memory *hujus diei* of this day. *Ego* I *volo* wish *omnes triumphos meos* all my triumphs, *omnia ornamenta* all my ornaments *honoris* of honour, *monumenta* monuments *gloriæ* of glory, *insignia* marks *laudis* of praise, *condi* to be laid up *et collocari* and placed *in animis vestris* in your minds. *Nihil* nothing *mutum* mute, *nihil* nothing *tacitum* silent *potest* can *delectare* delight *me* me, *nihil* nothing *denique* in short *hujusmodi* of this sort, *quod* which *etiam* even *minus digni* less worthy men *possint* are able *assequi* to attain to. *Vostræ res* my achievements, *Quirites* Romans, *alentur* will be cherished *memoria vestra* in your memory, *crescent* will grow *sermonibus* by your talk, *inveterascent* will become rooted, *et corroborabuntur* and will be confirmed *monumentis* by the monuments *literarum* of letters: [*intelligoque* and I understand *eandem diem* that the same time, *quam* which *spero* I hope *fore* will be *æternam* everlasting, *propagatam* has been extended *et* both *ad salutem* for the safety *urbis* of the city *et* and *ad memoriam* for the memory *mei consulatus* of my consulship;] *duosque cives* and that two citizens *extitisse* have appeared *uno tempore* at one time *in hac republica* in this republic, *quorum* of whom *alter* the one *terminaret* bounded *fines* the frontiers *vestri imperii* of your empire *non* not *regionibus* by the regions *terræ* of the earth, *sed* but

cæli of the sky, *alter* the other *servaret* kept safe *domicilium* the home *sedemque* and seat *ejusdem imperii* of the same empire.

XII. 27. *Sed* but *quoniam* since *fortuna* the fortune *atque conditio* and lot *earum rerum* of those things *quas* which *ego* I *gessi* have conducted, *non est* is not *eadem* the same *quæ* as *illorum* of those *qui* who *gesserunt* have carried on *externa bella* foreign wars, *quod* because *vivendum est mihi* I have to live *cum his* with these, *quos* whom *vici* I have conquered *ac subegi* and subdued, *isti* they *reliquerunt* have left *hostes* enemies *aut* either *interfectos* slain *aut* or *oppressos* crushed: *est* it is *vestrum* your duty, *Quirites* Romans, *si* if *sua facta* their own deeds *prosunt* are profitable *cæteris* to the others, *providere* to take care beforehand *mea* that my deeds *ne quando obsint* may not at any time be an injury *mihi* to me. *Ego enim* for I *providi* have provided *sceleratæ* that the wicked *ac* and *nefarie mentes* nefarious intentions *hominum audacissimorum* of most audacious men *ne possent* might not be able *nocere vobis* to hurt you: *vestrum est* it is yours *providere* to provide *ne noceant* that they may not do harm *mihi* to me. *Quamquam* although, *Quirites* Romans, *jam* now *nihil potest noceri* no harm can be done *mihi* to me *ab istis* by them: *est enim* for there is *magnum præsidium* a great protection *in bonis* in good men, *quod* which *comparatum est* has been procured *mihi* for me *in perpetuum* for ever; *magna dignitas* great dignity *in republica* in the republic, *quæ* which *semper defendet* will always defend *me* *tacita* in silence: *est* there is *magna vis* great force *conscientiæ* in conscience, *quam* which *qui* those who *negligent* shall neglect, *ipsi indicabunt* will themselves show, *quum* when *volent* they shall wish *violare* + violate *me* me. 28. *Est etiam* there is also *in nobis* in me, *Quirites* Romans, *is animus* such a feeling, *ut* that *non modo cedamus* we not only yield *audaciæ* to

the audacity *nilius* of none, *sed etiam* but also *semper* always *ultra* of our own accord *laccessamus* attack *omnes improbos* all wicked men. *Quod si* but if *omnis impetus* all the fury *domesticorum hostium* of domestic enemies, *depulsus* warded off *a vobis* from you, *converterit* shall have turned *se* itself *in me unum* on me alone: *vobis* for you, *Quirites* Romans, *providendum erit* it will be needful to consider, *qua conditione* in what condition *vetis* you wish *eos* those *esse* to be *posthac* hereafter, *qui* who *obtulerint* have offered *se* themselves *invidiæ* to envy *maximisque periculis* and to the greatest perils *pro salute vestra* for your safety. *Mihi quidem* for me indeed *ipsi* myself *quid* what *est* is there *quod* which *jam* now *possit* can *acquiri* be acquired *ad fructum* to the enjoyment *vitæ* of life, *præsertim* especially *quum* when *videam* I see *neque* neither *in honore vestro* in your honour, *neque* nor *in gloria* in the glory *virtutis* of virtue *quidquam* any thing *altius* higher *quo quidem* whither indeed *libeat mihi* I may desire *ascendere* to climb? 29. *Perficiam* I shall effect *illud* this *perfecto* no doubt, *Quirites* Romans, *ut tuear* to defend *atque ornem* and adorn *privatus* as a private man *ea* those deeds *quæ* which *gessi* I performed *in consulatu* in the consulship; *ut* that, *si* if *qua invidia* any odium *suscepta est* has been incurred *in conservanda republica* in preserving the republic, *lædat* it may damage *invidos* those who envy me, *valeat* [but] may serve *ad gloriam* for glory *mihi* to me. *Denique* lastly *tractabo* I shall behave *me* myself *in republica* in the state *ita* so *ut semper meminerim* as always to remember *quæ* what things *gesserim* I have done, *curemque* and take care *ut* that *videantur* they may seem *gesta esse* to have been done *virtute* by merit *non casu* not by chance. *Vos* you, *Quirites* Romans, *quoniam* since *jam* now *est nox* it is night, *veneramini* worship *illum Jovem* great Jove, *custodem* guard *hujus urbis* of this city *ac*

vestrum and yours, *atque* and *discedite* depart in *vestra tecta* to your homes, *et* and *quanquam* although *periculum* the danger *jam depulsum est* is already warded off, *tamen* yet *defendite* defend *ea* those [homes] *custodiis* with guards *vigilisque* and watches *æque ac* the same as *priori nocte* last night. *Ne* lest *id* that *sit* may be *faciendum vobis* needful for you to do *diutius* any longer, *Quirites* Romans, *atque* and *ut* that *possitis* you may *esse* be in *perpetua pace* in perpetual quiet, *providebo* I will take care.

CATILINE IV.

Video I see, *patres conscripti* conscript fathers, *ora* that the looks *atque oculos* and eyes *omnium vestrum* of you all, *conversos esse* are turned *in me* on me. *Video* I see *vos* that you *sollicitos esse* are solicitous *non solum* not only *de vestro periculo* for your own danger *ac* and *reipublicæ* that of the republic, *verum etiam* but also, *si* if *id* that *depulsum sit* be warded off, *de meo* for mine [also]. *Vestra voluntas* your good will *erga me* towards me *jucunda est* is grateful *mihî* to me *in malis* amid evils *et grata* and pleasing *in dolore* in sorrow: *sed* but *per deos immortales* by the immortal gods *quæso* I beg of you *deponite eam* lay it aside *atque* and *obliti* forgetful *salutis meæ* of my safety *cogitate* think *de vobis* of yourselves *ac* and *de liberis vestris* of your children. *Si quidem* if indeed *hæc conditio* this condition *consulatus* of the consulship *data est* has been assigned *mihî* to me, *ut* that *perferrem* I should bear *omnes acerbitates* every bitterness, *omnes dolores* all hardships *cruciatibusque* and sufferings; *feram* I will bear them *non solum* not only *fortiter* bravely *sed etiam* but also *libenter* cheerfully *dummodo* if only *meis laboribus* by my labours, *dignitas* dignity *salusque* and safety *pariatur* e procured *vobis* for you *Romanoque populo* and the

Roman people. *Ego sum* I am *ille consul* such a consul, *patres conscripti* conscript fathers, *cui* to whom *non forum* neither the forum *in quo* in which *omnis æquitas* all justice *continetur* is contained, *non campus* nor the Campus Martius *consecratus* consecrated *consularibus auspiciis* by consular auspices; *non curia* nor the senate house, *summum auxilium* the chief refuge *omnium gentium* of all nations; *non domus* nor my own home, *commune perflugium* the common asylum [of all men]; *non lectus* nor the bed *datus* destined *ad quietem* to repose; *deinque* lastly *non* not [even] *hæc sedes* this seat *honoris* of honour, *fuit* has been *unquam* ever *vacua* safe *periculo* from the danger *mortis* of death, *atque insidiis* and treachery. *Ego* I *tacui* have been silent about *multa* many things; *pertuli* I have endured *multa* many things; *concessi* I have yielded *multa* many things; *sanavi* I have quieted *multa* many things, *in vestro timore* in the midst of your alarm *meo quodam dolore* with a sort of grief on my part. *Nunc* now *si* if *dii immortales* the immortal gods *voluerunt* have willed *hanc* that this *esse* should be *exitum* the issue *consulatus mei* of my consulship, *ut* that *eriperem* I should save *vos* you, *patres conscripti* conscript fathers, *populumque Romanum* and the Roman people *ex cæde miserimâ* from a most wretched slaughter; *conjuges* your wives, *liberosque vestros* and your children, *virginesque vestales* and the vestal virgins *ex acerbissima vexatione* from the most cruel outrages; *templa* the temples *atque delubra* and the shrines [of the gods] *hanc pulcherrimam patriam* [and] this most beautiful country *omnium nostrum* of all of us, *ex fædissima flamma* from horrible flames; *totam Italianam* the whole of Italy *ex bello* from war *et vastitate* and desolation; *quæcunque fortuna* whatever fortune *proponctur* shall be proposed *mihî uni* for me alone *subeat* let it be undergone. *Etenim* for *si* if *Publius Lentulus* Publius Lentulus *inductus* induced

a vatibus by the prophets *putavit* thought *suum nomen* that his name *fore* would be *fatale* fated *ad perniciem* to the destruction *reipublicæ* of the republic, *cur* why *ego non læter* should I not rejoice *meum consulatum* that my consulship *existisse* has appeared *prope* almost *fatals* destined *ad salutem* for the safety *reipublicæ* of the commonwealth.

II. *Quare* wherefore, *conscripti patres* conscript fathers, *consulite* consult *vobis* for yourselves, *prospicite* provide for *patriæ* your country, *conservate* secure *vos* yourselves, *conjuges* your wives, *liberos* your children, *fortunasque vestras* and your fortunes; *defendite* guard *nomen* the name *salutemque* and the safety *Romani populi* of the Roman people; *desinite* cease *parcere* to show consideration *mihi* for me *ac* and *cogitare* to think *de me* about me. *Nam* for *debeo sperare* I must hope *omnes deos* that all the gods, *qui* who *president* preside over *huic urbi* this city, *relaturos esse* will repay *gratiam* gratitude *mihi* to me *pro eo* for such *ac* as *mereor* I deserve: *deinde* then *si quid* if anything *obtigerit* shall befall me, *moriar* I shall die *æquo* with calm *paratoque animo* and ready mind. *Neque enim* for neither *potest* can *turpis mors* a disgraceful death *accidere* happen *forti viro* to a brave man, *neque* nor *immatura* an untimely one *consulari* to one who has been consul, *neque* nor *misera* a wretched one *sapienti* to a wise man. *Nec tamen* yet neither *ego sum* am I *ille ferreus* so iron-hearted *qui non movear* as not to be moved *mœrore* by the grief *carissimi* of my most dear *atque* and *amantissimi fratris* loving brother, *præsentis* who is here present, *lacrymisque* and by the tears *omnium horum* of all these, *a quibus* by whom *videtis* you see *me* me *circumsessum* surrounded; *neque* nor *uxor* does my wife *exanimata* half dead with terror, *non sæpe* not often *revocat* recall *meam mentem* my mind *domum* to home, *filia* and my daughter *abjecta* cast down *metu* by fear, *et* and

parvulus filius my infant son, *quem* whom *respublica* the republic *videtur* seems *mihî* to me *amplecti* to hold in its arms *tamquam* as *obsidem* a pledge *consulatus mei* of my consulship: *neque* nor *ille gener* does that son-in-law *qui* who *expectans* waiting for *exitum* the result *hujus diei* of this day *adstat* is present *in meo conspectu* in my sight. *Moveor* I am moved *his omnibus rebus* by all these things, *sed* but *in eam partem* in this direction *ut* that *omnes* all *sint* may be *salvi* safe *vobiscum* along with you, *etiã*si even if *aliqua vis* some act of violence *oppresserit me* may have crushed me, *potius quam* rather than *et illi* that both they *et nos* and we *una cum republica* together with the republic *pereamus* should perish. *Quare* wherefore, *conscripti patres* conscript fathers, *incumbite* bend yourselves *ad salutem* to the safety *reipublicæ* of the republic: *circumspicite* look round on *omnes procellas* all the storms *quæ* which *impendent* threaten us *nisi* unless *providetis* you provide against them. *Non Tiberius Gracchus* neither Tiberius Gracchus, *qui* who *voluit* wished *fieri* to become *iterum* a second time *tribunus plebis* of the commons: *non Caius Gracchus* nor Caius Gracchus *qui* who *conatus est* endeavoured *concitare* to excite *agrarios* the Agrarian party, *non Lucius Saturninus* nor Lucius Saturninus *qui* who *occidit* slew *Caium Memmium* Caius Memmius *adducitur* is now being brought *in discrimen aliquod* into any danger *atque* and *ad judicium* to the sentence *vestræ severitatis* of your severity; *ii* they *tenentur* are held in custody *qui* who *restiterunt* remained *Romæ* at Rome *ad urbis incendium* to burn the city, *ad vestram omnium cædem* to massacre all of you, *ad Catilinam accipiendum* and to receive Catiline: *litteræ* their letters, *signa* their seals, *manus* their hands, *denique* in short *confessio* the confession *uniuscujusque* of each *tenentur* are in our possession; *Allobroges* the Allobroges *sollicitantur* are tampered with; *servitia*

the slaves *excitantur* are excited to insurrection; *Catilina* Catiline *arcessitur* is sent for: *id est* this is *consilium* the design *initum* entered upon *ut* that *omnibus interfectis* all being slain *nemo* nobody *relinquatur* should be left *ad deplorandum* to lament *nomen* the name *reipublicæ* of the commonwealth *atque* and *lamentandam calamitatem* to lament the overthrow *tanti imperii* of so great an empire.

III. 5. *Hæc omnia* all these things *indices* the witnesses *detulerunt* have reported; *rei* the accused *confessi sunt* have confessed, *vos* you *jam* already *judicastis* have decided *multis judiciis* by several judgments: *primum* first *quod* because *egistis gratias* you have returned thanks *mihi* to me *singularibus verbis* in an unusual form of words; *et decrevistis* and you have declared *mea virtute* that by my public spirit *atque vigilantia* and vigilance *conjuratiorem* the conspiracy *perditorum hominum* of these desperate men *patefactum esse* has been laid open: *deinde* next *quod* because *coëgistis* you have compelled *Publium Lentulum* Publius Lentulus *ut se abdicaret* to abdicate *prætura* his prætorship *tum* then *quod* because *censuistis* you have decreed *eum* him *et ceteros* and the rest *de quibus* about whom *judicastis* you have pronounced judgment *dandos* to be given *in custodiam* into custody: *maximeque* and chiefly *quod* because *decrevistis* you have decreed *supplicationem* a thanksgiving *meo nomine* in my name, *qui honos* which honour *habitus est* was shown *nemini* to no one *togato* who has worn the toga *ante me* before me: *postremo* lastly *hesterno die* yesterday *dedistis* you gave *amplissima præmia* most ample rewards *legatis* to the ambassadors *Allobrogum* of the Allobrogians *Titoque Vulturcio* and Titus Vulturcius: *quæ omnia* all which things *sunt* are *ejusmodi* of such a nature *ut* that *ii* those *qui* who *dati sunt* are given *nominatim* nominally *in custodiam* into custody *videantur* seem *damnati esse* to have been con-

demned *a vobis* by you *sine ulla dubitatione* without any hesitation. *Sed ego* but I *institui* have resolved *patres conscripti* conscript fathers *referre* to refer *ad vos* to you *tanquam* as if *integrum* afresh *et* both *de facto* concerning the affair itself *quid* what *judicetis* you judge *et* and *de pœna* concerning the punishment *quid* what *censeatis* you determine. *Prædicam* I will first speak of *illa* those [duties] *quæ* which *sunt* are [the duties] *consulis* of a consul. *Ego* I *jampridem videbam* had long been seeing *magnum furorem* a great madness *versari* to be prevalent *in republica* in the republic *et* and *quædam mala* certain evils *nova* unknown *misceri* to be aroused *et concitari* and stirred up: *sed* but *nunquam putavi* I never thought *conjuratorem* that a conspiracy *tantam* so great *tam exitiosam* so dreadful *haberi* was entertained *a civibus* by the citizens. *Nunc* now *quidquid est* whatever it is *quocumque* which ever way *vestræ mentes* your minds *atque* and *sententiæ* opinions *inclinant* incline, *statuendum est* *vobis* you must determine *ante noctem* before night. *Videtis* you see *quantum facinus* how great a crime *delatum sit* has been reported *ad vos* to you. *Si* if *putatis* you think *paucos* that [only] a few *affines esse* are attached *huic* to this, *erratis* you err *vehementer* greatly. *Hoc malum* this mischief *disseminatum est* is spread *latius* wider *opinione* than is thought: *non solum* not only *manavit* has it spread *per Italiam* throughout Italy *sed etiam* but also *transcendit* crossed *Alpes* the Alps *et* and *serpens* creeping *obscure* secretly *occupavit* seized *multas provincias* many provinces: *id* it *potest* can *opprimi* be suppressed *nullo pacto* in no way *sustentando* by tolerating *ac prolatando* and delaying. *Quacumque ratione* in whatever manner *placet* it pleases *vobis* you *vindicanandum est* you must take vengeance *celeriter* quickly.

IV. *Video* I see ~~est~~ that there are *adhuc* as yet

duas sententias two opinions: *unam* the one *Decimi Silani* of Decimus Silanus *qui* who *censet* thinks, *eos* that these *qui* who *conati sunt* have endeavoured *delere* to destroy *hac* this state of things *multandos esse* ought to be punished *morte* by death: *alteram* the other *Caii Cæsaris* of Julius Cæsar, *qui* who *removet* puts aside *pœnam* the punishment *mortis* of death, *amplectitur* but embraces *omnes acerbitates* all the severities *ceterorum suppliciorum* of the other punishments. *Uterque* each of the two *et* both *pro sua dignitate* in proportion to his dignity, *et pro magnitudine* and to the greatness *rerum* of things *versatur* dwells in *summa severitate* on the greatest severity. *Alter* the one *putat* thinks *non oportere* that it is not becoming *eos* that those *qui* who *conati sunt* have endeavoured *privare* to deprive *nos omnes* all of us *qui* who [have endeavoured to deprive] *populum Romanum* the Roman people *vita* of life, *qui* who [have endeavoured] *delere* to obliterate *imperium* the empire, *qui* who [have endeavoured] *extinguere* to extinguish *nomen* the name *Romani populi* of the Roman people *frui* should enjoy *vita* *et* and *hoc spiritu* this air *communi* common to *omnium* *unum punctum temporis* for a moment of time; *et* *hoc* *genus* *recordatur* and he remembers *hoc genus* that this sort *pœnæ* of punishment *sæpe usurpatum esse* has often been employed *in hac republica* in this republic *in improbos cives* against seditious citizens. *Alter* the other *intelligit* understands *mortem* that death *non constitutam esse* was not designed *a diis immortalibus* by the immortal gods *causa* for the sake *supplicii* of punishment *sed* but *esse* is *aut* either *necessitatem* a necessity *naturæ* of nature *aut* or *quietem* a cessation *laborum* of toils *ac* and *miseriarum* miseries. *Itaque* therefore *sapientes* the wise *nunquam* never *oppetiverunt* have met *eam* it *inviti* unwillingly, *fortes* the brave *sæpe* often *libenter* voluntarily. *Vincula vero* imprisonment however *e*

ea sempiterna and that too for life *inventæ sunt* was invented *certe* certainly *ad singularem pœnam* for the express punishment *nefarîi sceleris* of abandoned guilt. *Jubet* he urges upon us *dispertiri* that they should be dispersed *municipiis* throughout the municipal towns. *Ista res* that proposition of yours *videtur* seems *habere* to have *iniquitatem* injustice *si* if *velis* you wish *imperare* to demand it; *difficultatem* difficulty *si* if *rogare* to ask it: *tamen* yet *decernatur* let it be decreed *si* if *placet* it pleases you. *Ego enim* for I *suscipiam* will undertake *et* and, *ut* as *spero* I hope, *reperiam* will find [men] *qui* who *non putent* do not think it *sua dignitatis* consistent with their dignity *recusare* to refuse *id* that *quod* which *statueritis* you shall have determined *causâ* for the cause *salutis* of the safety *omnium* of all. *Adjungit* he adds *gravem pœnam* a heavy punishment *municipibus* on the municipal towns, *si* if *quis* anyone *eorum* of them *ruperit* should have burst *vincula* their bond: *circumdat* he throws round them *horribiles custodias* frightful imprisonments *et* and *sancit* sanctions *digna* whatever is worthy *scelere* of the guilt *hominum perâitorum* of abandoned wretches, *ne quis* so that no one *possit* may be able *aut* either *per senatum* through the senate *aut* or *per populum* through the people *levare* to mitigate *pœnam* the punishment *eorum* of those *quos* whom *condemnat* he is condemning. *Eripit etiam* he also takes away *spem* the hope *quæ* which *sola* alone *solet* is wont *consolari* to console *hominem* a man *in miseriis* in misery. *Præterea* moreover *jubet* he bids *bona* their estates *publicari* to be confiscated: *relinquit* he leaves *vitam* life *solam* alone *nefarîis hominibus* to these impious men: *quam* which *si* if *eripuisset* he had taken away *ademisset* he would have taken from [them] *uno dolore* by one pang *multos dolores* many pangs *animi* of mind *atque* and *corporis* of body *et omnes pœnas* and all the punishments *scelerum* of their crimes. *Itaque* therefore *ut*

that *esset* there might be *aliqua formido* some fear *posita* established *improbis* for the wicked *in vita* in life, *illi antiqui* these men of old times *voluerunt* willed *quædam supplicia* that certain punishments *ejusmodi* of that kind *constituta esse* were appointed *impiis* for the wicked *apud inferos* in the lower world, *quod* because *videlicet* no doubt *intelligebant* they perceived *his remotis* [that] if these were removed *ipsam mortem* death itself *non esse pertimescendam* was not to be feared.

V. *Nunc* now, *patres conscripti* conscript fathers, *ego video* I see *quid* how *mea intersit* my interests are concerned. *Si* if *eritis secuti* you will follow *sententiam* the opinion *Caii Cæsaris* of Caius Cæsar, *quoniam* since *is* he *secutus est* has pursued *hanc viam* such a career *in republica* in public affairs, *quæ* which *habetur* is held to be *popularis* popular, *fortasse* perhaps *impetus populares* popular assaults, *hoc auctore* he being the author *et* and *cognitore* supporter *hujusce sententiæ* of this opinion, *erunt* will be *minus* less *pertimescendi* alarming *mihî* to me? *Sin* but if *illum alteram* the other one *nescio* I know not *an* whether *amplius negotii* additional trouble *contrahatur* may [not] be gathered *mihî* for me. *Sed tamen* but yet *utilitas* let the interest *reipublicæ* of the republic *vincat* overcome *rationes* the considerations *meorum periculorum* of my own dangers, *habemus enim* for we have a *Caius Cæsare* from Caius Cæsar, *sicut* as *ipsius dignitas* his own high rank *et* and *amplitudo* the merits *majorum* of his ancestors *postulabat* required, *sententiam* an opinion *tamquam* as it were *obsidem* a pledge *perpetuæ voluntatis* of perpetual affection *in rempublicam* to the state: *intellectum est* it has been seen *quid intersit* what difference there is *inter levitatem* between the insincerity *concionatorum* of public declaimers *et* and *animum* a spirit *vere* truly *popularem* attached to the people *consultentem* consulting *saluti* for the safety *populi* of the nation.

Video I see *de istis* that out of those *qui* who *volunt* wish *se* themselves *haberi* to be thought *populares* popular, *non neminem* that a certain person *abesse* is absent, *videlicet* forsooth *ne ferat* that he may not give *sententiam* his vote *de capite* on the life *civium Romanorum* of Roman citizens. *Is* he *nudiustertius* three days ago *et* both *dedit* gave *in custodiam* into custody *cives Romanos* Roman citizens *et decrevit mihi* and decreed for me *supplicationem* a thanksgiving *et hesterno die* and yesterday *affecit* honoured *maximis præmiis* with the most ample rewards *indices* the informers. *Jam* now *hoc* this *dubium est* is doubtful *nemini* to no one *quid* what *judicavit* he judged *de tota re* on the whole matter *et* and *causa* cause *qui* who *decrevit* decreed *custodiam* imprisonment *reo* to the accused, *gratulationem* thanks *quæsitori* to the discoverer [of the conspiracy], *præmium* and a reward *indici* to the informer. *At vero* but indeed *Caius Cæsar* Caius Cæsar *intelligit* understands *legem Semproniam* that the Sempronian law *constitutam esse* was enacted *de civibus Romanis* about the Roman citizens; *eum autem* but that he *qui* who *sit* is *hostis* an enemy *reipublicæ* of the state *posse* can *nullo modo* in no respect *esse* be considered *civem* as a citizen: *denique* and finally *ipsum latorem* that the very proposer himself *legis Sempronice* of the Sempronian law *defendisse* rendered *pœnas* atonement *reipublicæ* to the state *jussu* by the order *populi* of the people. *Idem* the same individual *non putat* does not think *Lentulum* that Lentulus *ipsum* himself, *largitorem* a squanderer *et prodigum* and prodigal *quum* when *cogitarit* he concerted *tam acerbe* so bitterly *tamque crudeliter* and so cruelly *de pernicie* for the destruction *populi Romani* of the Roman people *et* and *exitio* the destruction *hujus urbis* of this city, *posse* can *appellari* be called *popularem* a popular man. *Itaque* therefore *homo* a man *mitissimus* most mild *atque lenissi-*

non and merciful *non dubitat* makes no scruple *mandare* to condemn *Publium Lentulum* Publius Lentulus *æternis tenebris* to perpetual darkness *vinculisque* and imprisonment, *et sancit* and provides *ne quis* that no one *in posterum* for the future *possit* may have it in his power *jactare* to boast *se* himself *levando* by lightening *supplicio* the punishment *hujus* of this man *et* and *esse* to be *popularis* popular *in pernicie* amid the destruction *populi Romani* of the Roman people. *Etiam adjungit* he also adds *publicationem* the confiscation *bonorum* of their goods *ut* that *etiam egestas* want also *ac* and *mendicitas* beggary *consequatur* may attend *omnes cruciatu* every torment *animi* of mind *et corporis* and body.

VI. *Quamobrem* wherefore *sive* whether *statueritis* you shall have decreed *hoc* this, *dederitis mihi* you will have given me *comitem* a companion *ad concionem* for the public assembly *carum* dear *atque jucundum* and acceptable *populo* to the people; *sive* or if *malueritis* you prefer *sequi* to follow *sententiam* the opinion *Silani* of Silanus *facile defendetis* you will easily defend *me* me *atque vos* and you *a vituperatione* from the imputation *crudelitatis* of cruelty, *atque* and *obtinebo* I shall obtain *eam* that it *fuisse* has been *multo leniorem* much more merciful. *Quanquam* although, *patres conscripti* conscript fathers, *quæ crudelitas* what cruelty *potest esse* can there be *in punienda immanitate* in punishing the atrocity *tanti sceleris* of so great a crime? *Ego enim* for I *judico* judge *de meo sensu* from my own feelings. *Nam* for *ita* so *liceat* may it be allowed *mihi* to me *perfrui* to enjoy *republica* the republic *salva* in safety *vobiscum* together with you, *ut* as *ego* I, *quod sum* in that I am *vehementior* somewhat vehement *in hac causa* in this cause, *moveor* am influenced *non* not *atrocitate* by atrocity *animi* of mind, *sed* but *singulari quadam humanitate* by a singular humanity *et misericordia* and by mercy: (*quis enim* for

who *est* is *mitior* more gentle *me* than I?) *Videor enim* for I seem *mih*i to myself *videre* to see *hanc urbem* this city, *lucem* the light *orbis* of the globe *terrarum* of the earth *atque* and *arcem* the citadel *omnium gentium* of all nations, *concidentem* falling *subito* suddenly *uno incendio* by one conflagration; *cerno* I perceive *animo* in my mind *acervos* heaps *civium* of my countrymen *miseros* wretched *atque insepultos* and unburied *in patria sepulta* in my buried country: *aspectus* the look *et furor* and the fury *Cethegi* of Cethegus *bacchantis* revelling *in vestra caede* in your blood *versatur* flits *ante oculos mihi* before my eyes. 12. *Quum vero* but when *proposui mihi* I have pictured to myself *Lentulum* Lentulus *regnantem* reigning, *sicut* as *ipse* himself *confessus est* confessed *se* that he *sperasse* had hopes *ex fatis* from the [Sibylline] prophecies, *hunc Gabinium* that this Gabinius *purpuratum esse* was arrayed in purple; *Catilinam* that Catiline *venisse* had come *cum exercitu* with an army, *tum* then *perhorresco* I shudder at *lamentationem* the lamentation *matrumfamilias* of the mothers of families, *tum* then *fugam* the flight *virginum* of virgins *atque* and *puerorum* of boys, *ac* and *vexationem* the harassing *virginum Vestalium* of the Vestal virgins: *et* and *quia* because *hæc* these things *videntur* seem *mih*i to me *vehementer misera* exceedingly wretched *atque miseranda* and pitiable, *idcirco* therefore *præbeo* I show *me* myself *severum* severe *vehementemque* and stern *in eos* towards those *qui* who *voluerunt* have wished *perficere* to effect *ea* those doings. *Etenim quæro* and I wish to know, *si* if *quis paterfamilias* any father of a family, *liberis suis interfectis* when his children have been slain *a servo* by his slave, *uxore* his wife *occisa* put to death, *domo incensa* his house burnt, *non sumpserit supplicium* shall not exact punishment *quam acerbissimum* the most severe possible *de servis* of his slaves, *utrum* whether *is* he *videatur* must be thought

clemens mild *ac misericors* and merciful *an* or *inhumanissimus* most inhuman *et* and *crudelissimus* most cruel? *Mihi vero* to me indeed *importunus* [he will be thought] untoward *ac ferreus* and iron[hearted] *qui* who *non lenierit* shall not have assuaged *suum dolorem* his own pain *cruciatumque* and torment *dolore* by the pain *ac cruciatu* and torment *nocentis* of the guilty man. *Sic* thus *nos* we—in *his hominibus* in the case of these men, *qui* who *voluerunt* have wished *trucidare* to slay *nos* us, *qui conjuges* our wives, *qui liberos nostros* our children, *qui conati sunt* have endeavoured *delere* to destroy *singulas domos* the several houses *uniuscujusque* of each one of us *et* and *hoc universum domicilium* this general home *reipublicæ* of the republic, *qui* who *id egerunt* had this object *ut* that *collocarent* they might place *gentem* the nation *Allobrogum* of the Allobroges *in vestigiis* on the traces *hujus urbis* of this city *atque* and *in cinere* on the ashes *deflagrati imperii* of the empire destroyed by fire, *habebimur* shall be reckoned *misericordes* merciful *si* if *fuerimus* we shall be *vehementissimi* most severe, *sin* but if *voluerimus* we shall wish *esse* to be *remissiores* more lenient, *fama* the reputation *summæ crudelitatis* of the utmost cruelty *subeunda est* must be encountered *nobis* by us *in pernicie* in the destruction *patriæ* of our country *civiumque* and our citizens.

13. *Nisi vero* unless indeed *Iucius Cæsar* Lucius Cæsar, *vir fortissimus* a most brave man *et* and *amantissimus* a most loyal subject *reipublicæ* of the republic, *visus est* seemed *cuipiam* to any one *crudelior* somewhat cruel *nudiustertius* the day before yesterday, *quum* when *dixit* he said *virum* that the husband *sororis suæ* of his sister, *feminæ lectissimæ* a most choice woman, *præsentem* being present *atque audientem* and hearing what he said, *privandum esse* ought to be deprived *vita* of life, *quum* when *dixit* he said *avum* that his grandfather *interfectum* was

put to death *jussu* by command *consul*s of the consul, *filiumque ejus* and that his son *impuberem* still beardless, *missum* who had been sent *legatum* legate *a patre* by his father, *necatam esse* had been slain *in carcere* in prison. *Quorum* of whom *quod factum* what crime [was there] *simile* like this one? *quod consilium* what design *delendæ reipublicæ* of destroying the republic *initum* entered upon [by them]? *Voluntas* the desire *largitionis* of bribery *et* and *quædam contentio* a contest *partium* of parties *tum* at that time *versuta est* resided *in republica* in the republic. *Atque* and *illo tempore* at that time *avus* the grandfather *hujus Lentuli* of this Lentulus, *vir clarissimus* a man of much distinction, *persecutus est* pursued *armatus* in arms *Gracchum* Gracchus: *ille* he [the grandfather] *etiam tum* then *accepit* received *grave vulnus* a severe wound *ne quid minueretur* that no diminution might be made *de summa dignitate* from the supreme dignity *reipublicæ* of the republic, *hic* this man [Lentulus] *ad evertenda fundamenta* in order to undermine the foundations *reipublicæ* of the republic *arcessit* sends for *Gallos* the Gauls, *concitat* stirs up *servilia* the slaves, *vocat* invites *Catilinam* Catiline, *attribuit* gives over *nos us trucidandos* to be slain *Cethego* to Cethegus, *cæteros cives* the rest of the citizens *interficiendos* to be put to death *Gabinio* to Gabinus, *urbem* the city *inflammandam* to be fired *Cassio* to Cassius, *totam Italiam* the whole of Italy *vastandam* to be ravaged *diripiendamque* and to be plundered *Catilinæ* to Catiline. *Veremini* you fear, *ceuseo* I think, *ne* lest *in hoc scelere* in the case of this crime *tam immani* so huge *ac nefando* and abominable *videamini* you may seem *statuisse* to have decreed *aliquid* something *nimis severe* too severely; *quum* whereas *sit* it is *multo magis verendum* much more to be feared *ne* lest *remissione* by the remission *pœnæ* of punishment *videamur* we may seem *fuisse* to have been *crudelcs* cruel *in patriam* towards our

country *quam* than *ne* lest [we may seem to have been] *nimis vehementes* too violent *severitate* by the severity *animadversionis* of punishment *in acerbissimos hostes* against the bitterest enemies.

VII. 14. *Sed* but *non possum* I am not able, *patre conscripti* conscript fathers, *dissimulare* to dissemble *ea* those things *quæ* which *exaudio* I hear. *Jaciuntur enim* for there are cast about *voces* words *quæ* which *perveniant* arrive *ad aures meas* to my ears, *eorum* of those *qui* who *videntur* seem *vereri* to be afraid, *ut habeam* [wishing] that I may have *satis præsidii* guard strong enough *ad ea transigunda* to execute those things *quæ* which *vos* you *statueritis* shall have decreed *hodierno die* this day. *Omnia* all things, *patres conscripti* conscript fathers, *sunt* are *et provisæ* both provided *et paratæ* and prepared *et constitutæ* and appointed, *quum* not only *mea summa cura* by my chief care *atque diligentia* and diligence, *tum* but also *etiam multo majore voluntate* by the even greater will *populi Romani* of the Roman people *ad retinendum* to retain *summum imperium* the supreme authority *et* and *ad conservandas* to preserve *communes fortunas* our common fortunes. *Omnes homines* all men *omnium ordinum* of all classes, *denique* and in short *omnium ætatum* of all ages, *adsunt* are present: *forum* the forum *plenum est* is full; *templa* the temples *circa forum* round the forum *plena* are full; *omnes aditus* all the approaches *hujus loci* of this place *ac templi* and temple *pleni* are full. *Hæc enim* for this *est* is *sola causa* the only cause *inventæ* that has been found *post urbem conditam* since the building of the city, *in qua* in which *omnes* all men *sentirent* had an opinion *unum* one *atque idem* and the same, *præter eos* except those *qui* who, *quum* when *viderent* they saw *sibi esse pereundum* that they must perish, *voluerunt* were willing *perire* to perish *cum omnibus* in company with all *potius* rather *quam soli* than alone. 15. *Ego* I *excipio* ex-

cept *hosce homines* these men *et secerno* and separate them *libenter* willingly: *neque enim* for neither *puto* do I think *habendos* that they are to be held *in numero* among the number *improborum civium* of bad citizens, *sed* but *in* among [that] *acerbissimorum hostium* of most bitter enemies. *Cæteri vero* but the rest, *dii immortales* immortal gods! *qua frequentia* in what a crowd, *quo studio* with what zeal, *qua virtute* with what virtue *consentiunt* do they agree together *ad communem dignitatem* for the common dignity *salutemque* and safety! *Quid* why *ego hic commemorem* should I here speak of *equites Romanos* the Roman knights? *qui* who *concedunt* concede *vobis* to you *summam* the chief place *ordinis* of rank *consiliique* and of wisdom *ita* in such wise *ut* that *certent* they may contend *vobiscum* with you *de amore* for love *reipublicæ* of the republic: *quos* whom *revocatos* having been recalled *ex dissensione* from the dissension *multorum annorum* of many years *ad societatem* to the society *concordiamque* and concord *hujus ordinis* of this order, *hodiernus dies* this day *atque* and *hæc causa* this cause *conjungit* unites *vobiscum* with you: *quam conjunctionem* which union *si* if *tenuerimus* we shall maintain *confirmatam* confirmed *in meo consulatu* in my consulship *perpetuam* for ever *in republica* in the republic, *confirmo vobis* I assure you *nullum malum* that no evil *posthac* hereafter *civile civile ac domesticum* and domestic *venturum* will come *ad ullam partem* on any part *reipublicæ* of the republic.

Video I see *tribunos ærarios* that the tribunes of the treasury, *fortissimos viros* men of the staunchest character, *convenisse* have come together *pari studio* with like zeal *defendendæ reipublicæ* for defending the republic; *item* also *universos scribas* all the scribes, *quos* whom *quum* when *hæc dies* this day *frequentasset* had brought in great numbers *ad æra-*
the treasury, *video* I see *conversos esse t*

CATILINE, IV.

attention has been turned *ab expectatione* from the expectation *sortis* of their stock *ad communem salutem* to the common safety. 16. *Omnis multitudo* the whole multitude *ingenuorum* of free men *etiam* even *tenuissimorum* of the poorest *adest* is present. *Quis enim* for who *est* is there *cui* to whom *hæc templa* these temples, *aspectus* the look *urbis* of the city, *possessio* the possession *libertatis* of liberty, *denique* and lastly *hæc lux* this light *ipsa* itself *et* and *hoc commune solum* this common soil *sit* is *quum* not only *carum* dear, *tum vero* but also *dulce* sweet *atque jucundum* and pleasant.

VIII. *Est* it is *pretium operæ* worth while, *patres conscripti* conscript fathers, *cognoscere* to learn *studia* the inclinations *libertinorum hominum* of our freed men; *qui* who, *virtute sua* by their merit *consequuti* having obtained *fortunam* the fortune *civitatis* of citizenship, *judicant* judge *hanc* this *esse* to be *vere* truly *patriam suam* their country; *quam quidem* which indeed *quidam* some *nati* born *hinc* from this place *et nati* and born *summo loco* in a high position *judicaverunt* have judged *esse* to be *non* not *patriam suam* their country, *sed* but *urbem* a city *hostium* of enemies. *Sed* but *quid* why *ego* *commemorem* should I speak of *homines* men *hujusce ordinis* of this order, *quos* whom *privatæ fortunæ* their private fortunes, *quos* whom *communis respublica* the common republic, *quos* whom *denique* lastly *libertas* *ea* that liberty, *quæ* which *est* is *dulcissima* most sweet, *excitavit* has roused *ad defendendam salutem* to defend the safety *patriæ* of their country? *Est* there is *nemo* no one *servus* a slave, *qui sit* provided he is *modo* only *tolerabili conditione* in a tolerable lot *servitutis* of slavery, *qui* who *non perhorrescat* does not shudder at *audaciam* the audacity *civium* of these citizens, *qui* who *non capiat* does not desire *hæc* that these things *stare* may stand; *qui* who *non conferat* does

not contribute *tantum* as much *quantum* as *audet* he dares *et* and *quantum* as much as *potest* he can *ad communem salutem* to the common safety *civitatis* of the state. 17. *Quare* wherefore *si* if *hoc* this, *quod* which *auditum est* has been heard, *forte* by chance *commovet* moves *quem* any one *vestrum* of you, *lenonem quendam* that a certain pander *Lentuli* of Lentulus's *concurrere* runs about *circum tabernas* from shop to shop, *sperare* and hopes *animos* that the minds *egentium* of the needy *atque imperitorum* and ignorant *posse* may *sollicitari* be stirred *pretio* by a bribe: *id quidem* that indeed *caeptum est* has been begun *atque tentatum* and tried: *sed* but *nulli non inventi sunt* have been found *aut* either *tam miseri* so wretched *fortuna* in fortune *aut* or *perditi* abandoned *voluntate* in their will, *qui* who *non velint* do not wish *ipsum illum locum* that very place *sellæ* of their seat *atque operis* and work *et* and *quæstus quotidiani* of daily gain, *qui* who *non* do not [wish] *cubile suum* their chamber *ac lectulum* and bed, *qui* who *denique* in short *non* do not [wish] *hunc cursum otiosum* this quiet course *vitæ suæ* of their life *esse* to be *salvum* safe. *Multo vero* but by far *maxima pars* the greatest part *eorum* of those *qui* who *sunt* are *in tabernis* in the shops, *immo vero* nay indeed (*id enim* for that *potius* rather *est dicendum* is to be said) *genus hoc universum* all this class *amantissimum est* is most fond *otii* of tranquillity. *Etenim* for also *omne eorum instrumentum* their whole apparatus *omnis opera* all their employment *ac quæstus* and gain *sustinetur* is sustained *frequentia* by the multitude *civium* of the citizens, *alitur* is nourished *otio* by tranquillity: *quorum quæstus* whose gain *si* if *solet* it is accustomed *minui* to be lessened *occlusis tabernis* by the shops being shut, *quid* what *futurum est* is likely to happen *tandem* at length *incensis* if they are burnt?

18. *Quæ* which things *quum ita sint* being so,

CATILINE, IV.

patres conscripti conscript fathers, *præsidia* the defences *populi Romani* of the Roman people *non æsunt* are not wanting *vobis* to you; *vos* do you *providete* take precautions *ne videamini* that you may not seem *desse* to be wanting *populo Romano* to the Roman people. IX. *Habetis* you have *consulem* a consul *reservatum* saved *ex plurimis periculis* from very many dangers *et insidiis* and snares *atque* and *ex media morte* from the midst of death *non* not *ad vitam suam* for his own life, *sed* but *ad salutem vestram* for your safety: *omnes ordines* all ranks *consentiunt* agree *mente* in mind, *voluntate* in will, *studio* in zeal, *virtute* in good service, *voce* with acclamation *ad conservandam rempublicam* to preserve the state; *patria communis* our common country *obsessa* blockaded *facibus* with the torches *et telis* and weapons *impie conjurationis* of an unholy conspiracy, *supplex* suppliant *tendit* stretches forth *manus* her hands *vobis* to you; *commendat* she intrusts *se* herself *vobis* to you, *vitam* the life *omnium civium* of all her citizens *vobis* to you, *vobis* to you *arcem* the citadel *et* and *capitolium* the capitol, *vobis* to you *aras* the altars *penatium* of our penates, *vobis* to you *illum perpetuum* that perpetual *ac* and *sempiternum ignem* everlasting fire *Vestæ* of Vesta, *vobis* to you *omnia templa* all the temples *atque delubra* and shrines *deorum* of the gods, *vobis* to you *muros* the walls *atque tecta* and houses *urbis* of the city. *Præterea* moreover *judicandum est vobis* you have to determine *hodierno die* this day *de vestra vita* about your existence *de anima* about the life *vestrarum conjugum* of your wives *ac liberorum* and children *de fortunis* about the fortunes *omnium* of all, *de sedibus vestris* about your homes, *de focis* about your hearths. 19. *Habetis* you have *ducem* a leader *memorem* mindful *vestri* of you, *oblitum* forgetful *sui* of himself; *quæ facultas* which facility *non semper datur* is not always afforded; *habetis*

you have *omnes ordines* all ranks, *omnes homines* all men, *universum populum Romanum* all the Roman people, (*id quod* a thing which *primum videmus* we first see *hodierno die* this day *in civili causa* in any civil trial) *sentientem* thinking *unum* one *atque idem* and the same. *Cogitate* think, *quantis laboribus* on what great labours *fundatum* founded *imperium* our empire, *quanta virtute* on what valour *stabilitatem* established *libertatem* our liberty, *quanta benignitate* on what great benevolence *deorum* of the gods *auctas* increased *exaggeratasque* and multiplied *fortunas* our fortunes *una nox* one night *pæne delebit* has almost destroyed. *Providendum est* you must provide *hodierno die* this day, *id* that this *ne possit* may not *posthac* hereafter *non modo* not only *confici* be done, *sed* but *ne cogitari quidem* not even be thought of *a civibus* by our citizens. *Atque* and *loquutus sum* I have spoken *hæc* these words *non not, ut* that *excitarem* I might stir up *vos* you, *qui* who *pene* almost *præcurritis mihi* outstrip me *studio* in zeal; *sed* but *ut* that *mea vox* my voice *quæ* which *debet* ought *esse* to be *princeps* first *in republica* in the state, *videretur* might seem *functa* to have discharged *officio consulari* the duty of consul.

X. 20. *Nunc* now, *patres conscripti* conscript fathers, *antequam* before *redeo* I return *ad sententiam* to the vote, *dicam* I will say *pau.* a few words *de me* about myself. *Ego* I *video* see me that I *suscepisse* have taken upon me *tantam multitudinem* as great a multitude *inimicorum* of enemies *quanta* as *est* is *manus* the band *conjuratorum* of conspirators, *quam* which *videtis* you see *esse* to be *permagnam* very great; *sed* but *judico* I judge *eam* it *esse* to be *turpem* base *et infirmam* and weak, *contemptam* contemptible *et abjectam* and abject. *Quod si* but if *aliquando* at any time *manus ista* that band *concitata* roused *furore* by the madness *et scelere* and crime *alicujus* of any one *plus valuerit* shall be more pow-

erful *quam* than *vestra dignitas* your dignity *ac reipublicæ* and that of the republic, *tamen* yet, *patres conscripti* conscript fathers, *me nunquam pœnitebit* I shall never repent *meorum factorum* of my deeds *atque consiliorum* and counsels. *Etenim* for indeed *mors* death, *quam* which *illi* they *fortasse* perhaps *minitantur* threaten *mihî* to me, *parata est* is in store *omnibus* for all: *nemo* [but] no one *assequitus est* has attained to *tantam laudem* such great praise *vitæ* in life *quanta* [as that] with which *vos* you *honorastis* have honoured *me* me *vestris decretis* by your decrees. *Semper enim decrevistis* for you have always decreed *cæteris* to the others *gratulationem* the congratulation *reipublicæ* of the state *bene gestæ* well administered, *mihî* but to me *uni* alone *conservatæ* [of the state] saved from ruin. 21. *Sit ille Scipio* be that Scipio *clarus* illustrious, *cujus consilio* by whose wisdom *atque virtute* and valour *Hannibal* Hannibal *coactus est* was compelled *redire* to return *in Africam* into Africa *atque* and *decedere* to depart *ex Italia* out of Italy; *alter Africanus* let the other Africanus *ornetur* be adorned *eximia laude* with distinguished praise, *qui* who *delevit* destroyed *duas urbes* two cities *infestissimas* most hostile *huic imperio* to this empire, *Carthaginem* Carthage *Numantiamque* and Numantia: *illè Lucius Paulus* let that Lucius Paulus *habeatur* be esteemed *vir egregius* an illustrious man, *cujus currum* whose [triumphal] chariot *potentissimus* that most powerful *et* and *nobilissimus rex* most noble king *Perses* Perses *quondam* formerly *honestavit* graced: *Marius* let Marius *sit* be *in eterna gloria* in eternal glory, *qui* who *bis* twice *liberavit* freed *Italiam* Italy *obsidione* from siege *et metu* and the fear *servitutis* of slavery: *Pompeius* let Pompey *anteponatur* be preferred *omnibus* to all, *cujus res gestæ* whose exploits *atque virtutes* and virtues *continentur* are contained *iisdem regionibus* within the same regions *ac terminis* and

bounds *quibus* as *cursus* the course *solis* of the sun. *Erit* there will be *profecto* no doubt *aliquid loci* some room *nostræ gloriæ* for our glory *inter laudes* among the praises *horum* of these men; *nisi* unless *forte* by chance *est* it is *majus* greater *patrefacere* to lay open *nobis* to us *provincias* provinces, *quo* whither *possimus* we may *exire* go forth, *quam* than *curare* to provide *ut* that *etiam illi* those also *qui* who *absunt* are away *habeant* may have [a place] *quo* whither *revertantur* they may return *victores* conquerors. 22. *Quanquam* although *conditio* the lot *externæ victoriæ* of foreign victory *est* is *uno loco* in one point *melior* better *quam* than *domesticæ* [that] of a domestic one, *quod* that *hostes* enemies *alienigenæ* of foreign race *aut* either *serviunt* of slaves *oppressi* when subdued *aut* or *recepti* received among us *putant* think *se* that they *obligatos* are bound *beneficio* by a benefit: *qui autem* but those who *ex numero* out of the number *civium* of citizens, *depravati* having been depraved *dementia aliqua* by any madness, *cæperunt* have begun *semel* once *esse* to be *hostes* enemies *patriæ* of their country, *quum* when *repuleris* you have repelled *eos* them *a perniciæ* from [compassing] the ruin *reipublicæ* of the republic, *possis* you may be able *nec* neither *coercere* to restrain them *vi* by force, *nec* nor *placare* to appease them *beneficio* by kindness. *Quare* wherefore *video* I see *æternum bellum* that eternal warfare *susceptum esse* has been undertaken *mihî* for me *cum perditis civibus* with [these] abandoned citizens; *quod* which *ego confido* I am confident *posse* may *propulsari* be repelled *facile* easily *a me* from me *atque* and *a meis* from mine *auxilio vestro* by your assistance *bonorumque omnium* and [that] of all good [men] *memoriaque* and the remembrance *tantorum periculorum* of such great dangers *quæ* which *semper* always *hærebit* will remain *non modo* not only *in hoc populo* among this people *qui* which *servatus est* has been saved

sed etiam but also *in sermonibus* in the talk *ac* and *mentibus* minds *omnium gentium* of all nations, *neque* nor *vis ulla* will any force *reperietur* be found *tanta* so great, *quæ* which *possit* may be able *perfringere* to break through *et* and *labefactare* weaken *conjunctionem* the union *vestram* of you *equitumque Romanorum* and the Roman knights, *et* and *tantam conspirationem* so great unanimity *bonorum omnium* of all good men.

XI. 23. *Quæ* which things *quum ita sint* being thus, *conscripti patres* conscript fathers, *pro imperio* instead of the command, *pro exercitu* instead of the army, *pro provincia* instead of the province *quam* which *neglexi* I have neglected; *pro triumpho* instead of a triumph, *ceterisque insignibus* and other tokens *laudis* of honour, *quæ* which *propter custodiam* on account of the preservation *vestræ salutis* of your safety *urbisque* and that of this city *repudiata sunt* have been repudiated *a me* by me, *pro clientelis* instead of the clientships *hospitiisque* and friendship *provincialibus* in the provinces *quæ* which *tamen* however *tueor* I support *non minore labore* with no less labour *quam* than *comparo* I acquire them *urbanis opibus* through my influence in the city; *igitur* therefore *pro his omnibus rebus* for all those things *pro meis singularibus studiis* in return for my conspicuous zeal *in vos* towards you, *proque hac diligentia* and for that diligence *quam* which *conspicitis* you see *ad conservandam* to preserve *republicam* the state; *postulo* I require *nihil aliud* nothing more *a vobis* from you, *nisi* except *memoriam* the remembrance *hujus temporis* of this time *totiusque mei consulatus* and of all my consulship. *Quæ* which *dum* as long as *erit* it will be *infixa* fixed *vestris mentibus* in your minds *arbitror* I shall think *me* myself *septum esse* to be surrounded *firmissimo muro* with a most firm wall. *Quod si* but if *vis* the violence *improborum* of the factions *sefellerit* ~~sua~~

have disappointed *atque* and *superaverit* triumphed over *meam spem* my hope *commendo* I recommend *vobis* to you *parvum meum filium* my little son, *cui* to whom *profecto* assuredly *erit* there will be *satis præsidii* sufficient aid *non solum* not only *ad salutem* for safety *verum etiam* but also *ad dignitatem* for dignity *si* if *memineritis* you shall bear in mind *illum* that he *esse* is *filium* the son *ejus* of that man *qui* who *conservaverit* preserved *suo solius periculo* at his own risk alone *hæc omnia* all these things. *Quapropter* wherefore, *patres conscripti* conscript fathers, *decernite* decide *diligenter* promptly *ac* and *fortiter* firmly *ut* as *institulistis* you have begun to do, *de summa salute vestra* about your general safety, *populique Romani* and that of the Roman people, *de conjugibus vestris* about your wives *ac* and *liberis* children, *de aris* about your hearths *ac* and *focis* homes, *de fanis* about your shrines *ac* and *templis* temples, *tectis* houses *ac* and *sedibus* dwellings *totius urbis* of the whole city, *de imperio* about your empire, *de libertate* about your liberty, *de salute* about the safety *Italiæ* of Italy, *deque universa republica* and about the whole republic. *Habetis enim* for you have *eum consulem* such a consul *qui* who *non dubitet* will not hesitate *parere* to obey *vestris decretis* your decrees, *et* and *quoad* as long as *vivet* he shall live *possit* will be able *defendere* to defend *et* and *præstare* to execute *per se ipsum* of himself *quæ* whatever thing *statueritis* you shall order.